

# COLMAN

MAGAZINE

#05

2 0 1 8  
JEWELRY & WATCHES

25  
JAAR

DE ROBIJN,  
EEN FLAMBOYANTE VURIGE STEEN  
LE RUBIS, FLAMBOYANTE PIERRE DE BRAISE

**PARTNERSHIP / PARTENARIAT**

TAG HEUER & ASTON MARTIN : VERBONDEN DOOR HET ASFALT  
TAG HEUER & ASTON MARTIN : LES NOCES D'ASPHALTE

**IWC**

150 MAG KAARSJES UITBLAZEN  
SOUFFLE SES 150 BOUGIES



COLMAN  
JEWELRY & WATCHES



COLLECTION  
*Fifty Fathoms*



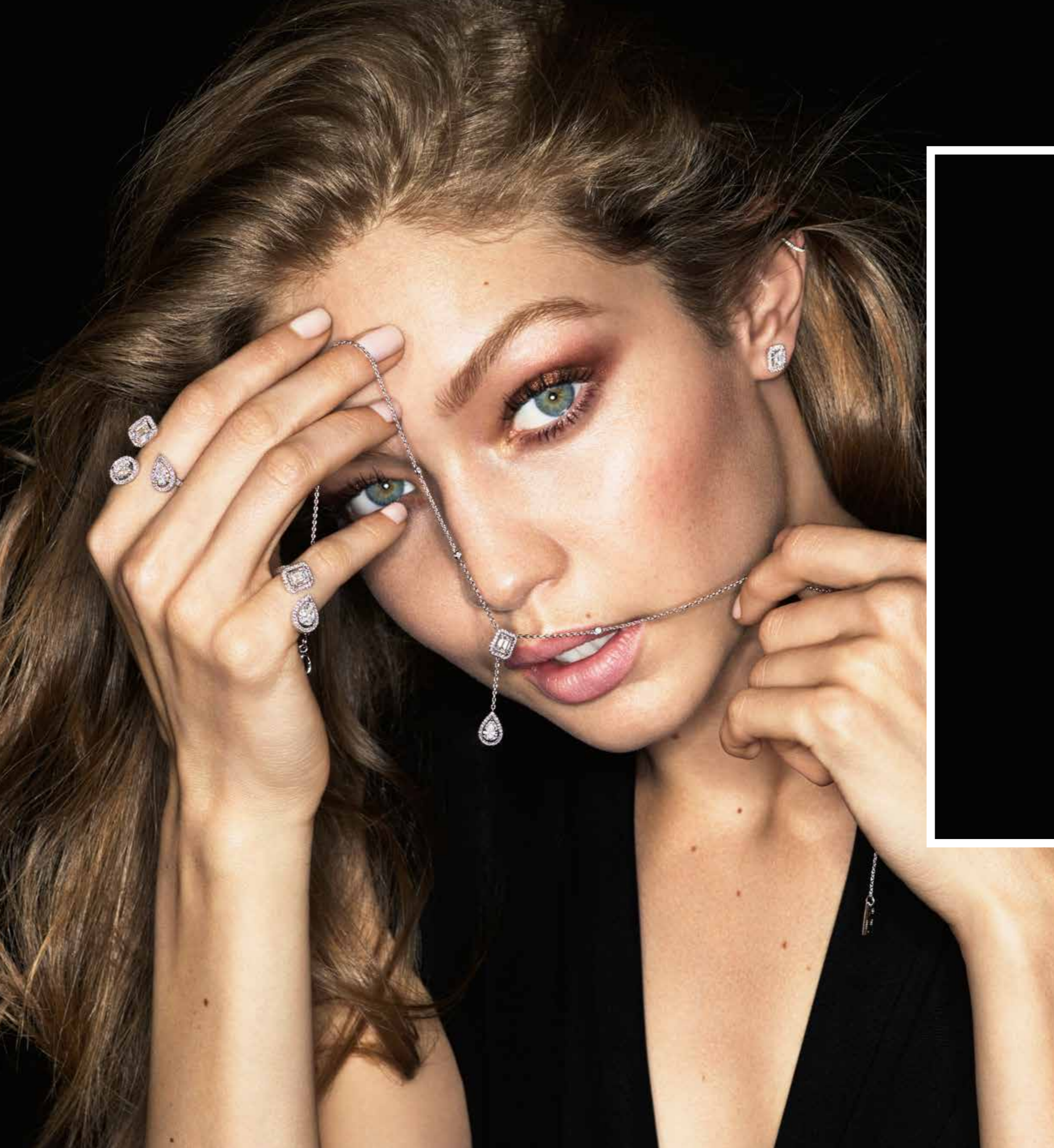
© Photograph: Laurent Ballesta/Gombessa Project



RAISE AWARENESS,  
TRANSMIT OUR PASSION,  
HELP PROTECT THE OCEAN

[www.blancpain-ocean-commitment.com](http://www.blancpain-ocean-commitment.com)

**IB**  
1735  
**BLANCPAIN**  
MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE



#DiamondAddiction



Collection My Twin avec Gigi Hadid

**MESSIKA**  
PARIS



**ZENITH**

SWISS WATCH MANUFACTURE SINCE 1865

ZENITH, THE FUTURE OF SWISS WATCHMAKING

DEFY | El Primero 21

1/100<sup>th</sup> of a second chronograph



[www.zenith-watches.com](http://www.zenith-watches.com)

LE TEMPS, UN OBJET HERMÈS.



Carré H  
Le temps, un autre carré Hermès.



# EDITO

## BESTE LEZERS,

Chers Lecteurs,

Het wordt een feestelijk jaar voor Colman met een jubileum, een geboorte én een opening!

L'année s'annonce festive pour Colman avec un anniversaire, une naissance et une ouverture !

**N**aast het vieren van ons 25 jaar bestaan breiden we inderdaad ook letterlijk en figuurlijk uit. Eerst en vooral telt het gezin van Fon en zijn echtgenote Caroline er een nieuwe pagadder bij die op 1 juni werd geboren. Baby Arnaud stelt het goed, voor zijn zusje Florence is het wel nog even wennen en zijn ouders zijn doodmoe maar vooral dolgelukkig! Maar ook Colman is in blijde verwachting... van de opening van zijn nieuwe winkel op een van de mooiste pleinen van de hoofdstad. Want samen met Messika opent Colman er een boetiek op de bruisende Grote Zavel: een exclusief pand volledig toegewijd aan het modieuze Parijse juwelenhuis dat over de hele wereld bekend is om zijn moderne en verfijnde diamanten ontwerpen. U komt toch langs? Uiteraard staan ook Antwerpen en Knokke niet stil en daar leest u alles over in de volgende pagina's. In dit nummer neem ik u verder graag mee voor een reis door de tijd met historische merken zoals IWC en Chaumet, een uitstap naar het Rubenshuis of het nieuwe boetiekhotel Gulde Schoen, een inzicht in bijzonder actuele thema's zoals ethisch goud en duurzame luxe of een blik achter de schermen bij de uitzonderlijk getalenteerde Nederlandse horlogemaker Christiaan van der Klaauw. En er is meer...

**C**ar si la maison fête ses 25 ans, 2018 est aussi l'année dans laquelle la famille s'agrandit, au propre comme au figuré. D'une part, Florence est très heureuse d'avoir accueilli son petit frère Arnaud le 1<sup>er</sup> juin. La maman et le bébé se portent bien ! D'autre part, Colman se réjouit d'ouvrir une troisième enseigne sur une des plus belles places de la capitale. En effet, c'est au Sablon que Colman et Messika ouvrent une boutique exclusive, entièrement dédiée aux collections de la maison de joaillerie parisienne, réputée de par le monde pour ses créations en diamants aussi tendance que raffinées. Un nouvel écrin à découvrir très prochainement ! Évidemment, Anvers et Knokke ne se reposent pas sur leurs lauriers comme vous pourrez le constater dans les pages de ce magazine, qui vous fera également voyager dans le temps avec la réouverture de la Maison Rubens aussi bien qu'avec des marques historiques comme IWC et Chaumet, ou celles en passe de le devenir comme l'illustre la visite de l'atelier de l'horloger néerlandais Christiaan Van Der Klaauw. L'actualité aussi est de mise avec l'ouverture à Anvers du Gulde Schoen Suitehotel ou encore un sujet pertinent comme l'or éthique et le luxe équitable. Et bien davantage...

Ik wens u alvast veel leesplezier,

Bonne lecture,

Stella Wolf



# MEDEWERKERS

## CONTRIBUTEURS

**Uitgever / Éditeur**  
18 ÉDITIONS BELGIUM  
AVENUE BLÜCHER 211 A  
1180 BRUSSELS  
www.18editions.com

**Publicatiedirecteurs / Directeurs de publication**  
Stella WOLF  
Fon MARTENS

**Verantwoordelijke uitgever / Responsable d'édition**  
Charlotte TENOT

**Hoofdredacteur / Rédacteur en chef**  
Charlotte TENOT

**Journalisten / Journalistes**  
Griet BYL - Isabelle HOSSENLOPP - Olivier MÜLLER - Delphine STEFENS

**Fotografen / Photographes**  
°DE GULDE SCHOEN, PIETER D'HOOP, °RUBEN HUIS, P.P. DE MEIJER, Luc VIATOUR  
Akkaradet BANGCHUN (Shutterstock), BODNARCHUK (istockphoto)  
Omslag / Couverture : SunnyGraph (istockphoto)

**Vertalers / Traducteurs**  
Griet BYL - Jo VANDENDRIES - Sylvie LEDUNE

**Eindredactie Franse versie / Secrétaire de rédaction version française**  
François BERNIER

**Eindredactie Nederlandse versie / Secrétaire de rédaction version néerlandaise**  
Griet BYL

**Art Direction & maquette / Direction Artistique & maquette**  
Séverine BÉCHET (studiosbdesign.fr)

**Reclameregie / Direction publicité**  
18 EDITIONS BELGIUM

**Drukwerk / Imprimerie**  
GRAPHIUS

COLMAN Boetieks / BOUTIQUES COLMAN

**Colman Antwerp**  
Eiermarkt 7  
2000 Antwerpen - België  
info@colman.be  
Tel: +32-(0)3.231.11.11

**Colman Knokke**  
Elizabetlaan 17  
8300 Knokke - België  
knokke@colman.be  
Tel: +32-(0)50.96.96.44

**Espace Rolex**  
Eiermarkt 9  
2000 Antwerpen - België  
rolex@colman.be  
Tel: +32-(0)3.231.11.11

**Messika Boutique**  
Place du Grand Sablon 20  
1000 Brussel - België  
messika@colman.be  
Tel: +32 2 / 669 88 80



HAPPY HEARTS

HAPPY DIAMONDS  
*Chopard*

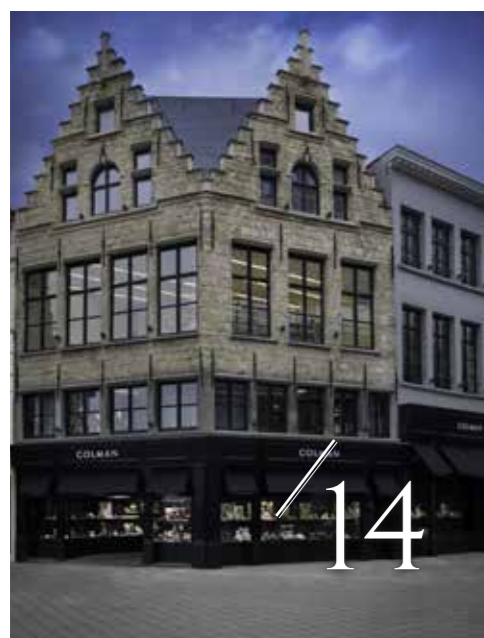


# INHOUDSOPGAVE

## SOMMAIRE

2018

# #05



14



22

### 14 NIEUWS ANTWERPEN NEWS ANVERS

Colman blaast dit jaar 25 kaarsjes uit: wanneer retrospectieve en projecten hand in hand gaan!

Colman souffle sa 25<sup>e</sup> bougie cette année, quand rétrospective et projets font bon ménage !

### 22 NIEUWS UIT DE WERELD VAN DE HAUTE HORLOGERIE NEWS HAUTE HORLOGERIE

Na de jaarlijkse hoogmissen van Genève en Bazel, stelt Colman u graag een selectie nieuwigheden van 2018 voor.

Après les incontournables rendez-vous annuels de Genève et Bâle, nous sommes heureux de partager avec vous quelques points forts des nouveautés 2018.

### 36 HORLOGEKUNST HAUTE HORLOGERIE

FOCUS: Mechanische uurwerken, elektronische horloges: de wedstrijd!

FOCUS : Horlogerie mécanique, montres électroniques : le match !

### 42 JBS - JBS

De gele diamant, licht van het noorden  
Ontdek de nieuwe collectie van Stella Wolf...

Le diamant jaune, lumière du nord  
Découvrez la nouvelle collection de Stella Wolf...

### 58 DE ROBIJN - LE RUBIS

DE ROBIJN, EEN FLAMBOYANTE, VURIGE STEEN  
De robijn, die symbool staat voor vuur en passie, is een legende geworden en wellicht één van de meest zeldzame en meest gezochte edelstenen. Zijn waarde kan die van diamant zelfs overtreffen.

LE RUBIS, FLAMBOYANTE PIERRE DE BRAISE  
Symbole de feu et de passion devenu une légende, le rubis est sans doute l'une des pierres précieuses les plus rares et les plus recherchées, dont le prix peut dépasser celui du diamant.

### 64 PARTNERSHIP - PARTENARIAT

TAG Heuer & Aston Martin: Aston Martin fabriceert bolides, TAG Heuer chronometers. Een samenwerking tussen deze twee huizen was vanzelfsprekend en werd in januari in Genève bezegeld.

TAG Heuer & Aston Martin : Aston Martin produit des bolides, TAG Heuer les chronomètre. L'union des deux maisons était une évidence qui fut scellée en janvier à Genève.



64

### 75 LIFESTYLE LIFESTYLE

Restaurant AIRrépublic : Wij laten u kennismaken met het laatste restaurant van sterrenchef Sergio Herman in Cadzand-bad.

Restaurant AIRrépublic : nous vous faisons découvrir le tout dernier restaurant du chef étoilé Sergio Herman à Cadzand-bad.

### 78 CHRISTIAAN IN CLOSE-UP ZOOM SUR CHRISTIAAN

Christiaan van der Klaauw, het best bewaarde geheim van de Nederlandse horlogerie.

Christiaan van der Klaauw, le secret le mieux gardé de l'horlogerie néerlandaise.

### 84 CHOPARD, DE REUZENSTAP VAN EEN VISIONAIR

CHOPARD, LE PAS DE GÉANT D'UN VISIONNAIRE  
FOCUS: Chopard engageert zich om 100% ethisch verantwoord goud te gebruiken voor de vervaardiging van zijn horloges en juwelen.

FOCUS : Chopard s'engage pour une production horlogère et joaillière d'or intégralement éthique

### 92 CULTUUR CULTURE

RUBENS : Thuis bij de meester. Vandaag kunnen bezoekers er niet alleen de interessante kunstcollectie bewonderen, maar ook ontdekken hoe de kunstenaar leefde en werkte.

RUBENS : dans la demeure du maître. Aujourd'hui, les visiteurs peuvent y admirer une fabuleuse collection, mais aussi découvrir comment le peintre vivait et travaillait.

### 97 ONZE MERKEN PER BOETIEK GLOSSAIRE DES MARQUES PAR BOUTIQUE

Een vraag? In ons glossarium vindt u al uw favoriete merken, in Antwerpen of in Knokke.

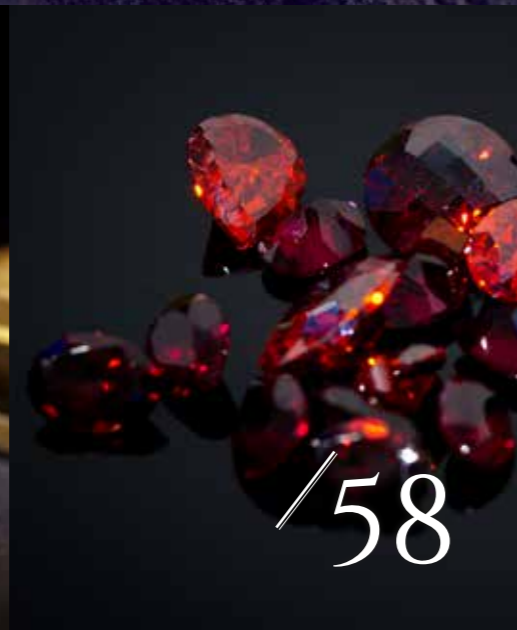
Un doute ? Notre glossaire est là pour vous aider à retrouver vos marques préférées selon que vous serez à Anvers ou à Knokke



36



42



58



75



78



84



92



DOOR DELPHINE STEFENS

DRUK, DRUK, DRUK... EN TOCH NEMEN WE BIJ COLMAN GRAAG DE TIJD VOOR ONZE KLANTEN EN PARTNERS EN BOUWEN LANGZAAM MAAR ZEKER VERDER AAN EEN STERKE TOEKOMST.

LA VIE S'ACCÉLÈRE, ON N'ARRÊTE PAS, ON COURT TOUJOURS PLUS VITE... POURTANT, CHEZ COLMAN, NOUS AIMONS PRENDRE LE TEMPS POUR NOS CLIENTS ET NOS MARQUES ET C'EST AINSI, LENTEMENT MAIS SÛREMENT, QUE NOUS CONSOLIDONS LES FONDEMENTS D'UN BEL AVENIR.

COLMAN

JUBILEUM / Anniversaire

Dit jaar, of deze zomer om precies te zijn, bestaat Colman een kwarteeuw. Velen kennen Colman al van in het begin en zullen zich alvast herinneren dat het pand toen kleiner was maar daarom niet minder aantrekkelijk. Want wie het kleine niet eert... En kijk, na 25 jaar en de overname in 2009 door drijvende kracht Stella Wolf en haar partner Kees Martens is Colman, met zijn sterke mensen én merken, uitgegroeid tot een bloeiende zaak met winkels in Antwerpen, Knokke en binnenkort Brussel. Ja, u leest het goed, want deze zomer opent Colman samen met de Parijse juwelier Messika een boetiek op de Grote Zavel. Een kleine stap in de grootstad en een ideale locatie voor de naamsbekendheid van Colman en Messika. Het Colman-team van Brussel kijkt er alvast naar uit u in dit juweeltje te mogen verwelkomen.

Cette année, ou cet été plus précisément, Colman fête ses 25 ans. Nombreux sont ceux qui connaissent la maison depuis ses débuts et qui se souviendront très certainement que l'enseigne était alors certes plus petite mais pas moins attirante pour autant. C'est bien connu, les petits ruisseaux font les grands fleuves. Or, un quart de siècle plus tard et avec la reprise en 2009 par Stella Wolf, véritable force motrice, et son partenaire Kees Martens, la maison Colman, soutenue par une équipe et des marques fortes, est aujourd'hui une entreprise florissante avec des points de vente à Anvers, Knokke et bientôt Bruxelles. Oui, cet été, Colman, en partenariat avec le joaillier parisien Messika, investit la place du Grand Sablon. Un emplacement idéal pour ce bel écran où l'équipe de Colman de Bruxelles se réjouit déjà de vous accueillir très bientôt.



Van links naar rechts: oude gevel - constructie / werken - nieuwe gevel  
De gauche à droite : ancienne façade - chantier/travaux - nouvelle façade



Van links naar rechts: oude foto van de receptie - werken - nieuwe foto van de receptie  
De gauche à droite : ancienne photo de l'accueil - travaux - nouvelle photo de l'accueil



Creating new heights

The new Montblanc 1858 Geosphere.  
Spirit of Mountain Exploration.

montblanc.com/1858





COLMAN

NIEUWJAARSRECEPTIE / Réception de Nouvel an

Het wordt stilaan een traditie want op 1 februari werden de vertegenwoordigers en verdelers van de aanwezige merken bij Colman uitgenodigd om in de winkel van Antwerpen het nieuwe jaar evenals de fijne samenwerking te vieren.

Jamais deux sans trois... Le 1<sup>er</sup> février, Colman a reçu dans la boutique à Anvers les représentants et distributeurs de ses marques partenaires afin de fêter la nouvelle année et lever le verre de l'amitié.



Stella Wolf, Andreas Nestele, Stephanie Ullrich, Anneke Nestele



De nieuwjaarsborrel is in volle gang  
La soirée bat son plein



Laurent De Backer, Stefaan D'hondt



Julie Breyse, Gaëtan Focquet, Nicholas Praet



Katrien Decock, Delphine Stefens, Kristof Nys

TUDOR VAN BASEL NAAR COLMAN / DE BÂLE À COLMAN



Tijdens het Pinksterweekend werden de Tudor-nieuwigheden van Baselworld 2018 bij Colman gepresenteerd. Zo krijgt het bekende model Black Bay van het dochtermerk van Rolex er een GMT-functie bij evenals een kenmerkende rode en blauwe bezel. Verder is de Black Bay Fifty-Eight vanaf nu ook verkrijgbaar met een kast van 39 millimeter voor de diehard vintage fans én de ietwat smallere polsen. En, last but not least, is er ook de Black Bay 32 met blauwe of zwarte wijzerplaat voor dames die voor een kleiner model willen gaan zonder in te boeten aan techniek.

Lors du week-end de la Pentecôte, Colman a présenté les nouveautés de l'édition 2018 de la foire de Bâle. Ainsi, le célèbre modèle Black Bay de la maison fille de Rolex se voit pourvu d'une fonction GMT mais pas que car elle arbore également une belle lunette... bordeaux et bleue. De plus, la Black Bay Fifty-Eight est dès à présent disponible avec un boîtier de 39 millimètres pour le plus grand bonheur des fans de vintage ainsi que les poignets un chouïa plus fins. Et, last but not least, il y a la Black Bay 32 avec un cadran noir ou bleu pour celles qui souhaitent un modèle petit... mais costaud !



PARMIGIANI  
FLEURIER



S'il ne devait y en avoir qu'une



GPHG

GRAND PRIX D'HORLOGERIE DE GENÈVE

2017

Travel Time Watch Prize

Toric Hémisphères Rétrograde  
Entièrement manufacturée en Suisse  
parmigiani.com



COLMAN  
PORSCHE



Op 30 november stelde het Porsche Centrum Antwerpen in Wommelgem de splinternieuwe Porsche Cayenne voor. Ook Colman Antwerpen was aanwezig voor deze feestelijke lancering met een mooie stand met Rolex-uurwerken en juwelen van Jewels by Stella alsook Choices by DL waarvan ontwerpster Debora Huisman-Leeser samen met haar collega Aline Nieuwenhyuse naar de Scheldestad zijn gekomen om Stella Wolf en het Colman-team te versterken

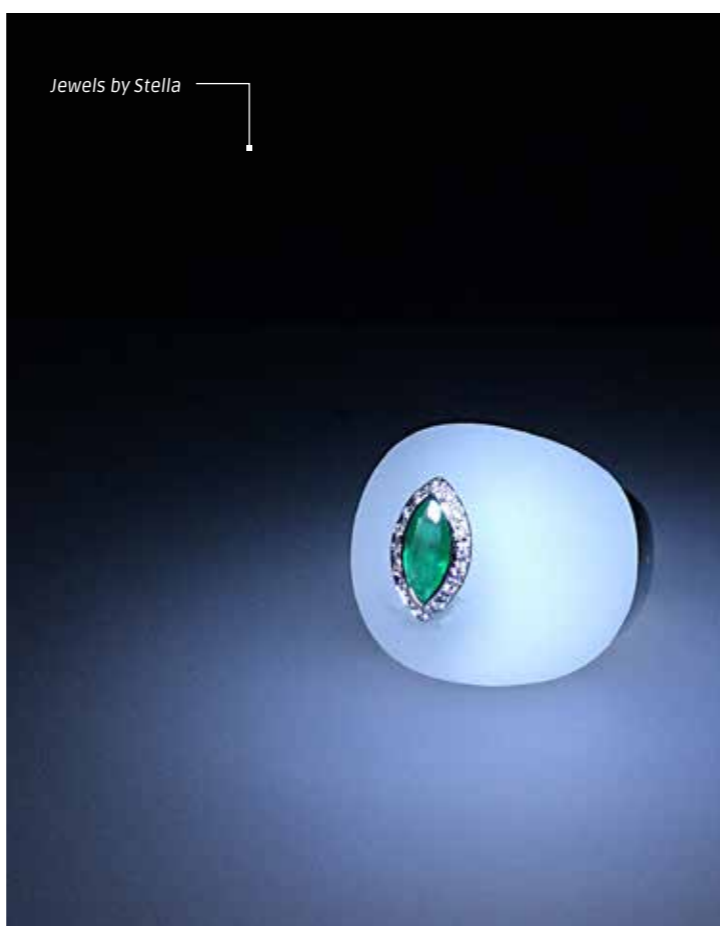
Le 30 novembre dernier, le Porsche Centrum Antwerpen à Wommelgem a présenté la toute nouvelle Porsche Cayenne. Et Colman Anvers s'est joint aux festivités avec un beau stand où étaient représentées les montres Rolex ainsi que les créations Jewels by Stella et Choices by DL. Et DL, c'est Debora Huisman-Leeser, la créatrice de la marque qui, pour l'occasion, est montée à Anvers accompagnée de sa collègue Aline Nieuwenhyuse comme duo de renfort pour Stella Wolf et l'équipe Colman.

JEWELS BY STELLA

ROCK

Marquise- en peervormige smaragden en London Blue topazen omringd door schitterende diamanten nestelen zich in een zacht en mat bed van bergkristal dat bijzonder populair was in de Art Deco juweelkunst evenals in de jaren 70 en nu dankzij zijn natuurlijke, esthetische en haast magische eigenschappen toe is aan een welverdiende revival.

Des émeraudes et topazes London Blue entourées de scintillants diamants se nichent dans un lit de cristal de roche, la pierre dure aux vertus quasi magiques travaillée depuis l'antiquité. En joaillerie, ce sont les qualités naturelles et esthétiques du minéral qui sont prisées et que l'on retrouve dans les plus belles créations Art déco ainsi que celles des années 1970. Pas étonnant donc qu'on le redécouvre enfin au goût du jour !



Jewels by Stella

MONTBLANC

« ENKEL MET JE HART KUN JE ECHT ZIEN »  
« ON NE VOIT BIEN QU'AVEC LE CŒUR »

Toe - teken eens... 'n pen voor me! Vijfenzeventig jaar na de publicatie van zijn beroemde novelle, eert Montblanc de verbeeldingskracht van Antoine de Saint-Exupéry die nog steeds ontelbare lezers bekoort en die met deze collectie allicht zelf de pen zullen willen voeren.

Dessine-moi... Un stylo ! 75 ans après la publication de sa célèbre nouvelle, Montblanc rend hommage à Antoine de Saint-Exupéry dont l'imaginaire continue de séduire d'innombrables lecteurs, que cette collection invite à prendre la plume.

Meisterstück  
Le Petit Prince, Montblanc



CHOICES<sup>®</sup>  
BY DL

18 CARAT INTERCHANGEABLE JEWELLERY



Colman Knokke | Elizabetlaan 17 | 8300 Knokke | +32(0)50969644 & Colman Antwerpen | Eiermarkt 7 | 2000 Antwerpen | +32(0)32311111  
info@colman.be | www.colman.be | www.choicesbydl.com



DOOR DELPHINE STEFENS

RUST AAN DE KUST... AL VALT ER IN KNOKKE-HEIST, EN ZEKER BIJ COLMAN,  
ALTIJD WEL IETS TE BELEVEN, DELEN OF ONTDEKKEN

REPOS EN BORD DE MER... QUOIQUE, À KNOKKE, TOUT COMME CHEZ COLMAN,  
IL Y A TOUJOURS QUELQUE CHOSE À VOIR, DÉCOUVRIR OU PARTAGER.

COLMAN



NACHT VAN HET ZOUTE /  
Nuit du Zoute

Op de eerste vrijdag van augustus bruist de badstad nog meer dan anders want dan vindt de jaarlijkse Nacht van het Zoute plaats: een feestelijke en gezellige laatavondshopping met talrijke animaties, concerten, recepties en modeshows. U komt toch ook?

Rejoignez-nous le premier vendredi d'août, le rendez-vous annuel de la station balnéaire à ne pas manquer. Plus qu'une nocturne shopping, cet événement mêle défilés de mode, concerts et autres animations, mais avant tout la convivialité et la bonne humeur.

CHAUMET



AAN ZEE / SUR LA CÔTE

Na Antwerpen is Colman bijzonder trots de juwelen van Chaumet in Knokke te verwelkomen. Het beroemde juwelenhuis is haast niet weg te denken van het Franse Consulaat en Eerste Franse Keizerrijk. De juwelentelers Napoleon Bonaparte en zijn eerste vrouw Joséphine waren dan ook bijzonder trouwe klanten aan huis. Zo liet hij er onder meer het zwaard ontwerpen voor zijn keizerlijke kroning in 1804 terwijl zij er naar verluid dagelijks langskwam om haar ogen de kost te geven én haar indrukwekkende juwelencollectie alsmat aan te dikken. Gelukkig is Chaumet niet in het verleden blijven hangen maar weet het merk perfect zijn rijke geschiedenis van de nodige moderniteit te voorzien om ontwerpen naar voren te brengen die de sterke vrouwen van vandaag aanspreken.

Après Anvers, Colman est particulièrement fier d'accueillir la joaillerie de Chaumet à Knokke. Le célèbre joaillier parisien est indissociable du Consulat et de l'empire de Napoléon Bonaparte tellement ce dernier et sa première épouse Joséphine étaient de grands amateurs de joaillerie et de fidèles clients de la maison Chaumet. Ainsi, celle-ci réalisa l'épée du sacre de Napoléon en 1804 tandis que Joséphine Bonaparte y venait tous les jours pour le plaisir des yeux mais avant tout satisfaire son appétit de collectionneuse avisée. Heureusement, Chaumet a su évoluer avec son temps en respectant son riche passé tout en l'insufflant d'une dose de modernité, ni trop, ni trop peu, pour parler aux femmes fortes d'aujourd'hui.

GLASHÜTTE

VERBAZEND MOOI  
RENVERSANT DE BEAUTÉ

De parel van de Saksische horlogekunst doet haar intrede bij Colman in Knokke! Een van de grote kenmerken van Glashütte is uiteraard de Schwanenhals-Feinregulierung of het ultra precieze zwanenhalsstelsel om een uurwerk af te stellen dat sinds 1888 gebruikt wordt en nog steeds even efficiënt als elegant is zoals de Panolnverse mooi laat zien.

Le fleuron de l'horlogerie saxonne fait son entrée chez Colman à Knokke ! L'une des grandes caractéristiques de Glashütte est bien sûr le réglage de précision à col de cygne employé depuis 1888. Aussi élégant qu'efficace, il s'affiche fièrement dans la Panolnverse qui révèle toute la beauté intérieure d'une surprenante mécanique.

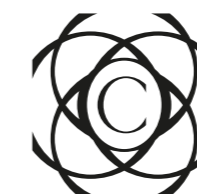
Panolnverse, Glashütte Original



BOUTON rings - LOOPY & SIGNATURE bracelet - SNOWFLAKES LEAF pendant - 18K - finejewelry@tamaracomolli.com



TAMARA COMOLLI



COLMAN  
JEWELRY & WATCHES



DOOR DELPHINE STEFENS

NA DE JAARLIJKSE HOOGMISSEN VAN GENÈVE EN BAZEL, STELT COLMAN U GRAAG EEN SELECTIE NIEUWIGHEDEN VAN 2018 VOOR.

APRÈS LES INCONTOURNABLES RENDEZ-VOUS ANNUELS DE GENÈVE ET BÂLE, NOUS SOMMES HEUREUX DE PARTAGER AVEC VOUS QUELQUES POINTS FORTS DES NOUVEAUTÉS 2018.

BAUME & MERCIER



Clifton Baumatic, Baume & Mercier

PRIMEUR  
Primeur

Sinds april verwelkomt Colman in primeur de nieuwe Clifton Baumatic die pas in september gelanceerd wordt: een huzarenstukje horlogetechnologie dat eenvoud, kracht en nauwkeurigheid combineert voor een horloge van de hoogste kwaliteit en de beste value-for-money, het paradepaardje van het merk.

Depuis avril, Colman a la primeur de la nouvelle Clifton Baumatic qui sera lancée en septembre : un vrai petit bijou de technologie horlogère qui allie simplicité, endurance et précision pour produire une montre de la plus haute qualité pour le plus grand nombre, le cheval de bataille de la maison.

BREGUET

GEEN ZEE TE HOOG  
Pied marin

Na de onthulling vorig jaar van de spectaculaire Marine Equation Marchante breidt Breguet de collectie uit met de Marine 5517 in wit- of roségoud en titanium, een primeur. Verder is Breguet inmiddels de belangrijkste partner van de Race for Water Foundation, een organisatie die ijvert voor het behoud van wateren tegen plasticvervuiling en daarbij mikt op de opwaardering van afval.

Après le lancement l'année dernière de la spectaculaire Marine Equation Marchante, Breguet étend la collection avec la Marine 5517 en or blanc ou rose ainsi qu'en titane, une primeur. De plus, Breguet devient le partenaire principal de Race for Water, la fondation dédiée à la préservation de l'eau qui lutte contre la pollution plastique en promouvant la valorisation des déchets.



Marine 5517, Breguet

HERMÈS

RONDUIT VIERKANT  
Carrément



Carré H, Hermès

De zijden carrés van Hermès behoren tot 's werelds meest iconische en felbegeerde sjaals. Deze geometrische vorm werd in 2010 door ontwerper Marc Berthier verwerkt in de Carré H die vandaag een update krijgt met enkele extra millimeters en vooral oogstrelende lichteffecten.

On ne présente plus les carrés de soie Hermès convoités aux quatre coins du monde. C'est de cette forme géométrique que Marc Berthier s'est inspiré pour imaginer la montre Carré H, en 2010. Remise à jour, elle gagne quelques millimètres et des effets de lumière superbement dosés. Qu'il s'agisse d'une montre ou d'un foulard, chez Hermès, le carré est indémodable.

# WATCH BEYOND



Bell & Ross  
TIME INSTRUMENTS



BR V2-94 STEEL HERITAGE

www.bellross.com



Datejust 31, Rolex

ROLEX

GESTROOMLIJND  
Épuré

De eerste zelfopwindende waterdichte chronometer polshorloge uit 1945 met datum in een venster op 3 uur oogt bijzonder actueel met deze nieuwe generatie Oyster Perpetual Datejust 31 met vernieuwde kast, al dan niet met diamanten en mooi gestroomlijnde zijanten en bandaanzetten. Verkrijgbaar in Everose-, wit- of geelgoud met originele wijzerplaten in bijvoorbeeld parelmoer of malachiet.

Si la première montre-bracelet chronomètre automatique et étanche à afficher la date dans un guichet à 3 h remonte à 1945, elle n'a rien perdu de son actualité. Au contraire, la nouvelle génération Oyster Perpetual Datejust 31 affiche un style moderne avec ses cornes et flancs de carrure redessinés. En or jaune, gris ou Everose, avec ou sans diamants, et un cadran original en malachite ou en nacre.

TUDOR

BICOLOR  
Bicolore

De Black Bay heeft er een GMT-functie bijgekregen waarmee je tot drie tijdzones kunt bijhouden met de hulp van de rode Snowflake-wijzer en de roterende bordeaux en blauwe bezel, een leuke knipoog naar het moederbedrijf van Tudor. Verder heeft deze ideale reisgenoot een gangreserve van maar liefst 70 uur en duikt hij mee tot 200 meter diep.

La Black Bay se voit dotée d'une fonction GMT qui permet de se situer dans trois fuseaux horaires avec l'aide de l'aiguille rouge de type Snowflake et de la lunette tournante bleue et bordeaux, un clin d'œil à la maison mère de Tudor. Ce compagnon de voyage idéal dispose d'une réserve de marche de 70 heures et vous accompagne lors de vos baignades jusqu'à 200 mètres de profondeur.



Black Bay GMT, Tudor

CHANEL ECHTE SCHOONHEID ZIT VANBINNEN / Beauté intérieure



Boy.Friend Skeleton, CHANEL

De octagonale vorm van de kast verwijst naar de place Vendôme waarop Gabrielle Chanel vanuit haar appartement in het Ritz uitkeek. Je vindt die onder andere ook terug in de dop van de iconische parfumflacon N°5 of de Première, het eerste uurwerk voor dames van het Parijse huis. Naast geometrie speelde Coco ook graag met gender codes in haar ontwerpen en dat is vandaag niet anders zoals de naam en het stoer kante van dit Boy.Friend-model illustreert.

La forme octogonale du boîtier n'est pas sans rappeler celle de la place Vendôme que Gabrielle Chanel apercevait depuis son appartement au Ritz. On la retrouve également dans le capuchon du flacon du mythique parfum N°5 ainsi que la montre Première, le premier modèle pour dames de la maison. Si Coco aimait la géométrie, elle adorait les jeux de genres et s'inspirait volontiers de la garde-robe masculine. Il en va de même aujourd'hui comme l'illustre le nom et le côté racé du modèle Boy.Friend.

# PASQUALE BRUNI

Giardini Segreti



pasqualebruni.com - Made in Italy



ZENITH

UITDAGING / Défi



Defy Classic Skeleton, Zenith

Casual chic op zijn best of hoe je elegantie en sportiviteit schijnbaar moeiteloos combineert in een superlichte titanium kast met een schouwspel van transparantie, licht en schaduw alsook een toets blauw die verwijst naar de oorspronkelijke kleur van de Defy-collectie.

Le chic décontracté ou comment allier en douceur élégance et sportivité en combinant un boîtier ultraléger en titane dévoilant un jeu d'ombre et de lumière tout en transparence avec juste ce qu'il faut de bleu comme référence à la couleur originale de la collection Defy.

LONGINES

SPITS  
En pointe

Met zijn Record-collectie combineert het Zwitserse huis tijdloze elegantie met technische uitmuntendheid, eerbied voor traditie met innovatie. Deze nieuwe spitsen in spe met COSC-certificaat zijn inmiddels ook verkrijgbaar in roségoud of een combinatie daarvan met staal.

Avec sa collection Record, la maison suisse allie élégance intemporelle et excellence horlogère, tradition et innovation. Ces nouveaux fers de lance estampillés du sceau COSC sont dès à présent disponibles en or rose ou en or rose et acier.

Record, Longines



ICOON  
Icône



BREITLING

Al meer dan 65 jaar is de Navitimer hét pilotenhorloge en deze icoon is nu - eindelijk! - verkrijgbaar met een kast van 38 millimeter die voor het eerst drie wijzers telt. Een nieuwe soberheid binnen de collectie die ongetwijfeld zowel mannen als vrouwen aanspreekt.

Depuis plus de 65 ans, la Navitimer est la montre d'aviation par excellence et cette icône est - enfin! - disponible avec un boîtier de 38 millimètres qui compte trois aiguilles, une première. Une nouvelle sobriété au sein de la collection convoitée qui saura plaire autant aux messieurs qu'aux dames.

Navitimer 1 Automatic 38, Breitling



UNIQUE HIGH SECURITY SAFES FOR ANY DISCERNING AMBIENCE.

BUBEN&ZÖRWEG

ORION - LUXURY SAFE LINE

- Handmade leather housing with stitching and decorative seams
- Stainless steel lid polished with leather inlay with BUBEN&ZÖRWEG initials
- German electronic locking system
- Hand-sewn, Italian nappa leather
- Interior in finest black velour
- State-of-the-art LED lighting with fading technology
- Finest German craftsmanship





HERMÈS

STEVIG IN HET ZADEL  
BIEN EN SELLE



Arceau Chrono Titane, Hermès

Al veertig jaar verheugt Hermès ons met zijn poëtische benadering van tijd. Het model Arceau werd in 1978 ontworpen door Henri d'Origny met in gedachten de paardenwereld die het Franse luxe huis na aan het hart ligt. Zo herken je een stijgbeugel hier, een zadelsteek daar. Dit nieuwe model is nu voorzien van een chronograaf en een titanium kast of hoe Hermès nog maar eens kracht en lichtheid perfect in evenwicht weet te brengen.

Voilà quarante ans déjà qu'Hermès nous surprend avec sa poésie horlogère. Créé en 1978 par Henri d'Origny, le modèle Arceau s'inspire du monde hippique et des codes selliers chers à la maison de luxe française. Une attache telle un étrier par-ci, un point sellier par-là, cette nouvelle version est dotée d'une complication chronographe et d'un boîtier en titane pour un parfait équilibre entre robustesse et légèreté.



Kalpagraphe Chronomètre, Parmigiani Fleurier

PARMIGIANI

DIEPBLAUW / BLEU ABYSSE

De iconische Kalpa herontdek je steeds van een enige verwondering en plezier, zeker nu die doorgaans met eigen in-house binnenwerk wordt voorzien. En de houder mag niet de mindere zijn van de inhoud dus heeft Parmigiani de kast met de herkenbare en super ergonomische tonneau-vorm en zijn bekende "gouttes d'eau" bandaanzetten gemoderniseerd. En die vernieuwing komt helemaal tot haar recht met dit verfijnde palet diepbloauwe tinten verfraaid door roze goud.

On ne se lasse pas de redécouvrir l'emblématique Kalpa qui s'équipe désormais exclusivement de mouvements de forme, conçus en interne. Et comme pour mieux les contenir, le boîtier à la forme tonneau distinctive et l'ergonomie parfaite muni de ses fameuses cornes « gouttes d'eau » a lui aussi été repensé pour davantage de modernité. Un renouveau mis en avant ici dans une élégante palette de tons bleu abysse profonds, illuminée d'or rose.

PANERAI

VEDERGEWICHT / POIDS PLUME

Het Italiaanse merk dat krachtpatsers zoals Sylvester Stallone en Arnold Schwarzenegger als fans van het eerste uur mag rekenen gaat duidelijk de vrouwelijke tour op met niet minder dan vier varianten van 38 mm in de Luminor Due collectie: slanker maar daarom niet minder stoer met behoud van alle iconische elementen van het gewaardeerde huis. Wedden dat niet enkel straffe madammen ervoor vallen?

Si les malabars Sylvester Stallone et Arnold Schwarzenegger sont des amis de longue date de la marque italienne, celle-ci courtise dès à présent ouvertement la gente féminine avec pas moins de quatre versions en 38 mm de la Luminor Due. Plus plate, la montre retient néanmoins tous les éléments iconiques tant appréciés de la maison. Aucunement girly, elle risque même de séduire au-delà des genres.

Luminor Due 3 Days Automatic, Panerai



PANERAI



LUMINOR SUBMERSIBLE 1950 CARBOTECH™  
3 DAYS AUTOMATIC - 47MM  
(REF. 616)

PANERAI.COM • +31 20 7105994

LABORATOIRE D'IDÉES.

LABORATORIO DI IDEE.



TACHTIG PROCENT VAN DE RUWE DIAMANT EN MINSTENS DE HELFT VAN DE GESLEPEN DIAMANT PASSEREN LANGS ANTWERPEN. BOVENDIEN IS DIT WERELDCENTRUM VOOR DIAMANT TEVENS HÉT JUWELCENTRUM VAN BELGIË. EN COLMAN COMBINEERT HET BESTE VAN DEZE TWEE WERELDEN: BETROUWBARE EN KWALITATIEVE DIAMANTEN VERWERKT IN TIJDLOZE EN ELEGANTE ONTWERPEN.

QUATRE-VINGT POURCENT DU DIAMANT BRUT ET AU MOINS CINQUANTE POURCENT DU DIAMANT TAILLÉ TRANSITENT PAR ANVERS. DE PLUS, LA CAPITALE MONDIALE DU DIAMANT EST AUSSI LE CENTRE JOAILLIER DE BELGIQUE. ET CHEZ COLMAN, NOUS PROPOSONS LE MEILLEUR DES DEUX MONDES : DES DIAMANTS FIAIBLES ET DE QUALITÉ TRAVAILLÉS DANS DES CRÉATIONS AUSSI ÉLÉGANTES QU'INTEMPORELLES.

DOOR DELPHINE STEFENS



**BUCCELLATI**

**BLOESEMPRACHT**  
En fleur

Haast een eeuw is Buccellati bekend om het raffinement van zijn haute joaillerie en zilverwerk. Met zijn collectie Blossoms verenigt het Italiaanse huis beide stielen: hoogwaardige en bijzonder verfijnde zilveren juwelen vervaardigd volgens de regels van de kunst met de typische Buccellati graveertechnieken en verfraaid met schitterende diamanten zodat een pols, oor of hals net in volle bloei lijkt te staan.

Depuis près d'un siècle, Buccellati est connue de par le monde pour le raffinement de sa haute joaillerie ainsi que son argenterie. Ces deux métiers se rejoignent dans la collection Blossoms de la maison italienne : des bijoux ultraraffinés et qualitatifs en argent avec les gravures typiques de Buccellati, rehaussés de scintillants diamants pour qu'un poignet, une oreille ou un cou apparaisse dans tout son éclat.

Blossoms, Buccellati

**CHAUMET**

**MUZE**  
Muse



Joséphine, Chaumet

Eén van de eerste muzen van Chaumet was niemand minder dan Joséphine de Beauharnais. En het Franse juwelenhuis inspireren doet de eerste vrouw van Napoleon I nog steeds.

Zo draagt deze bruidscollectie niet enkel haar naam maar is het ook een eerbetoon aan haar elegantie en vrouwelijkheid die hier verenigd en gesymboliseerd worden door de sierlijke rondingen van de peervormige diamant.

La principale muse de Chaumet était Joséphine de Beauharnais en personne et encore aujourd'hui, la première épouse de Napoléon I<sup>er</sup> n'a pas fini d'inspirer le joaillier français. Aussi, cette collection de mariage qui porte son nom rend hommage à son élégance et sa féminité, symbolisées pour l'occasion par les courbes gracieuses du diamant taille poire.

**DINH VAN**

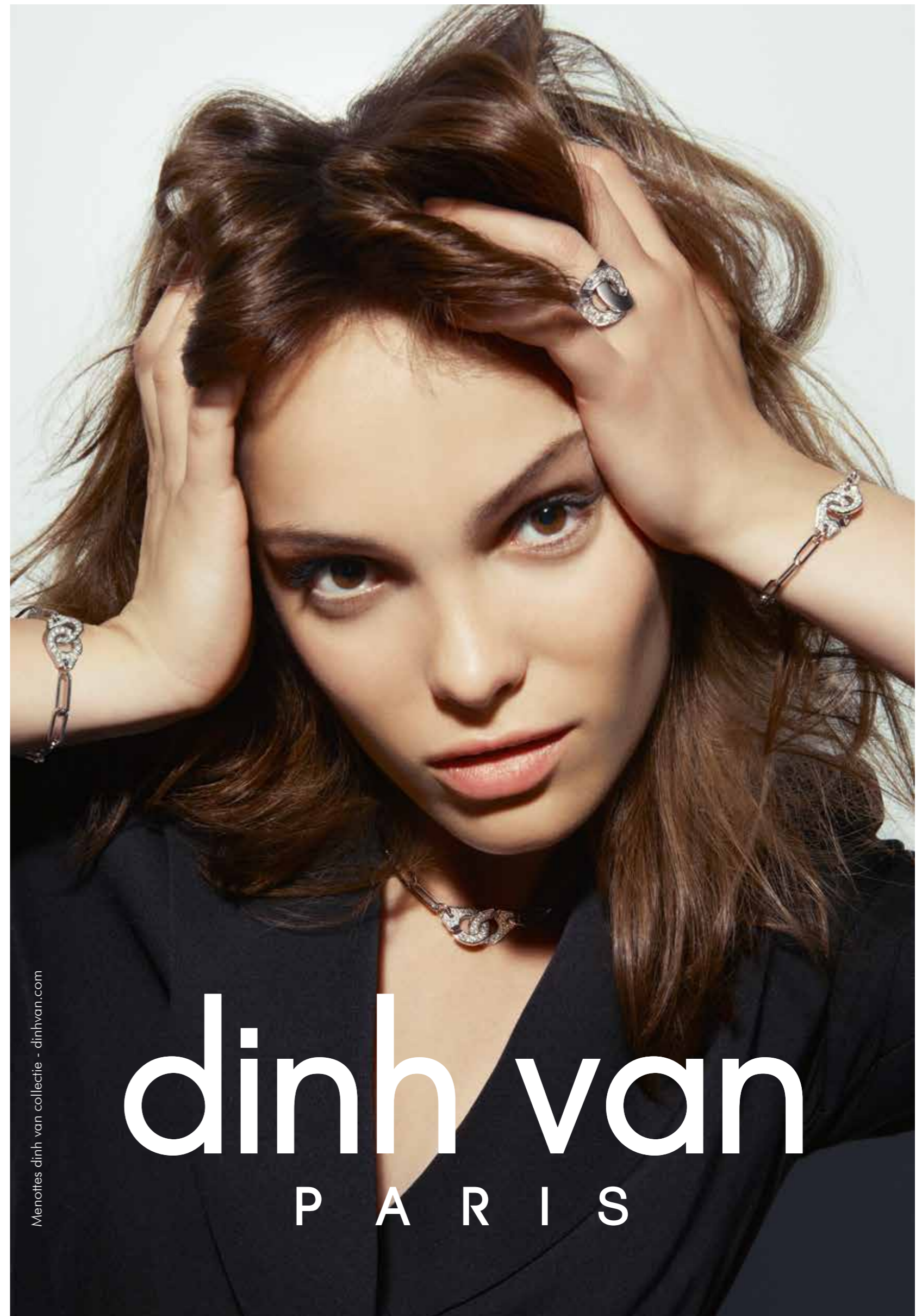
**CADANS**  
Cadence



Pulse, dinh van

Voor zijn Pulse-collectie putte dinh van zijn inspiratie uit de muzikwereld: net zoals de noten van een muziekpartituur geven hier de diamanten van het juwelenmotief de cadans aan. En die klinkt naar goede gewoonte even minimalistisch als poëtisch, sober én speels. Kortom: moderniteit zonder valse noten.

Pour sa collection Pulse, dinh van s'est inspirée de l'univers musical : telles les notes d'une partition de musique, les diamants donnent du rythme à ces bijoux. Et, comme d'habitude chez dinh van, le savant mélange entre minimalisme et poésie sonne juste. En bref, une modernité aussi sobre qu'envoûtante et sans fausse note.



Menottes dinh van collectie - dinhvan.com

dinh van  
P A R I S





TAMARA COMOLLI  
CASTAÑUELAS



Mikado Flamenco Cashmere,  
Tamara Comolli

De icoon van de kosmopolitische Tamara Comolli of eenenvijftig zorgvuldig uitgekozen kleurstenen die verleidelijk rond de pols dansen en klinken als vrolijke castagnettes tref je nu ook in zachte kasjmirtinten.

Le bijou par excellence de la très cosmopolite Tamara Comolli : cinquante-et-une pierres aux couleurs douces comme du cachemire qui dansent suavement autour du poignet pour le plaisir des yeux... et de l'ouïe en évoquant un joyeux air de castagnettes.

PASQUALE BRUNI

AMORE  
Amore



Amore 4<sup>e</sup> Chakra, Pasquale Bruni

Liefde is... hoop geven op een beter leven. Pasquale Bruni lanceerde eerder dit jaar het project Amore Africa waarbij de opbrengst van de collectie Amore 4e Chakra bijdraagt tot het verlenen van medische zorg en het aanleggen van drinkwaterputten in het dorp Mayvoge in Kenia. De vierde chakra is niet toevallig die van het hart en dankzij deze juwelenlijn klopt het over de grenzen heen.

Une vie meilleure en gage d'amour, voilà le défi qu'a relevé Pasquale Bruni en lançant le projet Amore Africa. Les revenus de la collection Amore 4<sup>e</sup> Chakra lancée au printemps contribueront à une assistance médicale ainsi que la construction de puits d'eau potable dans le village kenyan Mayvoge. Ce n'est pas un hasard si le 4<sup>e</sup> chakra est celui du cœur qui, grâce à cette collection, bat au-delà des frontières.

ROBERTO COIN  
LA SERENISSIMA  
La Sérénissime



Venetian Princess, Roberto Coin

Het elegante contrast tussen het romantische bloemenmotief en de strakke lijnen evenals de combinatie van de even schitterende witte als zwarte diamanten geven aan de collectie Venetian Princess van Roberto Coin de tijdloze twist om ook de prinses in elke moderne vrouw te bekoren.

L'élégant contraste entre le romantique motif floral et les lignes épurées ainsi que la combinaison des diamants noirs et blancs de la collection Venetian Princess de Roberto Coin lui attribuent le twist intemporel et la juste dose de scintillant pour plaire à la princesse moderne qui sommeille en vous.

#DontCrackUnderPressure



TAG Heuer

SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860



MONACO CALIBRE 11 CHRONOMETRE AUTOMATIQUE  
EDITION SPECIALE GULF

L'héritage de Steve McQueen est intemporel. Il a dépassé le simple statut d'acteur ou de pilote pour devenir une véritable légende. Comme TAG Heuer, il s'est défini au-delà des standards et n'a jamais craqué sous la pression.

\*Ne craquez pas sous la pression. \*Photographie re-touchée



JBS

## STERKE POLS À la force du poignet

Diamanten staan centraal in de collecties van Jewels bij Stella en dat is bij deze armbanden niet anders. Of je nu kiest voor een rekarmband met een schattig diamanten motief, een even klinkende als fonkelende combinatie van bangles of een volledig met diamanten bezette statement cuff, deze ontwerpen laten ongetwijfeld menig hart sneller slaan.

Tout tourne autour du diamant dans les collections Jewels by Stella et c'est tout aussi vrai pour ces bracelets. Élastiques ou rigides, seuls ou accumulés, on dose les effets à souhait. La cerise sur le gâteau ? Une superbe manchette entièrement pavée de diamants qui ne laissera personne indifférent.



Jewels by Stella

MESSIKA

## PURE KRACHT FORCÉMENT MASCULIN

Dat Valérie Messika op één lijn staat met wat vrouwen willen is al langer bekend maar de Parisienne weet ook als geen ander mannen aan te spreken met haar ontwerpen. Zo combineerde ze speciaal met hen in gedachten de sterkte van titanium met de kracht van diamant voor de resoluut mannelijke collecties Move Titanium en Move Titanium Total Black met wit of zwarte diamanten.

Que Valérie Messika sait parler aux femmes au travers de ses créations est bien connu, mais la Parisienne est également sur la même longueur d'onde que la gente masculine. Et c'est spécialement pour eux qu'elle combine la force du titane à la puissance du diamant pour les collections résolument masculines Move Titanium et Move Titanium Total Black avec des diamants blancs ou noirs.



COLMAN

Grote Zavel 20 in 1000 Brussel  
Place du Grand Sablon 20 à 1000 Bruxelles

## BRUXELLES MA BELLE BRUXELLES MA BELLE

Klopklop! Wie is daar? Kom straks zelf een kijkje nemen in de splinternieuwe Colman-boetiek in Brussel die volledig gewijd is aan Messika, het Parijse juwelenhuis en familiebedrijf dat wereldwijd bekend is voor zijn straffe en tijdloze diamanten ontwerpen.

Toc, toc ! Qui est là ? Cet été, Colman s'établit dans la capitale avec un superbe écrin entièrement dédié aux collections de Messika, la maison de joaillerie parisienne et entreprise familiale réputée aux quatre coins du monde pour la modernité de ses créations en diamants.

## MESSIKA



# DIGITAL TECHNOLOGY SINCE 1884.

## CELEBRATING 150 YEARS OF IWC SCHAFFHAUSEN.



**IWC Tribute to Pallweber Edition "150 Years". Ref. 5050:** The digital age began in Schaffhausen back in 1884. That was the year IWC manufactured its first Pallweber pocket watches, as they were known. These revolutionary timepieces displayed the hours and minutes in digital format with large numerals on rotating discs. For its anniversary year, the company acknowledges this pioneering achievement with the IWC Tribute to Pallweber Edition "150 Years" in 18-carat red gold. In the new, IWC-manufactured 94200 calibre, 290 individual parts make up a

unique digital mechanism. So the sight of the display discs jumping instantaneously to the next position is no less fascinating a spectacle than it was back in 1884. **IWC. ENGINEERED FOR MEN.**

Limited edition of 250 watches · Mechanical movement · Hand-wound · IWC-manufactured 94200 calibre · 60-hour power reserve when fully wound · Large digital displays for hours and minutes · Jubilee medallion in 18-carat gold on back of movement · See-through sapphire-glass back · Water-resistant 3 bar · Diameter 45 mm · Red gold · Alligator leather strap by Santoni



IWC Schaffhausen, Switzerland · [www.iwc.com](http://www.iwc.com) · For an illustrated catalogue or list of nationwide concessionaires please contact the IWC concierge Tel: +32 4 271 03 10, E-mail: [concierge.europe@iwc.com](mailto:concierge.europe@iwc.com)

FOLLOW US ON:

# IWC

SCHAFFHAUSEN



In het begin van de jaren 1980 gaat Breitling de toer van het kwartsuurwerk op met zijn beroemde Navitimer. Een gedurfd model dat vandaag zeer gegeerd is door verzamelaars.

Au début des années 1980, Breitling prend le virage du quartz qu'il décline à sa célèbre Navitimer. Un coup d'essai audacieux qui constitue aujourd'hui un collecteur assez recherché.

# MECHANISCHE UURWERKEN, ELEKTRONISCHE HORLOGES *de wedstrijd!*

TE VERSCHILLEND OM TE VERGELIJKEN? ELEKTRONISCHE HORLOGES, VOL INGEBOUWDE INTELLIGENTIE, WORDEN BESCHOUWD ALS RENPAARDEN WAARTEGEN MECHANISCHE HORLOGES NIET OPGEWASSEN ZIJN. WANNEER MEN ECHTER VAN DICHTERBIJ KIJKT, MOET HANDWERK NIET ONDERDOEN OP HET VLAK VAN ZUIVERE PRESTATIE. LAAT DE WEDSTRIJD BEGINNEN!

## HORLOGERIE MÉCANIQUE, MONTRES ÉLECTRONIQUES **LE MATCH !**

TROP DIFFÉRENTES POUR ÊTRE COMPARÉES ? LES MONTRES ÉLECTRONIQUES, BOURRÉES D'INTELLIGENCE EMBARQUÉE, SONT PERÇUES COMME DES BÊTES DE COURSE FACE AUXQUELLES LES MONTRES MÉCANIQUES NE TIENDRAIENT PAS LA ROUTE. POURTANT, À Y REGARDER DE PLUS PRÈS, LA MAIN DE L'HOMME A ENCORE SON MOT À DIRE EN MATIÈRE DE PERFORMANCE PURE. OUVREZ LES PARIS !

Tekst : Olivier Müller



Historisch model met drievoudige kalender vervaardigd door Vacheron Constantin, één van de oudste manufacturen van Zwitserland, opgericht in 1755

Modèle historique à triple calendrier signé Vacheron Constantin, l'une des plus anciennes manufactures suisses, fondée en 1755



Uniek stuk, op maat gemaakt, met weergave van de maanfasen in realtime

Pièce unique, réalisée sur mesure, avec indication des phases de Lune en temps réel



Patrimoniaal of performant. Wat? Mechanische uurwerken of geconnecteerde horloges! Sinds de komst van de smartwatches davert Zwitserland op zijn grondvesten, en dit om minstens twee redenen. De eerste is een historisch trauma: 50 jaar geleden werd de volledige Zwitserse horloge-industrie opgeschrikt door een nooit geziene technologische breuk: de komst van het kwartshorloge. In 1969 werd het op punt gesteld en nadien verspreidde het zich in Azië, waar Seiko, Citizen en Casio er tientallen miljoenen exemplaren van produceerden die nauwkeuriger waren dan het mechanische uurwerk en slechts een fractie van zijn prijs kostten. Eenvoudig samengevat: de merken die in het kwartsvaak meegegaan zijn, hebben overleefd (Breitling, Baume & Mercier, Longines, Montblanc) en de merken die zich er fel tegen gekant hebben, hebben de strijd verloren. De tweede belangrijke reden om het geconnecteerde uurwerk te vrezen is veel alledaagser, maar daarom niet minder overtuigend: we dragen maar één horloge tegelijkertijd, aan één pols! Als deze plaats al is ingenomen door een Samsung, een Apple Watch of een Garmin, is er geen plaats meer voor een Jaeger-LeCoultre, een Breguet of een Parmigiani Fleurier.

### EEN KWESTIE VAN AUTONOMIE

Nochtans moeten de Zwitserse uurwerken zich in veel domeinen niet schamen voor hun prestaties. Integendeel. Deze ultranauwkeurige mechaniek, die al een eeuw zorgvuldig en geduldig vervaardigd wordt, bereikt vandaag prestatieniveaus die geconnecteerde uurwerken (nog) niet halen, hoewel ze « smart » zijn! Het duidelijkste voorbeeld? De gangreserve! Vandaag bedraagt zij minimum 42 uur in een mechanisch uurwerk. Dit minimum wordt trouwens voortdurend opgetrokken. Baume & Mercier hebben in januari 2018 een bijzonder uurwerk voorgesteld: de Baumatic. Naast zijn zeer goede mechanische kwaliteiten (nauwkeurigheid, stabiliteit, bestand tegen magnetische velden), bezit het eveneens een gangreserve van vijf dagen! Dit automatische horloge wordt uitsluitend opgewonden door de beweging van de pols. Welk geconnecteerd uurwerk kan een volledige werkweek, 24 uur op 24, in werking blijven? Geen enkel.

### WIE IS HET MEEST NAUWKEURIG?

Op het vlak van precisie is het verschil kleiner. Het is kwestie van frequentie: een mechanisch uurwerk heeft een frequentie van 4 Hertz, een kwartshorloge heeft een frequentie van 32.000 Hertz. De vergelijking gaat zelfs niet op. Tot in 1969 zette Zenith nochtans de toon op het vlak van hoge frequentie: zijn kaliber El Primero (36.000 tikken per uur) was lange tijd de wereldwijde referentie inzake precisie, terwijl het kwartshorloge nog maar in de prototypefase zat. Ook vandaag nog moet men een onderscheid maken tussen wat mogelijk is en wat weergegeven wordt. Vandaag zijn kwartshorloges die boven 1/1000ste van een seconde weergeven, een zeldzaamheid. De Mikrogirder 1000, een conceptuurwerk van TAG Heuer, gaf een fenomenale precisie van 5/10.000ste van een seconde weer! Dit is nog steeds een record voor een polshorloge!

### GECOMPLICEERD ZEGT U?

De precisie van de complicaties is eveneens in het voordeel van het mechanische uurwerk. Vandaag hebben zowel het kwartshorloge als het mechanische uurwerk, van bijvoorbeeld Longines, geen enkel probleem om een eeuwigdurende kalender weer te geven. Hetzelfde geldt voor de weergave van het uur en van een chronograaf. Kwartshorloges gaan zelfs nog veel verder, bijvoorbeeld met een cardiofrequentiemeter. Anderzijds is een 100% mechanische creatie van Christiaan

Les premières sont dites patrimoniales, les secondes performantes. Qui ? Les montres mécaniques et les montres connectées ! Depuis l'arrivée des smartwatch, la Suisse tremble. Il y a au moins deux raisons. La première, c'est un trauma historique : il y a 50 ans, la totalité de l'industrie suisse de la montre était balayée par une rupture technologique sans précédent : l'arrivée du quartz. Mis au point en 1969, il s'est ensuite étendu en Asie où les Seiko, Citizen et Casio ont produit des dizaines de millions d'exemplaires, plus précis que la montre mécanique, pour une infime fraction de son prix. Pour résumer de manière simpliste, les marques qui l'ont adopté ont survécu (Breitling, Baume & Mercier, Longines, Montblanc), celles qui ont joué la carte de l'opposition frontale ont perdu la bataille. L'autre grande raison de craindre la montre connectée est beaucoup plus terre à terre mais non moins convaincante : on ne porte qu'une seule montre à la fois, sur un seul poignet ! Si cette place ô combien convoitée est prise par une Samsung, une Apple Watch ou une Garmin, il n'y a plus de place pour une Jaeger-LeCoultre, une Breguet ou une Parmigiani Fleurier. CQFD !

### UNE QUESTION D'AUTONOMIE

Pourtant, en bien des domaines, les montres suisses n'ont pas à rougir de leurs performances. Bien au contraire : cette mécanique d'ultra précision, travaillée avec soin et patience depuis un siècle, a aujourd'hui atteint des niveaux de performance que n'ont pas (encore) les montres connectées, si « smart » soient-elles ! L'exemple le plus probant ? La réserve de marche ! Aujourd'hui, elle est au minimum de 42h dans une montre mécanique. Ce minima est d'ailleurs perpétuellement à la hausse. Baume & Mercier a d'ailleurs dévoilé en janvier 2018 un mouvement qui fera date : le Baumatic. Outre de très bonnes qualités mécaniques (précision, stabilité, résistance aux champs magnétiques), il assure également une réserve de marche de cinq jours ! Automatique, il se recharge uniquement par le mouvement du poignet. Quelle montre connectée peut tenir une semaine ouvrée complète, en fonctionnement 24 heures sur 24 ? Aucune !

### QUI EST LA PLUS PRÉCISE ?

Sur le terrain de la précision, la lutte est plus serrée. C'est une question de fréquence : une montre mécanique bat à 4 hertz, une montre à quartz bat à 32 000 Hertz. La comparaison n'est même pas soutenable.



De mechanische uurwerken stellen soms tegenover de performances van de kwartsurwerken een tijdloze elegantie weerspiegeld door bijna drie eeuwen van uitzonderlijke uurwerken

« L'horlogerie mécanique oppose parfois aux performances du quartz une élégance intemporelle dessinée par près de trois siècles de garde-temps d'exceptions »



• • •

Van Der Klaauw in staat om een maanfase nauwkeurig en foutloos weer te geven gedurende... 11.000 jaar! Hoe zal het met de kwartshorloges gesteld zijn binnen 11.000 jaar?

### ONTWERPEN... EN ONDERHOUDEN!

Het is niet gemakkelijk om dergelijke uurwerken te onderhouden. De technologie van het kwartshorloge werd geperfectioneerd, maar is grosso modo al 50 jaar dezelfde. Het mechanische uurwerk scoort hier op twee punten: niet alleen wordt het voortdurend heruitgevonden, maar het kan ook altijd worden hersteld. Er zijn talrijke voorbeelden van horlogerevoluties. Zo patenteerde Breguet in 2010 de magnetische spil, die een as toelaat om contactloos te bewegen door magnetische aantrekkingskracht. Als men binnen een eeuw of twee nog altijd weet hoe een magneet werkt, zal het uurwerk altijd herstelbaar zijn! Dit zal des te meer het geval zijn voor een horloge van Chopard of Blancpain met drie wijzers. De duurzaamheid van de manufacturen is de laatste troef waarmee de mechanische uurwerken kunnen pronken: ze worden vervaardigd door manufacturen die al 100, 200 of zelfs 250 jaar bestaan, waaronder Vacheron Constantin, dat in 1755 opgericht werd en nog steeds actief is. De meeste merken die kwarts- of geconnecteerde horloges produceren, bestonden 50 jaar geleden nog niet (Garmin werd opgericht in 1989, Casio in 1957, Apple in 1976, Samsung Electronics in 1969, enz.). Als de duurzaamheid van een horloge gekoppeld wordt aan die van de onderneming die in staat is om het te herstellen, hoe kunnen we er zeker van zijn dat deze jonge hightechspruiten in 2300 nog zullen bestaan en in staat zullen zijn om hun huidige horloges te herstellen? ■

• • •

Pourtant, jusqu'en 1969, Zenith donnait le la en matière de haute fréquence : son calibre El Primero (36 000 alternances par heure) a longtemps été la référence mondiale en matière de précision, alors même que le quartz n'en était qu'au stade de prototype. Encore maintenant, il faut faire une différence entre ce qui est possible et ce qui est affiché. Aujourd'hui, rares sont les montres à quartz qui affichent au delà du 1/1 000<sup>e</sup> de seconde. Dans une montre concept, la Mikrogirder 1 000, TAG Heuer affichait une précision phénoménale de 5/10 000<sup>e</sup> de seconde ! C'est un record toujours d'actualité pour une montre de poignet.

### VOUS AVEZ DIT COMPLIQUÉ ?

La précision des complications tourne elle aussi à l'avantage de la montre mécanique. Aujourd'hui, dans la montre à quartz comme mécanique, chez Longines par exemple, il n'y a aucune difficulté à afficher un calendrier perpétuel. Il en va de même pour l'affichage de l'heure, d'un chronographe. Les montres à quartz vont même bien plus loin, comme avec le cardio-fréquence-mètre. En revanche, une création 100% mécanique signée Christiaan Van Der Klaauw est capable d'afficher avec justesse une phase de Lune sans erreur pendant...11 000 ans ! Dans quel état sera une montre à quartz dans 11 000 ans ?

### CRÉER... ET ENTRETENIR !

Maintenir en état de tels garde-temps n'est pas chose aisée. La technologie du quartz s'est perfectionnée mais, en substance, elle est la même depuis 50 ans. L'horlogerie mécanique, elle, marque ici deux points de plus : non seulement elle se réinvente en permanence mais, en plus, elle est toujours réparable. Les exemples de révolutions horlogères sont légions. Breguet a par exemple breveté en 2010 le pivot magnétique, qui permet à un axe d'entrer en mouvement sans contact, par jeu d'attraction magnétique. Pour peu que l'on sache toujours comment fonctionne un aimant dans un siècle ou deux, elle sera toujours réparable ! Ce sera d'autant plus le cas pour une Chopard ou une Blancpain à trois aiguilles.

La longévité de ces manufacturen est le dernier atout abattu par les montres mécaniques : elles sont produites par des maisons qui alignent déjà 100, 200 voire 250 ans d'existence, à l'image de Vacheron Constantin, fondée en 1755 et toujours en activité. L'immense majorité des marques produisant des montres à quartz ou connectées n'existaient pas il y a 50 ans (Garmin en 1989, Casio en 1957, Apple en 1976, Samsung Electronics en 1969, etc.). Si la pérennité d'un garde-temps est associée à celle de l'entreprise capable de le réparer, comment être certain que ces jeunes pousses high-tech seront encore là en l'an 2300 et capable de réparer leurs montres actuelles ? ■

### MECHANISCHE MANUFACTUREN... DIE IN KWARTSHORLOGES INVESTEREN

De Zwitserse horloge-industrie heeft het al lang begrepen: de meeste kopers van mechanische uurwerken bezitten eveneens enkele kwartshorloges. Om die reden blijven zelfs de traditionele huizen in dit segment investeren. Zo heeft Breitling zijn Superquartz-technologie ontwikkeld, die tien keer nauwkeuriger is dan het traditionale kwartshorloge. Longines stelde in 2017 zijn kwartskaliber VHP (Very High Precision) voor, dat in staat is om zelf opnieuw de juiste tijd aan te geven na een magnetische blootstelling of een grote schok die de beweging van de wijzers zou hebben verstoord. SevenFriday maakt gebruik van de NFC-technologie om zijn horloges te connecteren. Montblanc heeft in 2017 zijn eigen geconnecteerde uurwerk ontwikkeld: de Summit.

### CES MANUFACTURES MÉCANIQUES... QUI INVESTISSENT DANS LE QUARTZ

L'industrie horlogère suisse l'a compris depuis longtemps : la plupart de ses clients de montres mécaniques ont aussi, chez eux, quelques pièces à quartz. C'est la raison pour laquelle même les maisons traditionnelles continuent à investir sur ce segment. Breitling a par exemple développé sa technologie Superquartz, dix fois plus précise que le quartz traditionnel. Longines a dévoilé en 2017 son calibre à quartz VHP (Very High Precision), capable de se remettre à l'heure de lui-même après une exposition magnétique ou un gros choc qui aurait interrompu la course des aiguilles. SevenFriday utilise pour sa part la technologie NFC pour connecter ses montres. Quant à Montblanc, elle a développé en 2017 sa propre montre connectée, la Summit.



TAG Heuer Mikrogirder, één van de meest nauwkeurige mechanische chronografen ter wereld die de nauwkeurigheid van de meeste kwartshorloges overtreft

TAG Heuer Mikrogirder, l'un des chronographes mécaniques les plus précis au monde, devançant la précision de la plupart des montres à quartz

PRINCESS FLOWER COLLECTION | robertocoin.com





Ring in goud,  
gele diamant in  
markiesvorm en  
witte diamanten

Bague or, diamant  
jaune taille marquise et  
diamants blancs



JBS

# De gele diamant, LICHT VAN HET NOORDEN

## LE DIAMANT JAUNE, LUMIÈRE DU NORD

STELLA WOLF CREËERT EN ONTWERPT DE TOEKOMST VAN DE JUWELEN VAN COLMAN. GEPASSIONEERD DOOR DE GELE DIAMANT EN ZIJN WARME EN HELDERE UITSTRALING, LAAT ZIJ HAAR VITRINES BADEN IN EEN ZOMERSE GLOED.

STELLA WOLF INVENTE ET DESSINE LE FUTUR DE LA JOAILLERIE COLMAN. PASSIONNÉE PAR LE DIAMANT JAUNE ET SON ÉCLAT SOLAIRE ET LIMPIDE, ELLE EN ILLUMINE SES VITRINES ESTIVALES.

Tekst : Isabelle Hossenlopp



Ring in witgoud, gele  
diamanten in peervorm en  
witte diamanten

Bague or blanc, diamants  
jaunes taille poire et  
diamants blancs



Armband in geelgoud en diamanten

Bracelet or jaune et diamants

**B**ij Colman zijn de nieuwe juwelen van Jewels by Stella aangekomen. Bezet met gele en witte diamanten, doet hun zomerse en heldere uitstraling de vitrines glinsteren. Niets is meer natuurlijk voor Stella Wolf, een warme en gedreven vrouw voor wie de diamant een levenspassie is. Stella, die in Antwerpen geboren en getogen is, steekt niet onder stoelen of banken dat ze dol is op gele diamanten. Deze stenen stralen echt geluk uit en nodigen uit tot vreugde en feest. En dat is exact wat juwelen volgens haar moeten doen.

Wat inspireert Stella Wolf naast de keuze van de stenen, waarin ze een experte is? Een passie valt niet altijd te verklaren. Soms gaat ze zo ver terug dat men de oorsprong ervan niet meer kan achterhalen. Hoewel ze discreet wenst te blijven over haar privéleven, weten we dat haar huis aan de kust waar ze vaak vertoeft om even tot rust te komen, een bron van creativiteit is. Het witte en heldere licht dat de noordelijke landschappen kenmerkt en dat schilders al zo vaak geïnspireerd heeft, de zon die alles doet oplichten en die verwarmt, maar niet brandt, ... liggen zij misschien aan de basis van haar liefde voor de gele diamant? De discrete nuances van de steen, zijn heldere honing- of lichtgele tint, al naargelang de term die de edelsteenkundigen gebruiken, gaan hand in hand met de noordelijke landschappen.

**D**e nouveaux bijoux Jewels by Stella arrivent chez Colman. Sertis de diamants jaunes et de diamants blancs, leur éclat lumineux et estival va enchanter les vitrines. Quoi de plus naturel pour Stella Wolf, femme généreuse et solaire dont le diamant raconte la passion d'une vie ? En bonne anversoise, Stella ne s'en cache pas, elle aime le diamant jaune à la folie. Cette pierre est un véritable message de bonheur, une invitation à la joie et à la fête. Et c'est bien cela, et rien d'autre, que doit être la joaillerie, elle en est convaincue.

Mais au-delà du choix des pierres, ce qu'elle fait en experte, qu'est-ce qui inspire Stella Wolf ? Une passion ne s'explique pas toujours et elle remonte parfois si loin que l'on ne peut plus en identifier l'origine. Et si elle aime rester discrète sur sa vie privée, gageons tout de même que sa maison sur la côte où elle va souvent se reposer apporte à Stella une source de créativité très riche. La lumière blanche et limpide typique des paysages du Nord et qui a tant inspiré les peintres, le soleil qui éclaire, réchauffe mais ne brûle jamais n'ont-ils pas inspiré son amour pour le diamant jaune ? Les nuances discrètes de la pierre, sa teinte de miel clair ou « jonquille » selon le terme qu'utilisent les gemmologues résonnent avec les paysages nordiques.



JBS • JBS



1. Hanger in witgoud, gele diamanten afwisselend in peervorm en briljantvorm, witte diamanten. Ketting in geelgoud
2. Ketting in witgoud en diamanten, passementstrookjes van gele diamanten op geelgoud
3. Armband in geelgoud en witgoud, gele diamanten en witte diamanten
4. Oorbellen in geelgoud en witgoud, cultuurparels, gele diamanten en witte diamanten

1. Pendentif or blanc diamants jaunes en alternance taille poire et taille brillant, diamants blancs. Chaîne en or jaune
2. Collier or blanc et diamants, pampilles de diamants jaunes sur or jaune
3. Bracelet or jaune et or blanc, diamants jaunes et diamants blancs
4. Boucles d'oreilles or jaune et or blanc, perles de culture, diamants jaunes et diamants blancs

•••

Stella zet deze zonnige diamant vaak in de kijker. Haar collectie biedt een ruime keuze, zowel qua stijl, altijd uiterst elegant, als qua vorm. De mengeling van twee kleuren goud, geelgoud en witgoud, benadrukt het moderne design en de subtiliteit van de stenen. Op een ring werd een prachtige gele diamant in markiesvorm schuin gezet, wat een originele en innoverende twist geeft aan het waardevolle juweel. In een grote ring in een volledig andere stijl omsluit een geometrisch netwerk van witte diamanten fijne gele diamanten. Op een hanger in schijfvorm waarvan het opengewerkte midden gedecentreerd is, vinden we opnieuw dit geometrische motief terug waarin de diamanten een cirkel vormen. Andere hangers worden gedragen aan een ketting waarin ook diamanten verwerkt zijn voor een stralende glans rondom de hals. De collectie bevat eveneens een paar oorbellen waarin twee cultuurparels worden gedragen door een driehoek bestaande uit zes gele diamanten. Voor speciale gelegenheden.

Stella heeft de gele diamant gekozen om aan haar juwelen een discreet mooie en hedendaagse toets te geven. Ze houdt ervan om haar juwelen zelf te dragen, omdat ze weet dat als haar cliënten haar creaties bij haar zien stralen, de kans heel groot is dat ze ervoor zullen vallen! Want naast haar opleiding als edelsteenkundige weet Stella Wolf, die voor perfectie gaat bij het uitkiezen van haar stenen, eveneens welke diamanten, saferen, robijnen of smaragden zij in haar sieraden wil verwerken, welke motieven vrouwen verwachten en verkiezen en welke juwelen zij graag zullen dragen. De Belgische zomer zal stralend zijn dit jaar! ■

•••

Stella met souvent à l'honneur ce diamant de soleil. Dans sa collection, elle offre un bel éventail de choix dans le style, toujours délicatement sophistiqué, comme dans la forme. Le mélange de deux couleurs d'or, or jaune et or blanc, souligne la modernité du dessin et la subtilité des pierres. Sur une bague, un superbe diamant jaune taille marquise est serti de biais, ce qui donne un twist original et innovant au précieux bijou. Dans un large anneau d'un style très différent, une résille de diamants blancs géométrique enserme des diamants jaunes effilés. Sur un pendentif en forme de disque dont le milieu ajouré est décentré, on retrouve de nouveau ce motif géométrique où les diamants s'alignent en cercle. D'autres pendentifs se portent sur une chaîne elle-même ponctuée de diamants pour un éclat magnifique tout autour du cou. La collection compte aussi une paire de boucles d'oreilles où deux perles de culture sont retenues par un triangle formé de six diamants jaunes. Pour les belles occasions.

Stella a choisi le diamant jaune pour donner à ses bijoux une touche discrètement belle et contemporaine. Elle aime les porter parce qu'elle sait qu'ainsi, en les voyant vivre sur elle, ses clientes ont toutes les chances de céder à leur coup de cœur ! Car au-delà de sa formation de gemmologue, Stella Wolf, qui choisit ses pierres à la perfection, sait aussi quels diamants, saphirs, rubis ou émeraudes constitueront ses parures, quels dessins les femmes attendent et vont plébisciter, quels bijoux elles aimeront porter. Cette année, l'été belge sera lumineux ! ■

# BAUMATIC™

PERFORMANCE COMES FROM INSIDE

Clifton collection  
Steel, 40mm



**POWER RESERVE**  
120 hours - 5 days



**ACCURACY**  
-4s/+6s per day



**ANTIMAGNETIC**  
to at least 1500 Gauss



**DURABILITY**  
service > 5 years



**BAUME & MERCIER**  
MAISON D'HORLOGERIE GENEVE 1830

[www.baume-et-mercier.com](http://www.baume-et-mercier.com)



BREGUET

# Race for Water

## Histoire d'O

Tekst: Olivier Müller

DE ZWITSERSE MANUFACTUUR BLIJFT ZICH INZETTEN VOOR DE OCEANEN EN WORDT DE HOOFDSPONSOR VAN RACE FOR WATER, EEN ODYSSEE ROND DE WERELD VOOR EEN SCHIP DAT WORDT AANGEDREVEN DOOR 100% HERNIEUWBARE ENERGIEËN.

LA MANUFACTURE SUISSE POURSUIT SON ENGAGEMENT OCÉANIQUE EN DEVENANT LE PRINCIPAL SPONSOR DE RACE FOR WATER, UNE ODYSSEE AUTOUR DU MONDE EN BATEAU MÛ PAR DES ÉNERGIES 100% RENOUVELABLES.

Vroeger voer de mens over de uitgestrekte oceanen op zoek naar nieuwe gebieden om te veroveren. Vandaag zijn de zeeën vuilnisbelten geworden. Een te harde vaststelling? Spijtig genoeg niet. Momenteel liggen de oceanen bezaaid met 1800 miljard stukken plastic, die zo'n grote oppervlakte beslaan dat men dit verschijnsel het « 7de continent » genoemd heeft en die zich verspreiden over 1,6 miljoen vierkante kilometer. Duizelingwekkend, angstaanjagend, maar misschien niet onveranderlijk. Dat is in elk geval de overtuiging van de stichting Race for Water. Ze wordt vandaag door Breguet gesteund in haar belangrijkste ambitie: het water beschermen door methodes te ontwikkelen voor de valorisatie van plastic afval. Deze immense uitdaging wordt geconcretiseerd door een boot of veeleer een drijvende mastodont van bijna 100 ton. Dit gigantische schip heeft geen fossiele energie nodig. Het wordt uitsluitend aangedreven door het trio zonne-, waterstof- en windenergie. De man achter dit partnership is Marc A. Hayek. De President van Breguet, die eveneens toeziet op de toekomst van Blancpain, is een fervente duiker die zich inzet voor het behoud van de oceanen. Met Blancpain had hij al verschillende partnerships gesloten (met het Blancpain Ocean Commitment, de duikfotograaf Laurent Ballesta, het World Ocean Initiative, enz.). De manufacture Breguet vervoegt vandaag Blancpain in dit soort maritieme partnerships. « Wij zijn trots en blij dat wij Race for Water steunen. Dit Zwitserse project levert een onschatbare bijdrage aan onderwateronderzoek op internationale schaal en bewijst dat er concrete oplossingen bestaan voor het behoud van de oceanen wereldwijd », verklaart Marc A. Hayek.

Autrefois, les océans étaient de vastes espaces de navigation pour l'homme et la conquête de nouveaux espaces. Aujourd'hui, ce sont des poubelles. Un constat trop dur ? Hélas, non. Il existe actuellement 1 800 milliards de déchets plastiques qui jonchent la surface et le fond des mers, couvrant une telle surface que l'on nomme ce phénomène « le 7<sup>e</sup> continent », étendu sur 1,6 million de kilomètres carrés. Vertigineux, terrifiant, mais peut-être pas immuable. C'est en tout cas la conviction de la fondation Race for Water. Elle est aujourd'hui soutenue par Breguet dans son ambition la plus haute : préserver l'eau en développant des méthodes de valorisation du déchet plastique. Ce vaste défi se concrétise par un bateau ou, plutôt, un mastodonte flottant de près de 100 tonnes. Ce gigantesque navire ne requiert aucune énergie fossile. Il est uniquement propulsé par un trio solaire / hydrogène / éolien. Derrière ce partenariat, il y a un homme : Marc A. Hayek. Le président de Breguet, qui préside également aux destinées de Blancpain, est un adepte de la plongée et de la préservation des océans. Avec cette dernière maison, il avait déjà initié de multiples partenariats (avec le Blancpain Ocean Commitment, le photographe de plongée Laurent Ballesta, le World Ocean Initiative, etc.). La manufacture Breguet la rejoint aujourd'hui dans ce type de partenariat maritime. « Nous sommes fiers et ravis de soutenir Race for Water. Ce projet suisse apporte une contribution inestimable à la recherche sous-marine à l'échelle internationale et prouve que des solutions concrètes existent pour préserver les océans du monde entier », indique Marc A. Hayek.

...

...



De nieuwe collectie "Marine" van Breguet is vandaag grondig gemoderniseerd. We zien de nieuwe volle wijzers op de wijzerplaat, de secondewijzer met een vlaggetje aan het einde dat staat voor de letter "B" in het scheepsalfabet. De aanzetten kregen een restyling. Deze collectie is beschikbaar in wit goud (foto), roze goud en, nieuw voor deze collectie, titanium.

La nouvelle collection « Marine » de Breguet est aujourd'hui profondément modernisée. On note les nouveaux index pleins, apposés au cadran, ou encore l'aiguille des secondes terminée par un fanion qui dessine la lettre « B » en alphabet maritime. Les cornes ont été redessinées. Cette collection est disponible en or blanc (photo), en or rose et, nouveau pour cette collection, en titane.





5517 in titanium (L) en chronograaf 5527 in wit goud (R). Beide met automatisch gangwerk en datum.

5517 en titanium (gauche) et chronographe 5527 en or blanc (droite). Toutes les 2 équipées d'un mouvement automatique et date.

5547 in roze goud. Automatisch gangwerk met wekkerfunctie, datum en 2e tijdzone.

5547 en or rose. Mouvement automatique également, avec fonction alarme, date et 2<sup>e</sup> fuseau horaire.



• • •  
*Race for Water* is in de eerste plaats een buitengewone ontdekkingsstocht waaraan dit schip deelneemt, met een reis rond de wereld in 35 etappes. De odyssee is van start gegaan op 9 april 2017 en duurt vier jaar. Breguet is partner van het initiatief voor de volledige duur van de reis, dus tot in 2021.

Voor Breguet biedt *Race for Water* verschillende toenaderingsmogelijkheden. Ten eerste is het een Zwitsers project, zoals de manufactuur zelf. Zwitserland heeft al aanzienlijk geïnvesteerd in de energieoverschakeling, zoals het project van Bertrand Picard en André Borschberg reeds bewezen heeft. Deze twee Zwitserse piloten hebben in 2016 een reis rond de wereld gemaakt met een vliegtuig op 100% zonne-energie, de befaamde « *Solar Impulse* », dat destijds kon rekenen op de steun van Omega, dat net zoals Breguet deel uitmaakt van de Swatch Group. Ten tweede bestaat er een echte convergentie tussen de geschiedenis van het merk en *Race for Water*. De zeewereld inspireert het huis Breguet van bij zijn ontstaan en in het bijzonder sinds Abraham-Louis Breguet in 1815 de officiële titel kreeg van "Horloger de la Marine Royale" (horlogemaker van de Koninklijke Marine). Deze onderscheiding leidde tot buitengewone uitvindingen ten dienste van de fascinerende wereld van de maritieme navigatie.

De Marine-collectie is de hedendaagse erfgenaam van deze beheersing van de tijdmeting. Om zijn partnership met *Race for Water* te vieren, heeft Breguet een speciale editie van zijn model Marine 5517 gecreëerd, waarvan elk bemanningslid een exemplaar krijgt. Dit uurwerk neemt plaats tussen de nieuwe modellen van de Marine-collectie, die in maart laatstleden werden onthuld en waaronder zich twee andere uitzonderlijke modellen bevinden. Ten eerste, de Marine Alarme Musicale 5547: naast een alarm geeft het uurwerk een tweede tijdzone weer, evenals de datum. Als het belsignaal geactiveerd wordt, wordt er een scheepsbel weergegeven in een opening op 12u, een subtiele knipoog naar het universum van de collectie. Ten tweede is er de Marine Chronographe 5527, waarvan de centrale chronograafwijzer zich onderscheidt door zijn tegengewicht in de vorm van een vlaggetje, een « B » volgens het scheepsalfabet. Tegen de herfst zijn de 3 modellen (5517 – 5527 – 5574) beschikbaar in wit goud, roze goud, maar ook, en dat is veel zeldzamer bij Breguet, in titanium. ■

• • •  
*Race for Water* est d'abord un périple hors norme dans lequel s'est lancé ce navire, avec un tour du monde qui comptera 35 étapes. L'odyssée a débuté le 9 avril 2017 et durera quatre ans. Breguet sera partenaire de l'initiative sur toute la durée de la traversée, soit jusqu'en 2021.

Pour Breguet, le choix *Race for Water* permet de multiples rapprochements. Déjà, c'est un projet suisse, comme l'est la manufacture. La Suisse est déjà largement investie dans la transition énergétique, comme l'avait déjà prouvé le projet de Bertrand Picard et André Borschberg. Ces deux pilotes suisses avaient bouclé en 2016 un tour du monde en avion 100% solaire, le fameux « *Solar Impulse* », en son temps soutenu par Omega, marque parente de Breguet au sein du Swatch Group. Ensuite, il y a une véritable convergence entre l'histoire de la marque et *Race for Water*. Le monde marin inspire la maison Breguet depuis ses débuts et particulièrement depuis la nomination d'Abraham-Louis Breguet au titre officiel d'Horloger de la Marine Royale en 1815. Cette distinction a donné naissance à d'extraordinaires inventions au service du monde fascinant de la navigation maritime.

La collection Marine est l'héritière contemporaine de cette maîtrise de la mesure du temps. Pour célébrer son partenariat avec *Race for Water*, Breguet a créé une édition spéciale de son modèle Marine 5517 dont chaque membre de l'équipage se verra remettre un exemplaire. Cette pièce prend place au sein des nouveaux modèles de Marine, dévoilés en mars dernier, parmi lesquels on compte deux autres modèles d'exception. En premier, la Marine Alarme Musicale 5547. En plus d'une alarme, la pièce affiche un second fuseau horaire ainsi que la date. Si la sonnerie est enclenchée, une cloche de marine s'affiche dans une ouverture située à 12h, un subtil clin d'œil à l'univers de la collection. En second, la Marine Chronographe 5527 dont l'aiguille centrale de chronographe se distingue par son contrepoids en forme de fanion, un « B » selon l'alphabet marin. Vers l'automne, les trois modèles (5517 – 5527 – 5574) seront disponibles en or blanc, en or rose mais aussi, beaucoup plus rare chez Breguet, en titane. ■

  
**BRON**  
 FINE DUTCH JEWELRY

Rosewood  
[bronjewelry.com](http://bronjewelry.com)



# De luxejuwelen van Messika nemen een duik in de sprookjeswereld

# La haute joaillerie de Messika plonge dans l'univers des contes

Tekst : Isabelle Hossenlopp

VOOR HAAR NIEUWE JUWELENCOLLECTIE LIET MESSIKA ZICH MET SENSUALITEIT EN LUCHTIGHEID INSPIREREN DOOR DE SPROOKJESWERELD. LUDIEKE EN GEDURFDE JUWELLEN DIE DIAMANTEN LATEN DANSEN ALS STERREN EN DIE ALLE BLIKKEN NAAR ZICH TOETREKKEN.

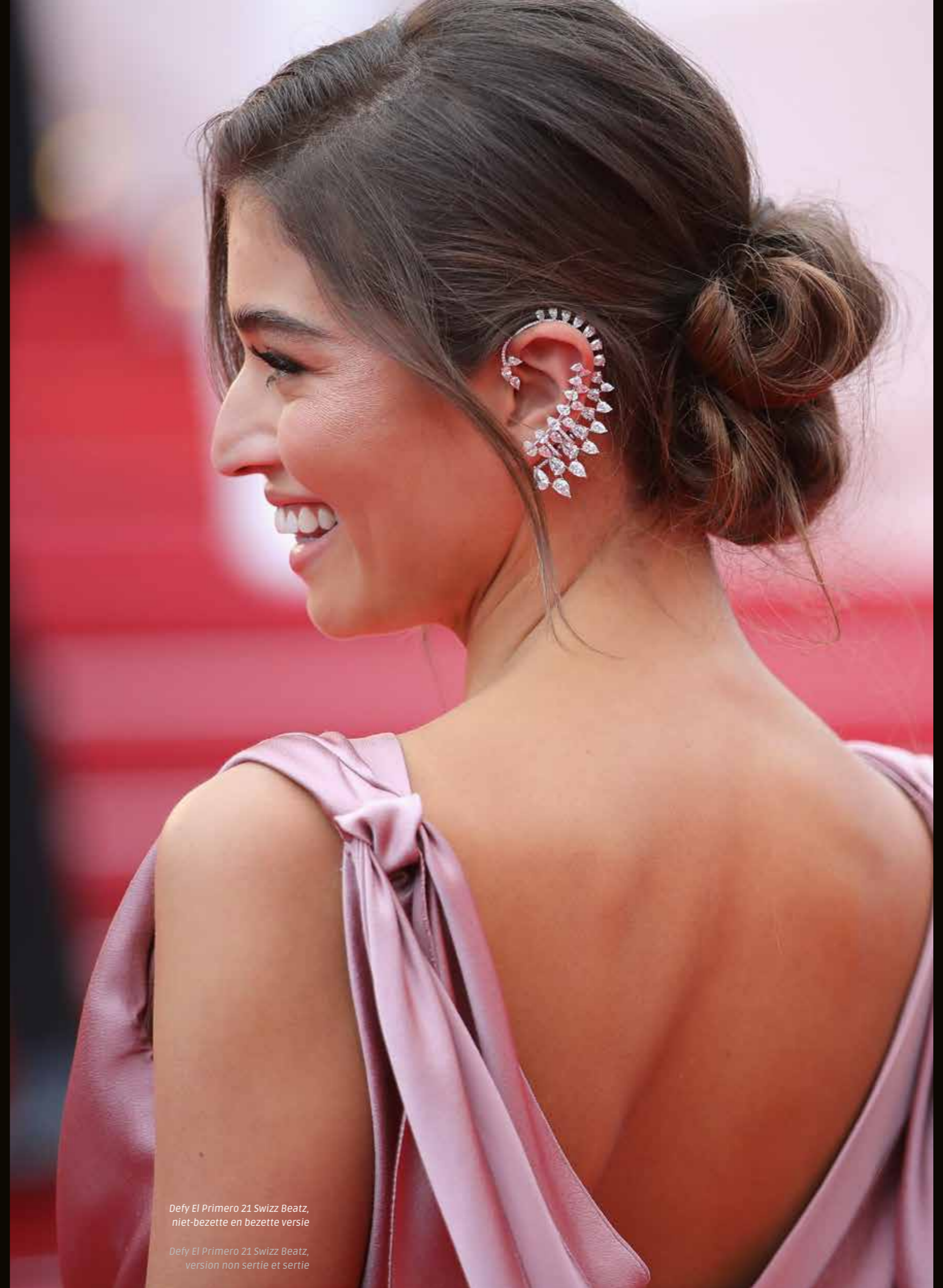
« Nothing but diamonds »! Voor Valérie Messika was het vanzelfsprekend. Zelfs in deze moderne tijd zouden diamanten *a girl's best friend* blijven. Ze moest enkel een nieuwe manier vinden om deze legendarische steen te laten spreken, om diamanten sieraden te moderniseren en opnieuw te ontwerpen, om hen allure en een gedurfde uitstraling te geven. Met andere woorden: de diamant moest een nieuwe taal spreken en Messika is hierin geslaagd. Zeer subtiel gezette diamanten zorgen ervoor dat de steen anders, vrijmoedig wordt gedragen. De Skinny-stijl, waarbij de diamanten op miniveren worden gezet, biedt een nooit geziene flexibiliteit aan de creaties. Maar vooral de diamanten van de Move-collectie, die vrij over hun gouden rails glijden, hebben een ludieke en ongebruikelijke manier ingeluid om deze edelstenen te dragen.

Vrouwen zijn natuurlijk dol op het merk dat de sterren vanzelf zijn gaan dragen en zijn beginnen te instagrammen! Luxejuwelen mochten hierin niet ontbreken. Hoewel ze niet aan de kwaliteit geraakt heeft – de ontwerpster is immers de dochter van een diamantair –, heeft ze alle stijlcodes doorbroken. De luxejuwelen van Valérie Messika hebben hun luchtige en chique verfijndheid behouden en geven aanleiding tot nieuwe fantasieën over stammen, de zee en de lucht... een volledig ander universum, tot grote vreugde van vrouwen die op zoek zijn naar gedurfde

DANS SES NOUVELLES COLLECTIONS DE HAUTE JOAILLERIE, MESSIKA S'INSPIRE AVEC SENSUALITÉ ET LÉGÈRETÉ DES CONTES MERVEILLEUX DE L'ENFANCE. DES JOYAUX LUDIQUES ET AUDACIEUX QUI FONT DANSER LES DIAMANTS COMME DES ÉTOILES ET MAGNÉTISENT LE REGARD.

« Nothing but diamonds »! Pour Valérie Messika, c'était une évidence. Même dans la modernité, le diamant allait rester *the girl's best friend*. Encore fallait-il trouver une nouvelle façon de faire parler cette pierre de légende, moderniser et redessiner les bijoux de diamants, leur donner de l'allure, du chic, de la légèreté. En un mot, le diamant devait parler une nouvelle langue et Messika a trouvé la clef. Les diamants très finement sertis ont créé une façon différente de porter la pierre, libre, audacieuse. Le style Skinny, avec les diamants montés sur nano-ressort, a donné une flexibilité aux montures encore jamais vue. Mais surtout les diamants de la collection Move, qui coulissent librement sur leurs rails d'or, ont signé une façon ludique et inhabituelle de porter le diamant.

Tout naturellement, les femmes se sont emparées de la marque que les stars se sont mises à porter et à instagrammer toutes seules! Et de toute évidence, la haute joaillerie devait aussi jouer sa partition. Si la qualité reste intouchée – la créatrice est fille de diamantaire, faut-il le rappeler – le style a brisé tous les codes. La haute joaillerie de Valérie Messika a gardé sa délicatesse aérienne et chic, créant des inspirations nouvelles, tribales, marines, aériennes, imaginaires... totalement décalées, pour le plus grand bonheur des femmes à la recherche d'une haute joaillerie légère et légèrement insolente. La combinaison de différentes tailles de diamants,



Defy El Primero 21 Swizz Beatz, niet-bezette en bezette versie

Defy El Primero 21 Swizz Beatz, version non sertie et sertie



Ketting La Reine des Neiges  
in witgoud en diamanten

Collier La Reine des Neiges  
or blanc et diamants



Oorbellen en ketting Diamond Braid  
gele diamanten en witte diamanten

Boucles d'oreilles et collier Diamond Braid  
diamants jaunes et diamants blancs

• • •

luxejuwelen met een stoer kantje. De combinatie van diamanten van verschillende groottes, in peervorm, smaragdvorm, driehoek, ovaalvorm, ... geeft een sensuele en ludieke creatieve impuls aan de zo opgemerkte luxejuwelen.

Bouwend op dit succes heeft Valérie Messika dit jaar een duik genomen in de kinderen sprookjeswereld. « Er zijn geen betere momenten in het leven van een moeder dan tijdens het voorlezen van een verhaaltje voor het slapengaan. Je kunt dan als volwassene even wegdromen in een sprookjeswereld waar wonderen en magie voor blijdschap zorgen », zegt ze.

De collecties, die allemaal worden vervaardigd in de ateliers van het Huis Messika in Parijs, dragen tot de verbeelding sprekende namen: La Petite Sirène (De Kleine Zeemeermin), La Reine des Neiges (De Sneeuwkoningin), Les 1001 Nuits (Duizend-en-één-nacht) en l'Oiseau de Feu (De Vuurvogel). De Petite Sirène neemt ons mee naar de onderwereld. De vervaardiging van de ketting uit deze collectie nam meer dan 2000 uur beslag. Ze belichaamt de vloeibare sierlijkheid van diamanten franjes die over de hals stromen. De ketting uit de collectie Reine des Neiges is opgevat als een draaikolk van ijs van 95 karaat, waarbij twee golven peervormige diamanten langs beide kanten van de hals naar het midden vloeien, zoals fonkelende lichtstromen, maar elkaar nooit raken. Gebaseerd op de verhalen van Sheherazade uit Duizend-en-één-nacht, is het juweel 1001 Nuits bezaaid met sterren, zoals een heldere nachtelijke hemel in de woestijn waar elke ster intens fonkelt, terwijl de ketting Cachemire de soepelheid vertoont van een lichtgordijn. In de collectie l'Oiseau de Feu weerspiegelen de armbanden en oorbellen de elegantie van de vleugels van een vogel. Met haar muze Gigi Hadid, prinses van de moderne tijd, zet Messika haar zeer waardevolle verhaal voort. Voor de collectie Move High Jewelry Addiction ontwierp Gigi diamanten armbanden, ringen, oorbellen, een sautoirketting met drie lagen en een triple choker, gebaseerd op de geavanceerde vormgeving van een veiligheidsspeld die een diamant vasthoudt. Een gevoel voor humor waar de oprichtster van het Huis zeer blij mee is!

Trouw aan hun vrolijke, gedurfde en vrouwelijke interpretatie van de diamant, zetten de zorgvuldig uitgetekende luxejuwelen van Messika hun schitterende koers voort. ■

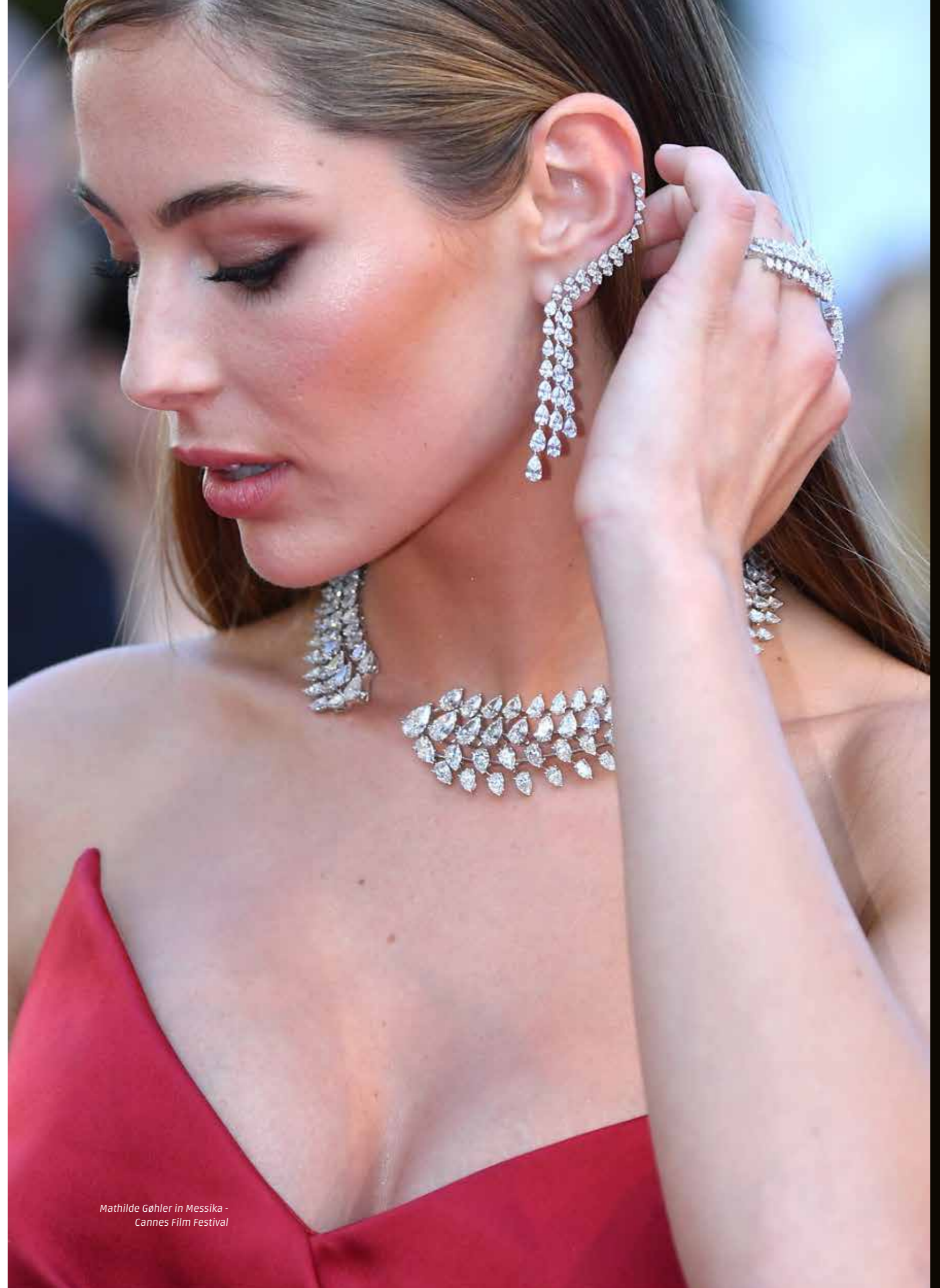
• • •

poire, émeraude, triangle, ovale... a donné une impulsion créative sensuelle et ludique aux parures de haute joaillerie, aussitôt adulées.

Forte de ce succès, Valérie Messika s'est plongée cette année dans le monde imaginaire des contes et de l'enfance. « Il n'est pas de meilleurs moments dans la vie d'une maman que celui de la lecture du soir. C'est l'occasion de se replonger, adulte, dans ces contes de fées, mondes imaginaires où merveilleux et magie créent l'enchantement », dit-elle.

Les collections, toutes réalisées dans les ateliers de la Maison Messika à Paris, se nomment La Petite Sirène, La Reine des Neiges, Les 1001 Nuits, L'Oiseau de Feu. La Petite Sirène nous transporte dans un monde aquatique. Le collier a demandé plus de 2 000 heures de travail pour rendre la grâce liquide des franges de diamants qui tombent en cascade sur le cou. Le collier Reine des Neiges est un tourbillon de glace de 95 carats, où deux vagues de diamants poires s'élancent de part et d'autre du cou vers le centre, tels des flots éclaboussant de lumière, mais ne se rejoignent jamais. Évocatrice des contes sans fin de Shéhérazade, la parure 1001 Nuits est constellée d'étoiles, comme un ciel de nuit très pur dans le désert où chaque étoile brille intensément, tandis que le collier Cachemire a la souplesse d'un drapé de lumière. Dans la collection L'Oiseau de Feu, bracelets et boucles d'oreilles évoquent la délicatesse des ailes d'un oiseau. Et c'est avec sa muse Gigi Hadid, princesse des temps modernes, que Messika poursuit sa *story* très précieuse. Dans la collection Move High Jewelry Addiction, Gigi constelle de diamants bracelets, bagues, boucles d'oreilles, sautoir trois rangs et choker triple et reprend le graphisme pointu d'une épingle à nourrice emprisonnant un diamant. Un sens de l'humour qui ravit la créatrice de la maison !

Fidèle à son interprétation joyeuse, légère et féminine du diamant, la haute joaillerie de Messika dessinée à la pointe du crayon poursuit sa trajectoire scintillante. ■



Mathilde Gøhler in Messika -  
Cannes Film Festival



# Zenith gaat voor oranje

## Zenith passe au orange

DE MANUFACTUUR TREEDT GEZWIND DE XXI<sup>E</sup> EEUW BINNEN MET EEN UITZONDERLIJKE LUXEBOX DIE HAAR LAATSTE ONTWIKKELINGEN IN DE VERF ZET. WERELDWIJD BESTAAT ER MAAR ÉÉN EXEMPLAAR VAN DEZE BOX EN DIE VINDT U BIJ COLMAN!

LA MANUFACTURE ENTRE DE PLAIN PIED DANS LE XXI<sup>E</sup> SIÈCLE AVEC UN COFFRET EXCEPTIONNEL RETRAÇANT SES DERNIERS DÉVELOPPEMENTS. IL N'EXISTE QU'UNE SEULE COPIE DE CETTE BOÎTE DANS LE MONDE ENTIER ET VOUS LA TROUVEREZ CHEZ COLMAN !

Tekst : Olivier Müller



### ZENITH

De manufacture Zenith kent momenteel een opleving. Niet dat de Schone van Le Locle op de achtergrond geraakt is, maar de voorbije jaren hield ze hoofdzakelijk vast aan haar patrimonium, zonder echt vooruit te gaan. Nu dus een nieuw hoogtepunt voor dit befaamde huis dat in 1865 opgericht werd en bekroond werd met 2.333 chronometriprijzen in de anderhalve eeuw dat het bestaat, een absoluut record!

#### DE REDDER IN NOOD

De man die de opdracht kreeg om het huis een nieuwe dynamiek te geven, is Jean-Claude Biver. Het is een klinkende naam in de horlogewereld. Nadat hij zijn tanden gezet had in Omega, heeft hij Blancpain nieuw leven ingeblazen: in 1982 had het merk 97 uurwerken gemaakt. Tien jaar later verkocht Biver het voor 60 miljoen Zwitserse frank aan de Swatch Group.

Vervolgens stortte hij zich op Hublot: met een omzetcijfer van 150 miljoen in 2007 evolueerde het naar een omzetcijfer van 500 miljoen euro in 2017! Hij vervolgt zijn weg bij LVMH en past hetzelfde recept toe op de merken die eveneens onder zijn leiding vallen: TAG Heuer en tot slot, Zenith, dat nu dus aan een heropleving bezig is.

#### DE EL PRIMERO NAAR EEN HOGER NIVEAU

Om het merk met de ster een nieuwe dynamiek te geven, focussen Jean-Claude Biver en de operationele CEO van het huis, Julien Tornare, op twee pijlers: producten en partnerships. Wat het productengedeelte betreft, komt Zenith met een reeks zeer disruptieve horlogetechnologieën.

...

La manufacture Zenith fait actuellement l'objet d'une renaissance. Non pas que la belle du Locle ait disparu des écrans, mais, ces dernières années, elle se reposait essentiellement sur son patrimoine, sans réelles avancées. Un comble pour cette honorable maison fondée en 1865, récompensée par 2 333 prix de chronométrie en un siècle et demi d'existence, un record absolu !

#### L'HOMME PROVIDENTIEL

L'homme chargé de remettre de l'énergie dans la maison est Jean-Claude Biver. Les habitués de la scène horlogère ne connaissent que lui. Après s'être fait les dents chez Omega, c'est lui qui a ranimé Blancpain : en 1982, la marque avait fait 97 montres. Dix ans plus tard, Biver la revendait 60 millions de francs suisses au Swatch Group. Il s'attaqua alors à Hublot : 150 millions d'euros de chiffre d'affaires en 2007, 500 millions d'euros en 2017 ! Il poursuit sa route chez LVMH et applique les mêmes recettes aux marques qui tombent également sous sa direction : TAG Heuer et, enfin, Zenith, en cours de relance.

#### L'EL PRIMERO PASSE LA SECONDE

Pour redonner de l'allant à la marque à l'étoile, Jean-Claude Biver et le CEO opérationnel de la maison, Julien Tornare, privilégient deux axes : produits et partenariats. Pour la partie produits, Zenith a révélé une série de technologies horlogères profondément disruptives.

La première se nomme Defy El Primero 21. On reconnaît la base sémantique « El Primero », du nom du célèbre mouvement dévoilé en 1969, le premier chronographe de grande série capable de mesurer le 1/10<sup>e</sup> de seconde, toujours produit aujourd'hui. Sa mention « 21 » trahit son entrée dans le XXI<sup>e</sup> siècle : le mouvement a été accéléré

...



Defy El Primero 21 Swizz Beatz, niet-bezette en bezette versie

Defy El Primero 21 Swizz Beatz, version non sertie et sertie



Julien Tornare, CEO Zenith (l), Swizz Beatz (c),  
Jean-Claude Biver, Voorzitter van de horlogedivisie LVMH (r)

Julien Tornare, CEO Zenith (l), Swizz Beatz (c),  
Jean-Claude Biver, Président de la division horlogère LVMH (r)

De eerste is de Defy El Primero 21. We zien hierin « El Primero », vernoemd naar het beroemde uurwerk dat in 1969 voorgesteld werd, de eerste grootschalig gefabriceerde chronograaf die in staat was om tot op 1/10de van een seconde nauwkeurig te meten en die vandaag nog altijd wordt geproduceerd. Het cijfer « 21 » verwijst naar zijn intrede in de XXIste eeuw: het mechanisme werd verder ontwikkeld en kan voortaan tot op 1/100ste van een seconde meten. Het is dus tien keer nauwkeuriger. Het model heeft een echappement voor het uurwerk (36.000 tikken per uur - 5Hz) en een tweede echappement voor de chronograaf (360.000 tikken per uur - 50Hz).

#### ZENITH VINDT DE NUL ZWAARTEKRACHT

De tweede technologische revelatie van Zenith draagt de naam « Zero G ». In werkelijkheid gaat het om een ontwikkeling die verschillende jaren oud is, maar die vandaag in de Defy-collectie verwerkt is.

Het gaat om een mechanisme waarvan het echappement op cardans gezet is, zoals bij een scheepschronometer, die het voortdurend horizontaal houden. Het is vandaag 30% kleiner dan zijn oorspronkelijke omvang en is ondergebracht in een zeer mooi gebouwd en modern skeletkaliber.

#### THE SKY IS (NOT) THE LIMIT

Deze twee stukken, de Defy El Primero 21 en de Defy Zero G, worden vandaag, samen met nog een ander zeer exclusief stuk, verenigd in een uitzonderlijke box, die tijdens de wereldbeurs van de horlogerie, Baselworld, werd voorgesteld. Ze werden ontworpen in samenwerking met de hiphop zanger en producer Swizz Beatz.

De Defy Zero G Swizz Beatz wordt aangeboden in een beperkte serie van drie stukken, voorzien van een kast van 44 mm in geborsteld titanium. Zijn opengewerkte wijzerplaat onderscheidt zich door oranje accenten op de wijzers, op de ring die de kroon versiert en de armband. Op de armband en de lunette is het motto van de muzikant « Never let people tell you what you can't do, because sky's not the limit, it's just the view » volledig of gedeeltelijk te lezen.

Ditzelfde motto is terug te vinden op de twee andere beperkte edities Defy El Primero 21: één in een serie van 25 exemplaren in witte keramiek, de andere in wit goud, bezet met 288 ronde diamanten en baguetten die de lunette versier, waarvan slechts vijf exemplaren zullen worden uitgebracht.

Van ieder van deze drie uiterst gelimiteerde modellen is de nr. 1 uit de serie samengebracht in deze box. Net als van de Eiffeltoren, het Statue of Liberty of de Taj Mahal, bestaat er hier ook maar één van wereldwijd en dat is exclusief verkrijgbaar bij Colman. ■

et peut désormais mesurer le 1/100<sup>e</sup> de seconde. Il est donc dix fois plus précis. Il possède un échappement pour la montre (36 000 alt/h - 5 hertz) et un second échappement pour le chronographe (360 000 alt/h - 50 hertz).

#### ZENITH TROUVE LE POINT G

La seconde révélation technologique de Zenith se nomme « Zero G ». En réalité, il s'agit d'un développement qui a maintenant plusieurs années mais qui se trouve aujourd'hui implanté dans la collection Defy.

En résumé, il s'agit d'un mouvement dont l'échappement est monté sur des cardans, comme dans un chronomètre de marine, qui le maintiennent en permanence à l'horizontal. Il est aujourd'hui réduit de 30% par rapport à sa taille initiale et prend place dans un calibre squelette très architecturé et moderne.

#### THE SKY IS (NOT) THE LIMIT

Ce sont précisément ces deux pièces, Defy El Primero 21 et Defy Zero G, qui sont aujourd'hui rassemblées au sein d'un coffret exceptionnel dévoilé lors du salon mondial de l'horlogerie, Baselworld. Elles ont été conçues en partenariat avec le chanteur hip hop et producteur Swizz Beatz.

La Defy Zero G Swizz Beatz s'offre ainsi dans une série limitée de trois pièces, dotées d'un boîtier de 44 mm en titane brossé. Son cadran ajouré se distingue par des touches d'orange sur les aiguilles et les index, sur l'anneau ornant la couronne et le bracelet. Ce dernier ainsi que la lunette portent toute ou partie de la citation du musicien : « Never let people tell you what you can't do, because sky's not the limit, it's just the view ».

Ce même mot d'ordre figure sur les deux autres éditions limitées Defy El Primero 21 : l'une dans une série de 25 exemplaires en céramique blanche, l'autre en or blanc sertie de 288 diamants ronds et baguette ornant la lunette dont seulement cinq exemplaires seront édités.

De chacun de ces trois modèles extrêmement limités, le n°1 de la série a été réuni dans cette boîte. Tout comme la Tour Eiffel, la Statue de la Liberté ou le Taj Mahal, il n'y en a qu'une seule dans le monde et elle est exclusivement disponible chez Colman. ■





DE  
**ROBIJN**  
 EEN FLAMBOYANTE  
**VURIGE STEEN**

LE RUBIS,  
 FLAMBOYANTE PIERRE DE BRAISE

DE ROBIJN, DIE SYMBOOL STAAT VOOR VUUR EN PASSIE, IS EEN LEGENDE GEWORDEN EN WELLICHT ÉÉN VAN DE MEEST ZELDZAME EN MEEST GEZOCHTE EDELSTENEN. ZIJN WAARDE KAN DIE VAN DIAMANT ZELFS OVERTREFFEN. DE ZOEKTOCHT NAAR MOOIE STENEN IS EEN ECHTE UITDAGING GEWORDEN VOOR DE JUWELIERS.

SYMBOLE DE FEU ET DE PASSION DEVENU UNE LÉGENDE, LE RUBIS EST SANS DOUTE L'UNE DES PIERRES PRÉCIEUSES LES PLUS RARES ET LES PLUS RECHERCHÉES, DONT LE PRIX PEUT DÉPASSER CELUI DU DIAMANT. TROUVER DE BELLES PIERRES EST DEVENU UN VÉRITABLE DÉFI POUR LES JOAILLIERS.

Tekst : Isabelle Hossenlopp



Nanis -  
 Dancing in the  
 rain Reverse ring



Pasquale Bruni - Ring met diamantvleugels ter ondersteuning van rubelite, tanzanite enmorganite

Pasquale Bruni - Bague avec des ailes de diamants soutenant la rubelite, la tanzanite et la morganite



Chaumet - Tiara Joséphine Aigrette Impériale, platina en witgoud, robijn en diamanten

Chaumet - Tiare Joséphine Aigrette Impériale, platine et or blanc, rubis et diamants

De robijn is altijd een steen geweest die enorm bewonderd werd omwille van zijn vurige, gloeiende kleur. Prinsen en maharadja's bezetten er hun juwelen, sieraden en voorwerpen mee, zoals te zien was in de fantastische tentoonstelling Des Grands Moghols aux Maharajahs, bijoux de la collection Al Thani die in 2017 in het Grand Palais in Parijs liep. In Europa droegen de koningen ze op hun kroon. Ze beschouwden de robijn lange tijd als de steen van de moed en de dapperheid. In China, waar rood de kleur van geluk en voorspoed is, is de robijn de meest gewaardeerde steen, net na de jade. Volgens de Chinese traditie trouwen jonge vrouwen in het rood en ook al is de diamant de referentiesteen geworden voor verlofvingeringen, toch blijft de robijn het symbool van de liefde.

Omdat we van mooie verhalen houden die ons dichterbij deze ongewone en waardevolle edelstenen brengen, delen we een legende met u over de ontdekking van de robijn. Heel lang geleden werd de vallei van Mogok in Birma geteisterd door giftige slangen. De edelsteenjagers gooiden stukken bloederig vlees, zodat de roofvogels erop afkwamen en de robijnen, die aan het vlees kleefden, meevoerden tot in hun nesten. Daar gingen de mensen ze halen en op die manier vermeden ze slangenbeten. Zo is de legende van de vallei van Mogok en van haar prachtige robijnen ontstaan. Het hart van de ruige Birmaanse jungle vormt het toneel van het boek van Joseph Kessel *La vallée des rubis* (De vallei van de robijnen, 1955), waarin men leert hoe de mooiste steen van de wereld vanaf de XVde eeuw tot de vorige eeuw ontgonnen en verhandeld werd. De regio van Mogok, die vandaag nauwelijkt in de gaten wordt gehouden door het Birmaanse leger en de Staat, bewaart nog altijd een deel van haar mysterie. De jaarlijkse verkopen worden streng gecontroleerd en de toegang voor professionele kopers wordt beperkt. De Birmaanse robijn, die gedurende verschillende jaren onderworpen was aan een boycot van de Verenigde Staten, werd nog meer onbereikbaar, met onbetaalbare prijzen als gevolg, tot de markt onlangs een versoepeling kende. Andere mijnen zijn te vinden in Afghanistan, India, Pakistan, Sri Lanka, op het oude Indochinese schiereiland en in Oost-Afrika. Het is trouwens in deze regio dat enorme vindplaatsen van goede kwaliteit werden ontdekt, meer bepaald in Montepuez in Mozambique. Maar de Birmaanse robijnen blijven veruit de mooiste en de meest gegeerde. De mythe over de beroemde vallei van de robijnen heeft hier wellicht iets mee te maken. Slechts enkele mijnen leveren zeer mooie robijnen op. De meeste mijnen bieden stenen van middelmatige kwaliteit, die vaak donker en ondoorzichtig zijn en dus weinig geschikt zijn voor de juwelenwereld.

De mooiste kleur van de robijn, en tevens de meest zeldzame, wordt duivenbloed genoemd. Ze is zeer zuiver fel rood met een blauwe tint. Duivenbloed robijnen zijn hoofdzakelijk in Mogok te vinden. Eén van deze robijnen wordt tentoongesteld in de Smithsonian Institution in Washington (de Rosser Reeves van 138,70 karaat). Deze enorme sterrobijn heeft een kenmerk dat hem een bijzondere waarde geeft.

Le rubis a toujours été une pierre très admirée pour son ardente couleur de braise. Princes et maharajahs en sertièrent leurs parures, bijoux et objets, comme l'a montré la superbe exposition Des Grands Moghols aux Maharajahs, bijoux de la collection Al Thani qui s'est tenue au Grand Palais à Paris en 2017. En Europe, les rois le portaient sur leur couronne et le considèrent longtemps comme la pierre du courage et de la vaillance. En Chine, où le rouge est la couleur du bonheur et de la prospérité, le rubis est la pierre la plus précieuse, juste après le jade. Dans la tradition chinoise, les jeunes femmes se marient en rouge et même si le diamant est devenu la pierre de référence pour les bagues de fiançailles, le rubis reste le symbole de l'amour.

Parce que nous aimons les belles histoires qui nous rapprochent de ces gemmes insolites et précieuses, une légende s'attache à la découverte du rubis. À une époque très ancienne, la vallée de Mogok en Birmanie était infestée de serpents venimeux. Les chasseurs de pierre lançaient des morceaux de viande sanguinolente pour que les rapaces s'en emparent et transportent les rubis qui se collaient sur les chairs, jusque dans leurs nids. Là, les hommes venaient les chercher, évitant ainsi la morsure des serpents. Ainsi naquit la légende de la vallée de Mogok et de ses somptueux rubis. C'est au cœur de cette jungle birmane inhospitalière que Joseph Kessel situe son livre *La vallée des rubis* (1955), où l'on apprend comment s'extrayait et se négociait la plus belle pierre du monde depuis le XV<sup>e</sup> siècle et jusqu'au siècle dernier. Aujourd'hui étroitement surveillée par l'armée et l'état birman, la région de Mogok garde toujours une part de son mystère. Les ventes annuelles sont strictement contrôlées et l'accès des acheteurs professionnels est limité. Soumis à un boycott des États-Unis pendant plusieurs années, le rubis birman était devenu encore plus inaccessible, atteignant des prix inabordables, jusqu'à ce que le marché s'assouplisse récemment. On trouve d'autres mines en Afghanistan, en Inde, au Pakistan, au Sri Lanka, dans l'ancienne péninsule indochinoise et en Afrique de l'Est. C'est d'ailleurs dans cette région que d'énormes gisements de belle qualité ont été récemment découverts, plus précisément à Montepuez au Mozambique. Mais les rubis birmans restent de loin les plus beaux et les plus recherchés. Le mythe attaché à la célèbre vallée des rubis n'y est sans doute pas étranger. Seules quelques mines donnent de très beaux rubis, la plupart fournissent des pierres de qualité moyenne, souvent sombres et opaques, peu appropriées à la joaillerie.

La plus belle couleur du rubis, et aussi la plus rare, est appelée sang de pigeon. Elle se reconnaît à son rouge vif très pur avec une pointe de bleu. Les sang de pigeon se trouvent essentiellement à Mogok. L'un d'eux est exposé à la Smithsonian Institution de Washington (le Rosser Reeves de 138.70 carats). Cet énorme rubis étoilé présente une caractéristique : une chatoyance en forme d'étoile appelée astérisme affleure sous la surface de la pierre. Elle est due à la réflexion de la lumière sur les aiguilles de rutile, prisonnières



Chanel - Uurwerk BOY FRIEND, robijn in baguettevorm, diamanten, rode alligatorarmband

Chanel - Montre BOY-FRIEND rubis taille baguette, diamants, bracelet alligator rouge



## ROBIJN • RUBIS

Buccellati - Manchet uit de collectie Haute joaillerie, gegraveerd geelgoud en witgoud, diamanten en robijnen



Buccellati - Manchette de la collection Haute joaillerie, or jaune et or blanc gravés, diamants et rubis

• • •

Een insluitel in de vorm van een ster, asterisme genaamd, verschijnt onder het oppervlak van de steen. Dit komt door de weerspiegeling van het licht op de rutiëlnaalden binnenin. Een sterrobijn is een zeldzaamheid, net zoals er ook een stersaffier bestaat.

Waarom is de robijn rood? Hij behoort tot de familie van de korunden, net zoals de saffier. Deze twee edelstenen hebben dezelfde fysieke en chemische eigenschappen en bevinden zich in dezelfde geografische zones. Vroeger werden ze door de Aziaten trouwens rode robijn en blauwe robijn genoemd. De robijn heeft zijn rode kleur te danken aan de aanwezigheid van chromoxide, terwijl de saffier meer titanium- en ijzeroxide bevat. De andere stenen van de familie van de korunden zijn de kleursaffieren, die een redelijk uitgebreide waaier van kleuren bieden: geel, paars, roze, wit, enz. De kleur van de robijn is veel belangrijker dan zijn zuiverheid. Een volledig zuivere robijn is zeer zeldzaam. Als een robijn een mooie kleur heeft, wordt hem niet kwalijk genomen dat hij enkele insluitels heeft. De robijn is de minst voorkomende edelsteen en de prijs ervan kan recordhoogtes bereiken die de diamantprijs overtreffen. Edelsteenkundige Patrick Voillot vergelijkt de waarde ervan zelfs met die van een meesterwerk... en benadrukt de prijs van de zeldzaamheid.

Om die reden worden robijnen enorm gewaardeerd in de juwelwereld en vooral in het segment van de luxejuwelen. De koppeling – verschillende robijnen met gelijkaardige kenmerken samenvoegen in eenzelfde stuk – is een moeilijke uitdaging, aangezien de mooie stenen zo zeldzaam zijn. Voor juweliers vraagt dit vaak jaren geduld en onderzoek, maar de voorliefde voor deze prachtige gloeiende steen vermindert niet bij cliënten die op zoek zijn naar iets uitzonderlijks en exclusiefs. ■

• • •

à l'intérieur. Le rubis étoilé est une rareté que l'on retrouve également sur le saphir, elle donne à la gemme une valeur particulière. Pourquoi le rubis est-il rouge ? Le rubis appartient à la famille des corindons, comme le saphir. Les deux gemmes ont les mêmes propriétés physiques et chimiques et se trouvent dans les mêmes zones géographiques. Autrefois, les Asiatiques les appelaient d'ailleurs rubis rouge et rubis bleu. Le rubis doit sa couleur à la présence d'oxyde de chrome, quand le saphir contient davantage d'oxyde de titane et de fer. Les autres pierres de la famille des corindons sont les saphirs de couleur, qui offrent un éventail de teintes riche, jaunes, violets, roses, blancs, etc. La couleur du rubis est bien plus importante que sa pureté. Un rubis totalement pur est très rare et si sa couleur est belle, on lui pardonnera quelques inclusions. C'est la moins courante des pierres précieuses et son prix peut atteindre des sommets, dépassant celui du diamant. Le gemmologue Patrick Voillot va jusqu'à comparer sa valeur à celle d'un tableau de maître... soulignant le prix de la rareté.

Pour cette raison, les rubis sont extrêmement appréciés en joaillerie et surtout en haute joaillerie. L'appairage – assortir plusieurs rubis ayant des caractéristiques semblables sur une même pièce – est un défi difficile à relever tant les belles pierres sont rares. Pour les joailliers, cela demande souvent des années de patience et de recherche, mais l'engouement pour la magnifique pierre de braise ne faiblit pas auprès des clients à la recherche d'exceptionnel et d'exclusivité. ■

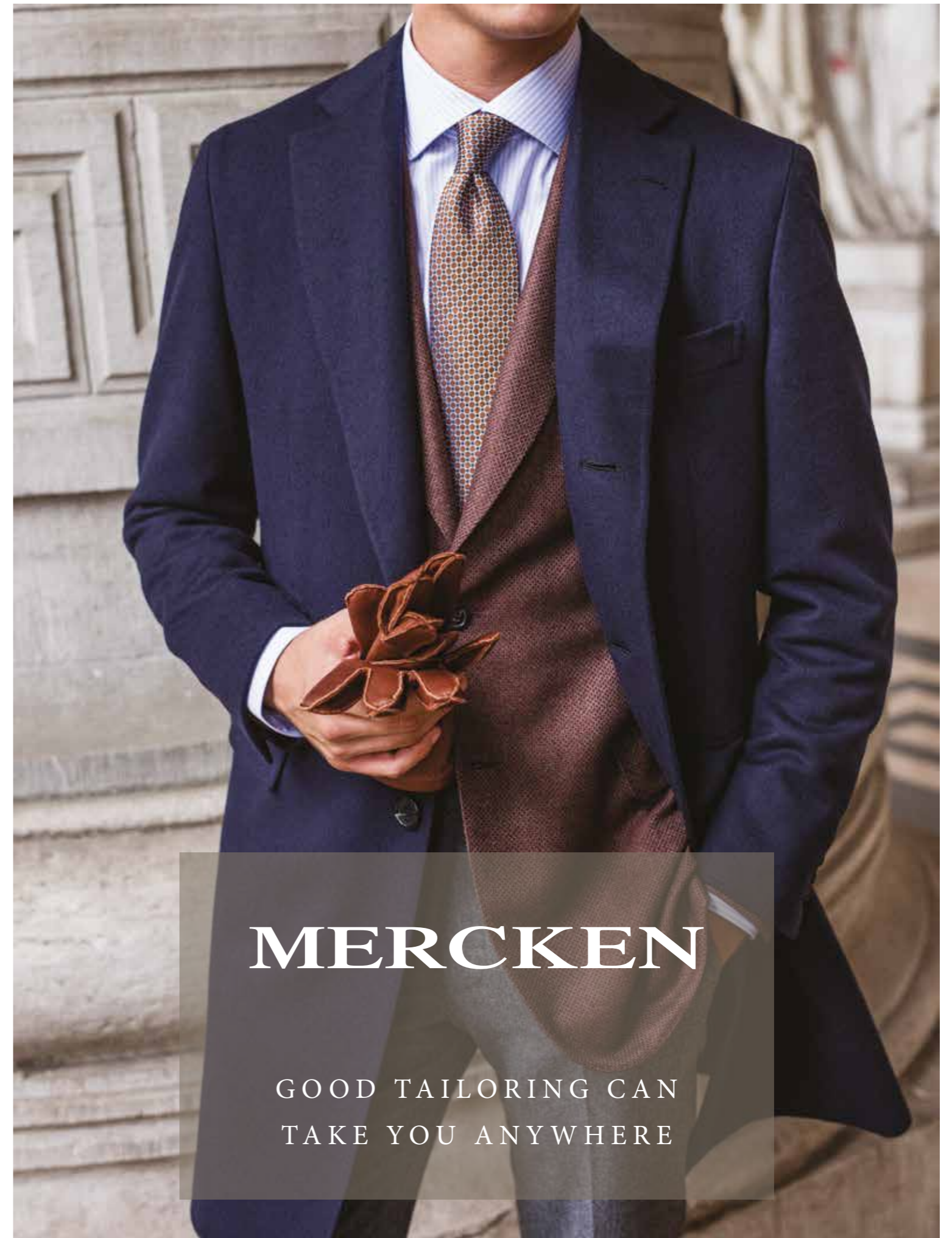


Chopard - Oorbellen Precious Chopard witgoud, robijnen in hartvorm, diamanten in peervorm, briljantvorm en markiesvorm

Chopard - Boucles d'oreilles Precious Chopard or blanc, rubis taille cœur, diamants taille poire, taille brillant et taille marquise

Chopard - Ketting Precious Chopard witgoud, robijnen in hartvorm (59K), diamanten in peervorm (39,6K), briljantvorm en markiesvorm

Chopard - Collier Precious Chopard or blanc, rubis taille cœur (59 carats), diamants taille poire (39.6 carats), taille brillant et taille marquise



# MERCKEN

GOOD TAILORING CAN  
TAKE YOU ANYWHERE

BRIONI\* . KITON\* . TOM FORD\* . ERMENEGILDO ZEGNA . CARUSO . LORO PIANA . LARDINI . DORIANI  
FIORONI . ETRO . HERNO . JACOB COHEN . PT01 . MONCLER . DELLA CIANA . SANTONI . BORSALINO

\* in exclusivity

MERCKEN HASSELT HAVERMARKT 32 3500 HASSELT +32 11 22 89 86  
MERCKEN ANTWERPEN LANGE GASTHUISSTRAAT 27 2000 ANTWERPEN +32 3 20 30 580  
WWW.MERCKEN.COM





TAG HEUER & ASTON MARTIN

# VERBONDEN DOOR HET *asfalt*

ASTON MARTIN FABRICEERT BOLIDES, TAG HEUER CHRONOMETERS.  
EEN SAMENWERKING TUSSEN DEZE TWEE HUIZEN WAS VANZELFSPREKEND  
EN WERD IN JANUARI IN GENÈVE BEZEGELD.

TAG HEUER & ASTON MARTIN : LES NOCES D'ASPHALTE

ASTON MARTIN PRODUIT DES BOLIDES, TAG HEUER LES CHRONOMÈTRE.  
L'UNION DES DEUX MAISONS ÉTAIT UNE ÉVIDENCE QUI FUT SCELLÉE  
EN JANVIER À GENÈVE.

In de horlogewereld waren er tot nu toe twee grote jaarlijkse evenementen: het SIHH (Salon International de la Haute Horlogerie) en Baselworld (de grootste horlogebeurs van de wereld). Hier moet men voortaan nog een derde aan toevoegen: het Autosalon! Voortaan haasten heel wat horlogemerken zich naar Genève om er partnerships te sluiten met autoconstructeurs. Tot de parels van deze zeer gegeerde industrie behoort Aston Martin. Na een samenwerking van enkele jaren met Jaeger-LeCoultre heeft het Engelse huis in januari laatstleden een partnership gesloten met TAG Heuer. In totaal zijn er drie titels die de twee huizen voortaan zullen verbinden. Zo werd TAG Heuer gekozen als Officiële Partner, Officieel Uurwerk en Officieel Geconnecteerd Uurwerk van Aston Martin en Aston Martin Racing.

EEN LANGE GEMEENSCHAPPELIJKE WEG

De twee merken vullen elkaar perfect aan. TAG Heuer is een manufactureur die zich altijd gericht heeft op het universum van

En horlogerie, il y avait jusqu'à présent deux grands rendez-vous annuels : le SIHH (Salon International de la Haute Horlogerie) puis Baselworld (salon mondial de l'horlogerie). Il faudra désormais en compter un troisième : le Salon de l'Auto ! C'est là, à Genève, que se pressent désormais un grand nombre de marques horlogères qui y signent des partenariats avec des constructeurs automobiles.

Parmi les fleurons de cette industrie hautement convoitée, il y a Aston Martin. À Genève, en janvier dernier et après quelques années auprès de Jaeger-LeCoultre, c'est TAG Heuer qui devient partenaire de la maison anglaise. Au total, trois titres vont désormais unir les deux maisons, aux termes desquels TAG Heuer a été choisie pour être Partenaire Officiel, Montre Officielle et Montre Connectée Officielle d'Aston Martin et Aston Martin Racing.

UNE LONGUE ROUTE COMMUNE

Les deux univers se complètent à la perfection. TAG Heuer est une manufacture qui a toujours été orientée vers l'univers de la



De eerste twee chronografen van TAG Heuer voor Aston Martin

Les deux premiers chronographes TAG Heuer pour Aston Martin



In januari laatstleden, tijdens het Autosalon van Genève, werd het partnership tussen TAG Heuer en Aston Martin bekendgemaakt. De eerste uurwerken die dit partnership bezegelen, werden ontwikkeld in minder dan zes maanden tijd. Andere modellen zullen volgen.

C'est en janvier dernier, au Mondial de l'Auto de Genève, que l'alliance entre TAG Heuer et Aston Martin fut dévoilée. Les premières montres scellant ce partenariat ont été développées en moins de six mois. D'autres modèles suivront.



TAG HEUER Carrera Heuer 01 Aston Martin, model 2018

TAG HEUER Carrera Heuer 01 Aston Martin, modèle 2018

de autoraces. Zijn befaamde Monaco werd door Steve McQueen gedragen op het gelijknamige circuit en in de gelijknamige film. Zijn Carrera werd vernoemd naar een race in Zuid-Amerika, de Carrera Panamericana. Verder is er ook nog de « Formula 1 »-collectie en de Autavia, die niets anders is dan de samentrekking van « AUTomobile » en « AVIAtion ». TAG Heuer maakt vandaag deel uit van de groep LVMH, waarvan de topman van de horlogedivisie, Jean-Claude Biver, de echte architect is van deze alliantie, net zoals hij enkele jaren geleden deed met een ander merk van de groep (Hublot) en Ferrari. Het partnership zal worden ontwikkeld rond twee pijlers, met Aston Martin en zijn uitzonderlijke automodellen, enerzijds, en de prestaties en de autosport van Aston Martin Racing, anderzijds.

Deze nieuwe overeenkomst kan worden geactiveerd via evenementen en samenwerkingen. TAG Heuer is de Officiële Partner van het team dat de Vantage GTE zal besturen tijdens de volgende 24 uur van Le Mans (16 juni), evenals het Officiële Uurwerk van de Valkyrie – de befaamde hypercar die voor de weg gehomologeerd is en ontwikkeld werd in samenwerking met Red Bull Racing Advanced Technologies. Er worden slechts 175 exemplaren van geproduceerd, waarvan 150 voor de weg.

Het horlogeaspect blijft niet achter. Om dit nieuwe partnership te vieren, brengt TAG Heuer twee speciale edities uit. Voor de ontwikkeling van de modellen kon de Zwitserse manufactuur rekenen op de medewerking van het designteam van Aston Martin. Ze kon haar inspiratie rechtstreeks halen uit de kleuren, vormen, motieven en materialen van de bolides van Aston Martin. De creativiteit zit in de details, die verwijzen naar het automobielthema van deze samenwerking. Zo zagen de chronograaf Carrera Calibre Heuer 01 en een exclusief model van de Formula 1-collectie het levenslicht. De merken hebben reeds aangekondigd dat er volgend jaar een derde luik van deze auto-horlogealliantie zal worden onthuld.

course automobile. Sa célèbre Monaco fut portée par Steve McQueen sur le circuit et le film éponymes. Sa Carrera est nommée d'après une course d'Amérique du Sud, la Carrera Panamericana. Sans même parler de la collection Formula 1 ou de l'Autavia, qui n'est autre que la contraction de « AUTomobile » et « AVIAtion », TAG Heuer est, avant tout, une marque de pilotes. Elle appartient aujourd'hui au groupe LVMH dont le patron de la division horlogère, Jean-Claude Biver, est le véritable architecte de cette union, comme il le fut il y a quelques années avec une autre marque du groupe (Hublot) et Ferrari. Le partenariat se développera sur deux axes, avec Aston Martin et ses modèles de voitures d'exception d'une part, la performance et le sport automobile d'Aston Martin Racing d'autre part.

Ce nouvel accord pourra s'activer au travers d'événements comme de collaborations. TAG Heuer sera notamment Partenaire Officiel de l'équipe au volant de la Vantage GTE lors des prochaines 24H du Mans (16 juin), ainsi que Montre Officielle de la Valkyrie – cette fameuse hypercar homologuée pour la route, développée en collaboration avec Red Bull Racing Advanced Technologies, produite à seulement 175 exemplaires dont 150 pour la route.

L'aspect horloger n'est pas en reste. Pour célébrer ce nouveau partenariat, TAG Heuer présente deux éditions spéciales. La manufacture suisse a pu compter sur la collaboration de l'équipe design d'Aston Martin pour développer des modèles en puisant son inspiration directement dans les couleurs, les formes, les motifs, les matériaux des bolides d'Aston Martin. Chaque détail apporte son lot de créativité et rappelle l'esprit automobile de ce partenariat. Ainsi sont nés le chronographe Carrera Calibre Heuer 01 et un modèle exclusif de la collection Formula 1. Les marques ont déjà annoncé que l'année prochaine sera dévoilé un troisième volet de cette union auto-horlogère.





# Nieuwigheden die geschiedenis uitademen

CHAUMET  
DES  
NOUVEAUTÉS  
PLEINES  
D'HISTOIRES

DE IDYLLISCHE NIEUWIGHEDEN VAN HET HUIS CHAUMET NEMEN ONS MEE NAAR ZIJN BETOVERENDE TUIJNEN WAAR DE ARMBANDEN BEE MY LOVE LIEFDE UITSTRALEN EN DE JUWELEN HORTENSIA ONS ONDERDOMPELEN IN EEN ROMANTISCHE SCHOONHEID, MET EENVOUD EN ELEGANTIE.

POUR PRÉSENTER SES NOUVEAUTÉS BUCOLIQUES, LA MAISON CHAUMET SE PROMÈNE DANS SES JARDINS ENCHANTÉS OÙ LES BRACELETS BEE MY LOVE NOUS PARLENT D'AMOUR ET LES BIJOUX HORTENSIA DE BEAUTÉ ROMANTIQUE, AVEC SIMPLICITÉ ET DÉLICATESSE.

**500.000** mensen hebben de tentoonstelling « Imperial Splendours » bezocht die in 2017 door Chaumet georganiseerd werd in de Verboden Stad in Beijing. Deze tentoonstelling bracht de geschiedenis van het huis van het einde van de XVIII<sup>e</sup> eeuw tot het begin van de XXI<sup>e</sup> eeuw in kaart. Het bewijs dat de grote huizen de deuren van hun rijkgevolde patrimonium geleidelijk, met mondjesmaat, openstellen voor het publiek. Chaumet kan meer dan wie ook terugkeren naar zijn oorsprong en zijn historische en spirituele erfenis « vertellen » door de ononderbroken overdracht van een uitzonderlijke knowhow. Een mooi voorbeeld van deze erfenis krijgen we tijdens deze eerste zomerdagen gepresenteerd met de nieuwigheden uit de collecties Bee my love en Hortensia, die allebei verwijzen naar de keizerlijke periode waarin Marie-Etienne Nitot (de oprichter van het huis Chaumet) de erkende hofleverancier was van Napoléon en keizerin Joséphine.

## BEE MY LOVE, DE GRAFISCHE PUURHEID VAN GOUDEN HONINGCELLEN

De collectie Bee my love bevat twee boodschappen. Ze illustreert zowel een koninklijk symbool, de bij, die kledingstukken en kunstvoorwerpen in de appartementen van Napoléon versierde, als de liefde die Joséphine met Napoléon verbond. In de armbanden die de lijn komen verrijken, is het kleine insect nooit

**500 000** personnes ont visité l'exposition Splendeurs Impériales organisée en 2017 par Chaumet à la Cité Interdite à Pékin et retraçant l'histoire de la maison de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle au début du XXI<sup>e</sup> siècle. Preuve que les grandes maisons ouvrent progressivement au public, avec parcimonie, les portes de leur riche patrimoine. Chaumet plus que toute autre sait revenir aux sources et « raconter » son héritage historique et spirituel en évoquant la transmission ininterrompue d'un savoir-faire d'exception. Un bel exemple de cet héritage s'offre à nous en ces premiers jours d'été avec les nouveautés des collections Bee my love et Hortensia, toutes deux héritières de l'époque impériale où Marie-Etienne Nitot (fondateur de la maison Chaumet) était le fournisseur attitré de Napoléon I<sup>er</sup> et de l'impératrice Joséphine.

## BEE MY LOVE, LA PURETÉ GRAPHIQUE DES ALVÉOLES D'OR

La collection Bee my love porte deux messages, elle illustre à la fois un symbole royal, l'abeille, qui ornait vêtements et objets d'art dans les appartements de Napoléon I<sup>er</sup>, et l'amour qui liait Joséphine à Napoléon I<sup>er</sup>. Dans les bracelets qui viennent enrichir la ligne, le petit insecte butineur n'est jamais représenté. Comme dans les bagues existant déjà dans la collection, il est seulement suggéré par ses



Armbanden Bee my love geelgoud en witgoud, diamanten

Bracelets Bee my love or jaune et or blanc, diamants



Interieur van Chaumet huis  
Intérieur boutique  
de la maison Chaumet



Ringen Hortensia in goud en  
diamanten, links bezet met  
tijgeroog en rechts met carneool

Bagues Hortensias en or et  
diamants, à gauche sertie d'œil  
de tigre, à droite de cornaline



• • •  
aanwezig. In de ringen die al in de collectie bestaan, wordt het enkel gesuggereerd door zijn gouden honingraten, grafisch en puur, die dit minimalistische en chique juweel vormen dat zowel door mannen als door vrouwen wordt gedragen. De armband Bee my love, die elegantie uitademt, is soepel en aangenaam om te dragen. Hij lijkt te versmelten met de bewegingen van de pols en is helemaal niet stijf, i.e. een detail dat de knowhow van een groot juwelenhuis kenmerkt. Het is eveneens een juweel waarvan er meerdere kunnen worden gedragen. Iedereen creëert zijn eigen look, volgens zijn smaak, met één of meerdere armbanden, een combinatie van geel goud en wit goud of van goud met en zonder diamanten. Deze vertrouwde en overtuigende collectie kenmerkt ten volle de erfenis en de persoonlijkheid van het huis Chaumet.

### MET DE LIJN HORTENSIA OPENT CHAUMET ZIJN KLEURENWAAIER

De collectie Hortensia, met een rondere stijl, kleurrijk en aantrekkelijk, is een hommage aan keizerin Joséphine. Gepassioneerd door planten en bloemen in het bijzonder, gaf zij de tuinen van Malmaison in het begin van de XIX<sup>e</sup> eeuw een transformatie. Ze had een voorliefde voor hortensias. Het is dus wellicht geen toeval dat ze haar dochter Hortense noemde. De tuinkeizerin liet zich inspireren door de natuur en het huis Chaumet heeft dit altijd tot uiting laten komen in zijn creaties. Hortensia maakt hiervan deel uit en nieuwe stukken met vurige en warme schitteringen verrijken de bestaande collectie. De blaadjes zijn aangekleed met oranjerood carneool en tijgeroog, waarvan het glinsterende goudbruin uniek is. In dit ongeziene kleurenpalet dat men toegevoegd heeft aan de heldere kleuren van de halfedelstenen en de subtiele nuances van opaal wordt een nieuwe keuze aan ringen, hangers, ketting-armbanden en oorstekers aangeboden aan vrouwen die dol zijn op de zeer delicate Hortensia-collectie.

Via zijn nieuwigheden verrijkt Chaumet zijn hele patrimonium met elegantie, waarbij zijn creaties weerom doordrongen zijn van geschiedenis en emotie. ■

• • •  
alvéoles d'or alignées, graphiques et pures, qui constituent ce bijou minimaliste et chic que porteront aussi bien les hommes que les femmes. Léger dans son esprit, le bracelet Bee my love l'est aussi dans sa conception, qui le rend souple et agréable au porté. Il semble épouser les mouvements du poignet, il n'est en rien rigide, détail qui signe le savoir-faire d'un grand joaillier.

C'est aussi par essence un bijou à empiler. Chacune compose son look, selon ses goûts, avec un bracelet ou plusieurs, alternant l'or jaune et l'or blanc, avec ou sans diamants. Cette collection pour soi, familière et rassurante, signe avec force l'héritage et la personnalité de la maison Chaumet.

### AVEC LA LIGNE HORTENSIA, CHAUMET DÉPLOIE SON ÉVENTAIL DE COULEURS

La collection Hortensia, dans un style plus rond, coloré et gourmand, est un hommage à l'impératrice Joséphine. Passionnée de botanique et de fleurs en particulier, celle qui transforma radicalement les jardins de la Malmaison au début du XIX<sup>e</sup> siècle chérissait les hortensias. Si elle prénomma sa fille Hortense, ce ne fut sans doute pas un hasard. L'impératrice jardinière a beaucoup compté dans l'inspiration naturaliste que la maison Chaumet a toujours cultivé dans ses créations. Hortensia en fait partie et de nouvelles pièces aux tons ardents et chauds viennent enrichir la collection existante. Les pétales se parent de cornaline, au rouge légèrement orangé, et d'œil de tigre, dont le brun doré aux reflets chatoyants est unique. Avec ces pierres inédites qui viennent s'ajouter aux couleurs franches des pierres dures et aux nuances rosées de l'opale peau d'ange, un nouveau choix de bagues, pendentifs, chaînes-bracelets et puces d'oreilles s'offre aux femmes amoureuses de la très délicate collection Hortensia.

À travers ses nouveautés, c'est tout un patrimoine que Chaumet enrichit avec élégance, nous donnant à interpréter les signes chargés d'histoires et d'émotion qui enchantent encore une fois ses créations. ■



Armbanden Bee my love geelgoud  
en witgoud, diamanten

Bracelets Bee my love or jaune  
et or blanc, diamants



# Blaast 150 kaarsjes uit Souffle ses 150 bougies

Tekst: Olivier Müller

HET MERK AAN DE RIJN VIERDE IN JANUARI 2018 ZIJN 150STE VERJAARDAG. EEN TERUGBLIK OP EEN ZEER ATYPISCH VERHAAL IN DE HORLOGEWERELD; OPGEHEMELD DOOR EEN SELECTE KRING VAN GEPASSIONEERDE VERZAMELAARS.

LA MARQUE RHÉNANE A FÊTÉ EN JANVIER DERNIER SES 150 ANS. RÉTROSPECTIVE D'UNE HISTOIRE TRÈS ATYPIQUE DE L'HORLOGERIE, PORTÉE AU PINACLE PAR UN CERCLE ÉTROIT DE COLLECTIONNEURS PASSIONNÉS.

De International Watch Company heeft bijzondere kenmerken: de manufactureur, die beter bekend is onder haar acroniem IWC, heeft nooit echt de platgetreden paden bewandeld. Dit was al zo van bij haar oprichting: in Schaffhausen, een vredig gehucht van 35.000 inwoners, de hoofdstad van het gelijknamige kanton. Het is niet Genève, noch Chaux-de-Fonds, noch Le Brassus, noch enig ander traditioneel horlogebastion. Het ligt niet aan het Meer van Genève, maar in de plaats daarvan weerklinkt er het oververdoende geruis van de watervallen van de Rijn.

Daarnaast is er de oprichter van het merk, Florentine Ariosto Jones. Er is eigenlijk zeer weinig bekend over deze man die in 1841 in Rumney, New Hampshire, geboren werd. Hij heeft meegevochten in de burgeroorlog en maakte deel uit van het 13de infanterieregiment van Massachusetts. Op zijn rekruteringsformulier had hij zijn beroep ingevuld: horlogemaker.

Een derde bijzonderheid: aan het einde van de oorlog is Jones naar de horlogewereld teruggekeerd, niet in zijn geboorteland, maar wel in Zwitserland, met de bedoeling om er zijn eigen fabricagemethodes te introduceren. Welke? Die van de wapenindustrie. Deze industrie bood immers ontelbare gestandaardiseerde en zeer nauwkeurige massacomponenten – exact hetzelfde lastenboek als voor de horloge-industrie. Terwijl Zwitserland vasthield aan de ambachtelijke vervaardiging, was Jones vooruitziend en anticepeerde hij op de industrialisering van de branche. Zijn doel: de uitmuntendheid van het Amerikaanse mechaniseringssysteem combineren met het zorgvuldige handwerk van de Zwitsers. Dit was in 1868 en IWC was geboren.

## ELEGANTE FUNCTIONALITEIT

De manufactureur, die trouwens nog altijd gevestigd is op de plaats waar zij werd opgericht, is erin geslaagd om deze band tussen industrie en precisie te bewaren. Van de luchtvaart over de exploratie tot de automobielsector, de uurwerken van IWC bezitten allemaal grote technische kwaliteiten die ze tot perfecte « tool watches » maken voor hele generaties van onderzoekers van de moderne tijden.

Elke IWC weerspiegelt deze ingesteldheid. Alle uurwerken hebben een perfecte leesbaarheid, nuttige complicaties en ze zijn tegen alles bestand. De Portugieser, het meest bekende model van het merk, is het boegbeeld hiervan. Sinds de jaren 1930 heeft het een grotere diameter die het aflezen van de tijd vergemakkelijkt, aangevuld met sobere Arabische cijfers en een duidelijk en verfijnd wijzerwerk op een witte achtergrond. 150 jaar later is deze ingesteldheid niet gewijzigd. Hedendaagse complicaties werden spaarzaam toegevoegd, zoals een gangreserve van zeven dagen, de datum en, voor de luchtvaart, een chronograaf.

...



1841

Florentine Ariosto Jones,  
oprichter van IWC  
Florentine Ariosto Jones,  
fondateur d'IWC



Historisch atelier van de manufactureur  
Atelier historique de la manufacture



1870

Gravure van de  
productiesite van IWC  
Gravure du site  
de production IWC



Koffertje met onafgewerkte uurwerken  
Coffret d'ébauches (mouvements nus)

2018

In 2018 viert IWC zijn 150-jarig bestaan  
En 2018, IWC fête ses 150 ans



Régulateur (Limited Edition) voorgesteld  
voor de 150ste verjaardag van de manufactureur

Régulateur (Édition Limitée) présentée  
pour le 150<sup>e</sup> anniversaire de la manufacture



De oorspronkelijke zakhorloges dienden als inspiratie voor de Régulateur voor de 150ste verjaardag

Les montres de poche originales ayant servi d'inspiration au Régulateur des 150 ans



Portugieser Tourbillon Force Constante Edition «150 Years»

Portugieser Tourbillon Force Constante Edition «150 Years»

...

### OPGELET, TOEKOMSTIGE COLLECTOR'S ITEMS

Om haar 150-jarig bestaan te vieren, heeft IWC in januari 2018 een collectie van 27 modellen in beperkte oplage voorgesteld uit de Portugieser-, de Portofino, de Montres d'Aviateur en de Da Vinci-familie. Naar aanleiding hiervan stelt IWC ook voor de eerste maal polshorloges voor met een digitale weergave van de uren en de minuten, geïnspireerd door een model van het einde van de XIX de eeuw. Alle uurwerken hebben een gemeenschappelijk kenmerk: hun witte of blauwe wijzerplaat. De eerste Portugieser-modellen, die van 1939 dateren, waren hiervoor de inspiratiebron. Vandaag hebben scherpzinnige verzamelaars twee zeer bijzondere verjaardagsmodellen ontdekt. Het eerste is de Portugieser Tourbillon Force Constante, met voor de eerste keer een tourbillon met constante kracht met een weergave van de maanfasen. Het tweede model is de Portugieser Tourbillon Calendrier Perpétuel, het eerste IWC-uurwerk dat een eeuwigdurende kalender en een tourbillon bevat. Toekomstige collector's items die klaar zijn voor de volgende 150 jaar. ■

...

### ATTENTION FUTURS COLLECTORS

Pour célébrer ses 150 ans, IWC a présenté en janvier dernier une collection de 27 modèles en édition limitée provenant des familles Portugieser, Portofino, Montres d'Aviateur et Da Vinci. À cette occasion, IWC propose aussi pour la première fois des montres bracelets dotées d'un affichage digital des heures et des minutes, inspirées d'un modèle de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Toutes les montres partagent une caractéristique, à savoir leur cadran blanc ou bleu. Les premiers modèles Portugieser, datant de 1939, ont été la source d'inspiration pour ces cadrans imprimés. Aujourd'hui, les collectionneurs avisés auront repéré deux modèles anniversaire très particuliers. Le premier est la Portugieser Tourbillon Force Constante, avec pour la première fois un tourbillon à force constante avec un affichage des phases de Lune. Le second est la Portugieser Tourbillon Calendrier Perpétuel, la première montre d'IWC réunissant un calendrier perpétuel et un tourbillon. De futurs collectors prêts à jalonner les 150 prochaines années. ■

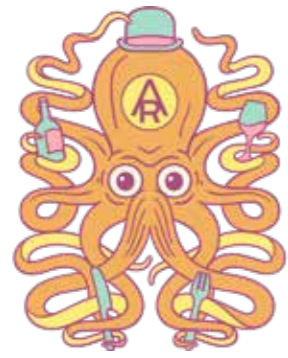
Naar aanleiding van het Salon International de la Haute Horlogerie (SIHH) van Genève vierde IWC Schaffhausen tijdens een gala-avond het 150-jarig bestaan van de manufacture en de lancering van de verjaardagscollectie. Talrijke ambassadeurs van het merk IWC en internationale sterren, onder wie actrice Cate Blanchett, de acteurs Bradley Cooper en James Marsden, evenals een aantal persoonlijkheden uit de sportwereld, zoals Valtteri Bottas en David Coulthard, behoorden tot de ruim 800 genodigden.

À l'occasion du Salon International de la Haute Horlogerie (SIHH) de Genève, IWC Schaffhausen a célébré lors d'une soirée de gala les 150 ans d'existence de la manufacture et le lancement de la collection anniversaire. De nombreux ambassadeurs de la marque IWC et des stars internationales, notamment l'actrice Cate Blanchett, les acteurs Bradley Cooper et James Marsden ainsi que des personnalités issues du monde du sport telles que Valtteri Bottas et David Coulthard, comptaient parmi les quelques 800 invités.



IWC « Montre d'Aviateur »





**W**ie van Knokke naar Zeeuws-Vlaanderen rijdt, kan niet anders dan bedenken hoe prachtig dit stukje hinterland is. Eenmaal de grens over, is van hoogbouw geen sprake meer. Polders en slootjes wisselen elkaar af tot in Cadzand-Bad. Daar, in dat almaar populairder wordende kustplaatsje, opende sterrenchef Sergio Herman, op amper een boogschuit van zijn eerdere geesteskind Pure C, zijn nieuwste project. Onder de catchy naam AIRrepublic positioneert het restaurant zich als een laagdrempelige brasserie, waar de meesterkok bij wijze van hulde aan zijn vader terugkeert naar zijn roots.

### DRIE MAAL ZEEZICHT

AIRrepublic werd ondergebracht in een opvallend en strak opgetrokken gebouw met veel beton en glas, een creatie van conceptbureau SH19 en architectenbureau Inarco. Dat prijkt statig en sober aan de pier in de nieuwe jachthaven. De elegante eenvoud van de buitenkant staat in mooi contrast met het gezellige sfeertje binnen. Dat is niet in het minst te danken aan het door Piet Hein Eek ontworpen meubilair (check de originele motieven op de kussens van de banken!).

Door de ideale ligging hebben de gasten langs drie kanten een onbelemmerd uitzicht op de zee. De vierde kant geeft uit op de open keuken, waar de jonge, maar ervaren chefs Nicolas Misera en Alex Buiten aan het fornuis staan en koken in de lijn van de meester. Na amper acht maanden leverde dat hen al een Michelin-ster op. Dat hoeft in feite niet te verbazen, want Misera leerde het klappen van de zweep in België bij Bru en Carcasse, terwijl Buiten ervaring opdeed bij het naburige Pure C.

### VAKKUNDIGE KLASSIEKERS

Op de kaart staan klassieke bereidingen met Zeeuwse schaal- en schelpdieren en Noordzeevis in de hoofdrol. Veel van de gerechten werden eerder geserveerd bij Sergio's vader. Dat geldt bijvoorbeeld voor de emblematische vissoep van Oud Sluis die hier ondertussen tot een van de toppers behoort.

Naast het restaurant herbergt het moderne paviljoen ook het AIRcafé, de ideale plek om tijdens een dagje aan het strand iets lekkers te komen eten of drinken. Denk daarbij aan een Zeeuwse garnaalkroket, vergezeld van een fris glas cava, een knapperige croque monsieur met kaas van de familie Vos uit Biervliet, en nog veel meer van lokaal lekkers. Deze kleine gerechten kun je overigens niet alleen degusteren op het prachtige terras, je kunt ze ook meenemen. Reden genoeg voor een uitstap naar onze Noorderburen, toch? ■

**S**ur la route entre Knokke et la Flandre zélandaise, on ne peut s'empêcher de penser à quel point cette partie de l'arrière-pays est magnifique. Une fois passée la frontière, plus aucun building à l'horizon. Polders et canaux alternent jusqu'à Cadzand-bad. C'est là, dans cette ville côtière de plus en plus prisée, que le chef étoilé Sergio Herman a ouvert son dernier établissement, à un jet de pierre de son ancien concept Pure C. Avec son nom accrocheur, AIRrepublic se positionne comme une brasserie aux produits locaux, où le chef retourne à ses racines en hommage à son père.

### TRIPLE VUE SUR MER

AIRrepublic est situé dans un bâtiment impressionnant et remarquable, de béton et de verre, une création des bureaux de design SH19 et d'architectes Inarco. Majestueux et sobre, il se dresse sur la jetée dans le nouveau port de plaisance. La simplicité élégante de l'extérieur contraste joliment avec l'atmosphère chaleureuse de l'intérieur. Le mobilier conçu par Piet Hein Eek n'y est pas pour rien (jetez un coup d'œil aux motifs originaux sur les coussins des banquettes !)

Grâce à son emplacement idéal, la brasserie offre une vue imprenable sur la mer de trois côtés. Autre perspective : la cuisine ouverte, là où les jeunes chefs expérimentés Nicolas Misera et Alex Buiten œuvrent aux fourneaux et cuisinent dans la lignée du maître. Après seulement huit mois, ils ont déjà reçu une étoile au Michelin. Ce qui n'a rien de surprenant, Misera a fait ses armes chez Carcasse en Belgique et chez Maison Bru en France, tandis que Buiten a acquis son expérience chez Pure C, le restaurant voisin.

### CUISINE CLASSIQUE

À la carte, on trouve des préparations classiques avec, dans le rôle principal, des fruits de mer de Zélande et du poisson de la mer du Nord. La plupart de ces plats étaient servis autrefois chez le père de Sergio. On pense, par exemple, à la soupe de poisson emblématique du restaurant Oud Sluis, un des anciens hauts-lieux de la gastronomie.

À côté du restaurant, le pavillon moderne abrite également AIRcafé, l'endroit idéal pour venir manger un bout ou boire un verre lors d'une journée à la plage. Pensez à une croquette de crevettes de Zélande, accompagnée d'un verre de cava frais, d'un croque-monsieur croustillant réalisé avec le fromage de la famille Vos de Biervliet, et bien d'autres délices de la région. Ces petits plats, vous pouvez non seulement les déguster sur la belle terrasse, mais aussi les emporter. Une bonne raison pour se rendre chez nos voisins du nord, n'est-ce pas ? ■

*Originele gerechten verzonden door Sergio, in zijn brouwerij gelegen aan de haven*

*Plats originaux concoctés par Sergio, dans sa brasserie située sur le port*

### PRAKTISCH

Het restaurant AIRrepublic is open van vrijdag tot en met dinsdag, voor lunch en diner. Gasten worden verwelkomd van 12 tot 15u30 en van 18 tot 20u. Sluitingstijd: 23u. AIRcafé is open vanaf 1 april, van vrijdag tot en met dinsdag van 11 tot 18u. Voor het restaurant moet je reserveren, voor het café niet. [www.air-republic.com](http://www.air-republic.com)

### TIP

Op zoek naar een origineel geschenk? Doe eens een cadeau-bon van AIRrepublic cadeau! Aanvragen kan via [contact@air-republic.com](mailto:contact@air-republic.com)

### EN PRATIQUE

Le restaurant AIRrepublic est ouvert du vendredi au mardi, pour le déjeuner et le diner. Les clients sont accueillis de 12h à 15h30 et de 18h à 20h. Heure de fermeture : 23h. AIRcafé est ouvert à partir du 1<sup>er</sup> avril, du vendredi au mardi de 11h à 18h. Pour le restaurant, la réservation est conseillée mais n'est pas nécessaire pour le café. [www.air-republic.com](http://www.air-republic.com)

### ASTUCE

Vous cherchez une idée originale de cadeau ? Offrez un chèque cadeau AIRrepublic ! Adressez votre demande à [contact@air-republic.com](mailto:contact@air-republic.com)





# Het best bewaarde geheim van de Nederlandse horlogerie

MET ZIJN 74 JAAR IS CHRISTIAAN VAN DER KLAUW NIET MEER FYSIEK AANWEZIG IN ZIJN MANUFACTUUR, MAAR ZIJN GEEST BLIJFT ER RONDHANGEN. HIJ IS WELLICHT 'S WERELDS GROOTSTE HORLOGEMAKER VAN ASTRONOMISCHE COMPLICATIES DIE NOG IN LEVEN IS. EEN PORTRET VAN EEN DISCRETE GROOTHEID DIE HET ZO WIL HOUDEN.

À 74 ANS, CHRISTIAAN VAN DER KLAUW N'EST PLUS PHYSIQUEMENT DANS SA MANUFACTURE MAIS SON ESPRIT DEMEURE. IL EST PROBABLEMENT LE PLUS GRAND HORLOGER DE COMPLICATIONS ASTRONOMIQUES ENCORE DE CE MONDE. PORTRAIT D'UN GÉANT DISCRET, QUI TIENT À LE RESTER.

Tekst : Olivier Müller



Creatie met maanfasen die eveneens de getijden in realtime weergeeft

Création à phases de Lune indiquant également les marées en temps réel

## VAN DER KLAUW

# Le secret le mieux gardé de l'horlogerie néerlandaise

Hij is één van de best bewaarde geheimen van Nederland. Een man met een ongeëvenaard creatief en mechanisch talent, die al meer dan veertig jaar opgemerkt wordt door de meest verfijnde kenners, tot ver buiten de grenzen. Zijn naam: Christiaan Van Der Klaauw. Hij kan in één woord worden samengevat, namelijk horlogemaker en daar zou hij geen bezwaar tegen hebben; Christiaan Van Der Klaauw is immers erg gesteld op discretie. Toch is hij de grootste specialist van astronomische complicaties wereldwijd. Hij is een unicum in de horlogewereld. Sinds zijn eerste wandklok in 1974 tot de laatste complicaties die dit jaar op Baselword, de grootste horlogebeurs van de wereld, werden voorgesteld, heeft Van Der Klaauw elke hoek van het universum in zijn uurwerken geherinterpreteerd.

## EEN EEUWENOUE AFSTAMMING

Deze zeer bijzondere appetijt gaat ver terug. Het is één van zijn verre collega's, Christiaan Huygens, die in de XVIIde eeuw het slingeruurwerk uitgevonden heeft en de precisie van het object verbeterd heeft van 15 minuten per dag tot 15 seconden. Zijn bevindingen worden nog elke dag aangewend in de moderne horlogerie, 350 jaar na hun ontdekking! Bovendien sluit Van Der Klaauw aan bij de grote astronomen die, sinds het oude Griekenland, de hemel in kaart hebben gebracht en de beweging van de sterren hebben opgetekend. De horlogerie is kind van de astronomie en Christiaan Van Der Klaauw is de erfgenaam ervan. Elk van zijn creaties heeft dus als bijzonderheid dat ze

• • •

Il est l'un des secrets les mieux gardés des Pays-Bas. Un homme au talent créatif et mécanique inégalé, adoué par les plus fins connaisseurs depuis plus de quarante ans et bien au-delà de ses frontières. Son nom : Christiaan Van Der Klaauw.

De loin, très loin, on pourrait le résumer à son statut d'horloger. Voilà qui lui irait très bien : Christiaan Van Der Klaauw n'aime rien d'autre que la discrétion. Il est pourtant le plus grand spécialiste mondial des complications astronomiques. L'homme n'a jamais fait que cela de toute sa vie. C'est un cas unique en horlogerie. Depuis sa première pendule murale réalisée en 1974 jusqu'aux dernières complications révélées cette année à Baselworld, le salon mondial de l'horlogerie, Van Der Klaauw a réinterprété chaque recoin de l'univers dans ses garde-temps.

## UNE FILIATION SÉCULAIRE

Cette appétence très particulière a des origines anciennes. C'est l'un de ses lointains confrères, Christiaan Huygens, qui a inventé l'horloge à pendule au

• • •



Christiaan van der Klaauw is de onbetwiste meester van de horloges met astronomische complicaties

Christiaan van der Klaauw est le maître incontesté de l'horlogerie à complications astronomiques







Daniël Reintjes (CEO) en Christiaan Van Der Klaauw (oprichter)  
Daniel Reintjes (CEO) et Christiaan Van Der Klaauw (fondateur)

•••

minstens één astronomische complicatie bevat. Het kan gaan om een maanfase, een weergave van de getijden, een kaart van de stand van de hemellichamen en zelfs een volledig planetarium. In dit opzicht is het meesterschap van Van Der Klaauw tweeledig. In de eerste plaats worden deze zeer uitgebreide stelsels gereproduceerd op de wijzerplaat van uurwerken van slechts drie vierkante centimeter. Ten tweede laat hij ze in real time evolueren.

#### EÉN DAG VERSCHIL OM DE 11.000 JAAR

Het is de grootste uitdaging die een horlogemaker kan tegenkomen. Om ze te begrijpen, moet men beschouwen tegen welke snelheid de componenten van een uurwerk bewegen. Wat het uur betreft, gaat een seconde vooruit met 60 stappen per minuut, een minuut met 60 stappen per uur, enz. Een maanfase gaat trager, met een cyclus om de 29 dagen. Bij een uurwerk dat de schrikkeljaren kan weergeven, zal een radertje (dat 29 februari weergeeft) slechts om de vier jaar worden geactiveerd. Christiaan Van Der Klaauw is in staat om maanfasen uit te voeren die slechts één dag afwijken om de 11.000 jaar!

#### HONDERD STUKKEN PER JAAR VOOR BEDREVEN VERZAMELAARS

Vandaag vervaardigt het huis Van Der Klaauw slechts een honderdtal stukken per jaar, die bestemd zijn voor liefhebbers van horloges die zowel poëtisch als geavanceerd zijn. Daniël Reintjes, die al lang met de oprichter bevriend is, is vandaag de CEO van de manufactuur. Deze man heeft enkele unieke verwezenlijkingen in goede banen geleid. Zo heeft hij openlijk voor Van Cleef & Arpels zijn beroemde Planetarium-module gerealiseerd, i.e. een zeldzame luxe in een industrie waarin de grote huizen de neiging hebben om het geheim te bewaren van de ambachtslieden die voor hen werken.

Sinds 2016 is de manufactuur eveneens lid van de Fondation de la Haute Horlogerie, waardoor ze deel uitmaakt van de 116 huizen die de waarden van de horlogekunst wereldwijd uitdragen. Het is eveneens één van de zeldzame manufacturen die fier haar stempel « *Vervaardigd in Nederland* » zet in de plaats van het beroemde « *Swiss Made* ». Van der Klaauw werkt momenteel aan een grote complicatie die tot op heden nog nooit verwezenlijkt werd. Welke? Het mysterie blijft in de sterren geschreven ... ■



Orion, met hemelgewelf en tekens van de dierenriem in realtime

Orion, avec voûte céleste et signes du zodiaque en temps réel

•••

XVII<sup>e</sup> siècle, améliorant la précision de l'objet de 15 minutes par jour à 15 secondes. Ses travaux sont encore exploités tous les jours en horlogerie moderne, 350 ans après leur découverte ! Qui plus est, Van Der Klaauw se situe dans le droit fil des grands astronomes qui, depuis la Grèce antique, ont cartographié le ciel, consigné le mouvement de ses astres. L'horlogerie est fille de l'astronomie est Christiaan Van Der Klaauw en est l'héritier.

Chacune de ses créations a donc pour particularité de comporter au minimum une complication astronomique. Il peut s'agir d'une phase de Lune, d'un affichage des marées, d'une cartographie des constellations, voire d'un planetarium complet. À ce titre, la *maestria* de Van Der Klaauw est double. D'abord, reproduire ces systèmes extrêmement vastes dans l'exiguïté d'un cadran de montres de trois centimètres carrés. Ensuite, les faire évoluer en temps réel.

#### UN JOUR D'ÉCART TOUTS LES 11 000 ANS

C'est là le plus grand défi qu'un horloger peut rencontrer. Pour l'appréhender, il faut s'imaginer à quelle vitesse bougent les composants d'une montre. Pour ce qui concerne l'heure, une seconde avance de 60 pas par minute, une minute de 60 pas par heure, etc. Une phase de Lune est déjà plus lente, avec un cycle tous les 29 jours. Avec une monte capable d'afficher les années bissextiles, un rouage (celui qui affichera le 29 février) ne s'activera que tous les quatre ans. Christiaan Van Der Klaauw, lui, est capable de réaliser des phases de Lune qui ne dévieront d'un jour que tous les 11 000 ans !

#### CENTS PIÈCES PAR AN POUR COLLECTIONNEURS AVERTIS

Aujourd'hui, la maison Van Der Klaauw ne produit qu'une centaine de pièces par an, à destination d'amateurs d'une horlogerie aussi poétique que pointue. Daniël Reintjes, ami de longue date du créateur, en est aujourd'hui le CEO. L'homme a présidé à quelques coups d'éclat, notamment d'avoir publiquement réalisé pour Van Cleef & Arpels son fameux Planetarium, un luxe rare dans une industrie où les grandes maisons ont tendance à garder le secret des artisans qui travaillent pour elles. Depuis 2016, la manufacture est également membre de la Fondation de la Haute Horlogerie et, à ce titre, partie intégrante des 116 maisons qui, dans le monde, sont porteuses des valeurs de l'art horloger. C'est également l'une des rares à apposer fièrement son « *Fabriqué aux Pays-Bas* » en lieu et place du célèbre « *Swiss Made* ». Van der Klaauw travaille enfin à l'heure actuelle à une Grande Complication qui n'a jamais été réalisée jusqu'à présent. Laquelle ? Le mystère demeure. Il reste encore bien des mystères étoilés à sonder... ■



# ABÉCÉDAIRE

## Abécédaire



#### CHRONOGRAAF EN CHRONOMETER

Een chronograaf is een niet-gecertificeerd instrument voor tijdmeting. Een chronometer doet hetzelfde, maar zijn nauwkeurigheid is bovendien gecertificeerd door een onafhankelijk orgaan. Dit is meestal de Contrôle Officiel Suisse de Chronomètres (COSC).

#### CHRONOGAPHE ET CHRONOMÈTRE

Un chronographe est un instrument non certifié de mesure du temps. Un chronomètre fait la même chose mais voit en plus sa précision certifiée par un organisme indépendant. Il s'agit le plus souvent du Contrôle Officiel Suisse de Chronomètres (COSC).



#### WATERDICHTHEID

In tegenstelling tot wat vaak gedacht wordt, meet de waterdichtheid van een uurwerk niet zijn bestendigheid tegen een vloeistof, maar wel zijn vermogen om weerstand te bieden aan de druk die de vloeistof erop uitoefent. Om die reden wordt de weerstand van een waterdicht uurwerk uitgedrukt in druk: de bar. Ook de term atmosfeer wordt gebruikt. Ze zijn gelijkwaardig: 1 bar = 1 atmosfeer = 1 kg/force/cm<sup>2</sup>.

#### ÉTANCHÉITÉ

Contrairement à une idée reçue, l'étanchéité ne mesure pas l'imperméabilité de la montre à un liquide mais sa capacité de résistance à la pression qu'il exerce sur elle. C'est la raison pour laquelle l'indice de résistance d'une montre étanche est un indice de mesure de pression : le bar. On utilise aussi la notion d'atmosphère. Elles sont équivalentes : 1 bar = 1 atmosphère = 1 kg/force/cm<sup>2</sup>.



#### GMT

GMT staat voor Greenwich Mean Time. In zeldzame gevallen gebruikt men in het Nederlands GGT, ofwel Greenwich Gemiddelde Tijd. De GMT stemt overeen met de zonnetijd op de meridiaan van het observatorium in Greenwich in Engeland. In de horlogewereld komt GMT overeen met het vermogen van een uurwerk om aan te geven hoe laat het tegelijkertijd in een andere tijdzone is dan die waarin het uurwerk zich op dat ogenblik bevindt.

#### GMT

GMT est l'acronyme de Greenwich Mean Time. Bien que rare, on peut parfois trouver son équivalent en français TMG, pour Temps Moyen de Greenwich. Le GMT correspond à l'heure solaire au méridien de l'observatoire de Greenwich, situé en Angleterre. En horlogerie, cette appellation GMT correspond à la capacité d'une montre à indiquer l'heure qu'il est simultanément sur un autre fuseau horaire que celle sur lequel elle se trouve au même instant.



#### AUTOMATISCH UURWERK

Volgens de meest eenvoudige definitie is een automatisch uurwerk een uurwerk waarvan de werking geen enkele externe interventie vereist: het wordt aangestuurd door de beweging van de onderarm alleen. In die zin is dit het tegenovergestelde van een manueel op te winden uurwerk, dat regelmatig door zijn eigenaar moet worden opgewonden om te kunnen werken.

#### MOUVEMENT AUTOMATIQUE

Dans sa définition la plus simple, une montre à remontage automatique est une montre dont le fonctionnement ne requiert aucune intervention extérieure : elle se recharge par le seul mouvement de l'avant-bras. C'est en ce sens l'opposé d'une montre à remontage manuel, laquelle doit être remontée régulièrement par son propriétaire pour pouvoir fonctionner.

**MAANFASEN**

De aanduiding van de maanfase is de complicatie die de verschillende maancycli visueel weergeeft. Deze cycli vormen de maanmaand die in vier fasen wordt opgedeeld: nieuwe maan, eerste kwartier, volle maan en laatste kwartier. Deze fasen komen overeen met de door de zon verlichte stukken maan die vanaf de aarde zichtbaar zijn.

**PHASES DE LUNE**

L'indication de la phase de lune est la complication qui indique, de manière visuelle, les différents cycles de Lune. Ces cycles composent la lunaison. Elle est divisée en quatre temps : nouvelle Lune, premier quartier, pleine Lune et dernier quartier. Ces quartiers et cette pleine Lune correspondent aux portions de Lune éclairées par le Soleil et donc visibles depuis la Terre.

**EEUWIGDURENDE KALENDER**

Kalender betekent dat een uurwerk in staat is om een kalenderelement (bijvoorbeeld dag, maand, jaar) weer te geven, bovenop het uur. Eeuwigdurend betekent dat het uurwerk (of slingeruurwerk) in staat is om foutloos maanden van 28, 29, 30 en 31 dagen weer te geven, rekening houdend met de schrikkeljaren, en dit soms gedurende verschillende honderden jaren.

**QUANTIÈME PERPÉTUEL**

Le quantième signifie qu'une montre est capable d'indiquer un élément calendaire (jour, mois, année, par exemple) en plus de l'heure. « Perpétuel » signifie que cette montre (ou pendule) est capable d'enchaîner, sans erreur, les mois de 28, 29, 30 et 31 jours, en tenant donc compte des années bissextiles, pendant parfois plusieurs centaines d'années sans erreur.

**TOURBILLON**

De tourbillon is een mechanisme dat in 1801 door Abraham-Louis Breguet gepatenteerd werd. Het is gebaseerd op de vaststelling dat de onderdelen van een uurwerk, meer bepaald de spiraalveer en de slinger, in hun beweging neerwaarts getrokken worden door de aantrekkingskracht van de aarde. De gang van het regelend orgaan wordt dus veranderd. Om dit probleem te verhelpen, heeft Breguet een koisysteem uitgevonden waarin het echappement en de regeling (slinger/spiraalveer) vervat zijn en voortdurend in alle posities draaien. Breguet heeft dit systeem opgevat om alle verticale posities te "vermengen" en uiteindelijk tot een bevredigend gemiddelde te komen. In tegenstelling tot een bepaalde opvatting heeft de tourbillon niet als doel om de effecten van de zwaartekracht te vernietigen, maar wel om ze te compenseren.

**TOURBILLON**

Le tourbillon est un dispositif breveté par Abraham-Louis Breguet en 1801. Il repose sur le constat que les composants d'une montre, notamment spiral et balancier, voient leur oscillation comme 'attirée' vers le bas par l'attraction terrestre. La marche de l'organe réglant est donc altérée. Pour pallier à ce problème, Breguet a inventé un système de cage dans lequel l'échappement et la régulation (balancier / spiral) sont enfermés et mis en rotation dans toutes les positions en permanence. Breguet a conçu ce système pour 'brasser' toutes les positions verticales et, au final, aboutir à une moyenne satisfaisante. Ainsi, contrairement à une idée reçue, le tourbillon n'a pas vocation à annuler les effets de la gravité mais à les compenser.

**HALFEDELSTEEN**

Halfedelstenen, of sierstenen, zijn per definitie ondoorzichtig. De meeste bekende zijn de lapis lazuli, de malachiet, de turkoois, de onyx, de jaspis, enz. De kwaliteit en de waarde ervan worden beoordeeld op basis van de fysieke kenmerken, schoonheid en kleurduchtheid, afwezigheid van vlekken, regelmaat van de aders en marmering, en harmonie van het oppervlak. Het zijn ideale stenen voor inlegwerk en glyptiek.

**PIERRE DURE**

Les pierres dures, ou ornementales, sont par définition des pierres opaques. Les plus connues sont le lapis-lazuli, la malachite, la turquoise, l'onyx, le jaspe, etc... Leur qualité et leur valeur s'apprécient en fonction de leurs critères physiques, beauté et densité des couleurs, absence de taches, régularité des veines, litages et marbrures, harmonie de la surface. Ce sont des pierres idéales pour la marqueterie et la glyptique.

**GANGRESERVE**

De gangreserve is de maximale werkingstijd van het mechanisme nadat het volledig werd opgewonden. Deze term is van toepassing op elk mechanisch uurwerk, ongeacht of het manueel of automatisch is. De indicator van de gangreserve is dus de functie die toelaat om op de wijzerplaat de resterende autonomie van het uurwerk weer te geven. Deze wordt meestal in uren of dagen uitgedrukt.

**RÉSERVE DE MARCHE**

La réserve de marche est le temps de fonctionnement maximal du mouvement après qu'il ait été remonté intégralement. Cette notion s'applique à toute montre mécanique, qu'elle soit manuelle ou automatique. L'indicateur de réserve de marche est donc la fonction qui permet de visualiser, sur le cadran, l'autonomie restante, exprimée le plus souvent en heures ou en jours, pour le fonctionnement de la montre.

**RETROGRADE**

Dit wordt gezegd van een wijzer of elke andere indicator die, aan het einde van zijn cyclus, terugspringt naar zijn vertrekpunt. Deze terugkeer gebeurt ogenblikkelijk.

**RÉTROGRADE**

Se dit d'une aiguille ou tout autre indicateur qui, au bout de sa course, revient à son point de départ. Ce retour est instantané.

**TUIN VAN DE SMARAGD**

Met de tuin van de smaragd bedoelt men de kleine insluitels die zichtbaar zijn aan de binnenkant van de smaragd. Deze poëtische benaming wordt gerechtvaardigd door het feit dat ze op onkruid lijken. Aangezien het bijna onmogelijk is om een zuivere smaragd te vinden, worden de insluitels dus aanvaard, ook in het segment van de luxjuwelen, wanneer ze in een redelijke hoeveelheid aanwezig zijn en de steen niet ondoorschijnend maken. Men moet zich vragen stellen over de authenticiteit van een smaragd wanneer er helemaal geen tuin te zien is.

**JARDIN DE L'ÉMERAUDE**

Le jardin de l'émeraude constitue les petites inclusions visibles à l'intérieur de l'émeraude. Cette dénomination poétique se justifie par le fait qu'elles ressemblent à des herbes folles. Une émeraude pure étant pratiquement impossible à trouver, les inclusions sont donc admises, y compris en haute joaillerie, lorsqu'elles sont en quantité raisonnable et n'opacifient pas la pierre. On doit se poser des questions sur l'authenticité d'une émeraude lorsque tout jardin en est absent.

**MESDRAAD**

Mesdraad is een draad van edelmetaal die in de juwelenwereld wordt gebruikt om stenen in sieraden met elkaar te verbinden. Hij heeft een bijzondere snede in driehoek-, salie- of peervorm. Het zichtbare deel van de draad aan de voorkant van het sieraad is fijn zoals het lemmet van een mes, vandaar de naam, terwijl het dikke en stevige deel zich in het midden of aan de achterkant van de draad bevindt. Deze techniek geeft een zeer luchtig visueel effect, aangezien de draad bijna onzichtbaar is en het licht vangt. Elke draad wordt vrij aan de steen vastgemaakt en het geheel vormt vaak een mooi net.

**FIL COUTEAU**

Le fil couteau est un fil de métal précieux utilisé en joaillerie pour relier les pierres entre elles. Il a une section particulière de forme triangle, sauge ou poire. La partie visible du fil à l'avant du bijou est fine comme une lame de couteau, d'où son nom, tandis que la partie épaisse et résistante se trouve au milieu ou à l'arrière du fil. Cette technique donne un effet visuel de grande légèreté, le fil étant presque invisible et accrochant particulièrement la lumière. Chaque fil est relié librement à la pierre et l'ensemble constitue souvent un joli maillage.



A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z



Persconferentie voor de lancering van 100% ethisch goud bij Chopard (22 maart 2018, links)  
Conférence de presse de lancement de l'or 100% éthique chez Chopard (22 mars 2018, gauche)

CHOPARD

# De reuzenstap van een visionair

*Chopard, le pas de géant d'un visionnaire*

Tekst : Olivier Müller

CHOPARD ENGAGEERT ZICH OM 100% ETHISCH VERANTWOORD GOUD TE GEBRUIKEN VOOR DE VERVAARDIGING VAN ZIJN HORLOGES EN JUWELEN. VOOR DIT SEGMENT TEKENT DE MANUFACTUUR EEN TOEKOMST UIT VAN VERANTWOORDE LUXE, DIE DE ETHISCHE CONSUMPTIE VAN MORGEN INLUIDT. HET IS EEN UNIEKE ONDERNEMERSVISIE.

CHOPARD S'ENGAGE POUR UNE PRODUCTION HORLOGÈRE ET JOAILLIÈRE D'OR INTÉGRALEMENT ÉTHIQUE. SEULE SUR CE CRÉNEAU, LA MANUFACTURE DESSINE UN AVENIR D'UN LUXE RESPONSABLE, PRÉFIGURANT LA CONSOMMATION ÉTHIQUE DE DEMAIN. C'EST UNE VISION ENTREPRENEURIALE UNIQUE.

Er zijn voorlopers en visionairs. De eerste categorie arriveert met voorsprong op een markt, de tweede categorie wordt gestuurd door een visie die een markt, een economie overstijgt, om maatschappelijke en globale ambities na te streven. Chopard is een uniek geval dat van de eerste categorie naar de tweede is overgeschakeld. Deze overgang gebeurde bruusk en dat is, voor één keer, een goede zaak. Zes maanden geleden nog was Chopard de enige manufacture ter wereld die zijn eigen goud smolt en daarvoor, in een deel van zijn creaties, ethisch verantwoord goud gebruikte. Dit goud heeft als bijzonderheid dat het volledig traceerbaar is, gezonde en ecologische werkomstandigheden biedt, alsook voldoende inkomsten aan zijn ontginners. De volumes waren echter laag: sinds 2014 werden er op die manier 533 uurwerken vervaardigd op een jaarproductie van bijna 80.000 stuks. Nauwelijks 0,2% van de jaarlijkse uurwerkenproductie van Chopard werd dus gerealiseerd met ethisch verantwoord goud. Onbeduidend? Volledig, maar toch is dit enorm

Il y a les précurseurs et les visionnaires. Les premiers arrivent en avance sur un marché, les seconds sont portés par une vision qui dépasse un marché, une économie, pour embrasser des ambitions sociétales et globales. Chopard est le cas unique qui, de la première catégorie, vient de basculer dans la seconde. Cette transition s'est faite brutalement et, pour une fois, c'est une bonne chose. Il y a encore six mois, Chopard était la seule manufacture au monde à couler son propre or et à utiliser pour cela, dans une partie de ses créations, de l'or éthique. Cet or a la particularité d'offrir une traçabilité complète, des conditions de travail saines et écologiques ainsi que des revenus suffisants à leurs exploitants. Toutefois, les volumes étaient faibles : 533 montres ainsi réalisées depuis 2014, sur une production annuelle de près de 80 000 pièces. À peine 0,2% de la production horlogère annuelle de Chopard était donc réalisée en or éthique. Insignifiant ? Totalemt. Et pourtant, démesuré par rapport au reste de l'industrie qui, pour sa part, est à 0% : strictement aucune maison n'utilise à l'heure actuelle d'or éthique.

...

...



L.U.C. XPS Fairmined



Uurwerk Happy Palm



Collectie Green Carpet van Chopard  
Collection Green Carpet de Chopard

...

in vergelijking met de rest van de industrie die op 0% uitkomt. Geen enkel huis maakt momenteel gebruik van ethisch verantwoord goud.

### EEN INDUSTRIËLE EN MAATSCHAPPELIJKE BREUK

Chopard was bescheiden in zijn volumes, maar al een voorloper. Vandaag maakt het merk een reuzensprong en wordt het een visionair: Chopard heeft zopas aangekondigd dat het vanaf juli 2018 100% van zijn productie met ethisch verantwoord goud zal realiseren. Concreet gaat het dus om de resterende 99,8% uurwerken, maar ook de Chopard-juwelen zullen voor 100% met ethisch verantwoord goud worden vervaardigd. Dit is geen gewone vooruitgang; het is een titanenwerk in een industrie die in dit opzicht al fenomenaal achterloopt.

De praktische gevolgen zijn groot voor Chopard. De aankondiging dat de manufactuur voor 100% ethisch verantwoord goud gaat gebruiken, is één ding, maar het vinden is een ander. Tot nu toe gebruikte het merk zogenaamd « fairmined » goud, i.e. een ethisch certificatieproces dat op bepaalde mijnen van toepassing is. De volumes die Chopard in de toekomst nodig zal hebben, zullen zo groot zijn dat deze gecertificeerde mijnen alleen niet meer voldoende zullen zijn. Chopard zal zich voor zijn voorraad ethisch verantwoord goud moeten wenden tot andere mijnen die gecertificeerd zijn door andere labels, waaronder Swiss Better Gold Association (SBGA) en RJC Chain of Custody.

In de gangen van het wereldsalon van de horlogerie werd er druk gepraat. Bij LVMH zou een topman zijn teams de volle laag gegeven hebben, omdat zij met dit idee op de proppen hadden moeten komen in plaats van Chopard. Te laat, de plaats van visionaire leider is ingenomen. Maar het is echter nooit te laat om goed te doen. ■

...

### UNE RUPTURE INDUSTRIELLE ET SOCIÉTALE

Chopard était ainsi modeste dans ses volumes mais déjà précurseur. Aujourd'hui, la marque fait un bond de géant et devient visionnaire : elle vient tout juste d'annoncer qu'à partir de juillet 2018, elle réalisera 100% de sa production en or éthique. Concrètement, ce sont donc les 99,8% des autres montres mais aussi 100% de la joaillerie Chopard qui seront ainsi réalisés. Ce n'est pas un pas de géant ni une simple avancée : c'est une réalisation proprement titanesque sur une industrie qui, à ce registre, accuse déjà un retard phénoménal avant même d'avoir regardé le sujet.

Les implications pratiques sont fortes pour Chopard. Annoncer l'usage à 100% d'or éthique est une chose, le trouver en est une autre. Jusqu'à

présent, la manufacture utilisait de l'or dit « Fairmined », un processus de certification éthique qui s'applique à certaines mines. Les volumes requis par Chopard à l'avenir vont être si importants que ces seules mines certifiées ne seront plus suffisantes. Chopard va devoir sécuriser ses approvisionnements en or éthique auprès d'autres mines certifiées par d'autres labels : Swiss Better Gold Association (SBGA), RJC Chain of Custody, parmi d'autres.

Dans les allées du salon mondial de l'horlogerie, les commentaires allaient bon train. Chez LVMH, un haut dirigeant aurait vilipendé ses équipes au motif qu'elles auraient dû avoir cette idée à la place de Chopard. Trop tard, la place de leader visionnaire est prise. Il n'est toutefois jamais trop tard pour bien faire. ■



Oorbellen en armband uit de eerste collectie Green Carpet  
Boucles d'oreille et bracelet de la première collection Green Carpet

## GULDE SHOEN HISTORISCHE LUXE VOOR ELKE SMAAK

### LUXE, TRADITION ET HOSPITALITÉ POUR TOUS

Elke suite is anders. Nummer acht bijvoorbeeld ligt op rooftop niveau. Ze beslaat 110m², heeft een eigen ingang en een grote living met originele rode stenen muur. Ook in deze suite heeft Assita Dembélé zelf de inrichting gekozen.

Chaque suite est différente. La numéro 8, par exemple, se situe au niveau du toit. D'une surface de 110 m², elle dispose de sa propre entrée et d'un grand living avec un mur en briques rouges d'origine. Assita Dembélé a également choisi la déco intérieure.



ANTWERPEN IS ALWEER EEN HOT SPOT RIJKER. EIND MAART OPENDE AAN DE MELKMARKT IMMERS SUITEHOTEL GULDE SCHOEN ZIJN DEUREN. HET ZORGVULDIG VERBOUWDE HISTORISCHE PAND HERBERGT NEGEN SUITES, EEN KNUSSE BAR EN VOORAL OOK EEN UITSTEKEND RESTAURANT, ALLEMAAL OP INITIATIEF VAN RODE DUIVEL MOUSSA DEMBÉLÉ, ZIJN MOEDER THILLY EN ZUS ASSITA.



ANVERS DÉVOILE AUJOURD'HUI UN NOUVEAU JOYAU DE SON HISTOIRE. FIN MARS, LE GULDE SCHOEN SUITEHOTEL A OUVERT SES PORTES SUR LE MELKMARKT. LE BÂTIMENT HISTORIQUE, SOIGNEUSEMENT RESTAURÉ, ABRITE NEUF SUITES, UN BAR COSY ET SURTOUT UN EXCELLENT RESTAURANT, LE TOUT À L'INITIATIVE DU DIABLE ROUGE MOUSSA DEMBÉLÉ, DE SA MÈRE THILLY ET DE SA SŒUR ASSITA.

Cela fait des mois qu'on l'attend avec impatience et maintenant, ça y est... La ville de l'Escaut a sa nouvelle *place to be* pour toute personne à la recherche de luxe et d'élégance dans un cadre prestigieux. Le Gulde Schoen Suitehotel a pris ses quartiers dans trois bâtiments historiques réunis au cœur de la vieille ville. L'ensemble des bâtiments, datant du Moyen Âge, a rassemblé au fil du temps des éléments architecturaux spéciaux et distinctifs de différentes époques, tels qu'une entrée monumentale de style baroque, des colonnades, des peintures murales et bien plus encore.

#### LE PASSÉ CÔTOIE LE PRÉSENT

Aujourd'hui, l'ensemble a été rénové avec beaucoup de goût. C'est le résultat d'une collaboration étroite entre l'architecte Will Erens (Too Many Agencies) et la famille Dembélé. « Assita et son frère Moussa ont un grand sens du design et du style, probablement grâce aux talents artistiques de leur mère, et le processus de conception a donc été plutôt fluide. Nous voulions concevoir un style cosmopolite sans précédent, qui placerait immédiatement l'hôtel à un échelon mondial », explique l'architecte.

Dans le hall d'entrée, on découvre un mur 3D aux couleurs brillantes métalliques qui évoquent le revêtement mural original du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ce papier peint a été réutilisé dans l'espace de la réception après avoir été recouvert de résine pour recréer le style d'autrefois. Le contraste entre la symétrie du mur 3D et le plafond en bois d'origine se fond parfaitement dans les murs d'époque de briques dorées. « Avec les touches d'or, nous nous référons au riche passé de cette bâtisse, qui remonte à l'époque de Rubens, » ajoute-t-il. ●●●

Maanden werd er reikhalzend naar uitgekeken en nu is het dus zo ver. De Scheldestad heeft er een nieuwe place-to-be bij voor al wie op zoek is naar stijlvolle luxe in een waardevol kader. Suitehotel Gulde Schoen is immers ondergebracht in drie samengesmolten historische panden in het hart van de oude stad. Het gebouwencomplex dat teruggaat tot in de middeleeuwen, verkreeg doorheen de tijd bijzondere en kenmerkende bouwkundige elementen uit verschillende tijdperken, zoals een monumentale toegangspoort in barokstijl, zuilengalerijen, muurschilderingen en nog veel meer.

#### HEDEN ONTMOET VERLEDEN

Vandaag is het geheel gerenoveerd tot een smaakvol geheel. Dat is het resultaat van een nauwe samenwerking tussen architect Will Erens (Too Many Agencies) en de familie Dembélé zelf. « Assita en haar broer Moussa hebben, waarschijnlijk dankzij hun artistieke mama, erg veel gevoel voor design en stijl, en ons designproces is dan ook vrij relaxed verlopen. We wilden een nooit geziene, kosmopolitische stijl ontwerpen, waardoor het hotel meteen op de global map werd gezet », aldus de architect.

Het inkomgeheel heeft een 3D-wand in metaalglanzende kleuren die verwijzen naar het originele behang uit de achttiende eeuw. Dit behang werd verwerkt in de ontvangstbalie en in hars ingegoten. Het contrast van de symmetrie van de 3D wand en het originele houten plafond blendt perfect met de originele, vergulde bakstenen muren. « Met de vergulde delen verwijzen we naar het rijke verleden van dit pand, dat terug gaat in de tijd van Rubens », zegt de man nog.

#### GULLE RUIMTE EN SMAAKVOL COMFORT

Het hotel telt negen suites, waarvan twee toegankelijk zijn voor rolstoelgebruikers. Ze hebben elk hun eigen stijl en sfeer, maar wat ze gemeenschappelijk hebben, is de aandacht die besteed werd aan alle interieurelementen: een poëtisch gestileerde open haard, een badkamer in de traditie van de thermen en, in de meeste suites, een functionele kitchenette volledig ingericht met kookplaten, afwasmachine, koelkast en microgolfoven.

Bij de inrichting werd gekozen voor natuurlijke en exclusieve materialen zoals natuursteen, marmer en massieve houtsoorten, waarvan de puurheid een natuurlijk gevoel van rust uitstraalt. Ze zijn ingericht met designmeubelen, -verlichting en decoratieobjecten. Gasten kunnen bovendien rekenen op een privébar en een Nespresso koffiemachine. Extra leuk is het Sonos mobile music system en de LG oled flatscreen tv: allemaal troeven die een verblijf hier helemaal afmaken, waardoor elke gast zich meteen thuisvoelt.

#### DE INNERLIJKE MENS

Het hotel kan bogen op een gezellige bar die gekenmerkt wordt door een luxueus, warm design. Gasten en bezoekers kunnen er van 's ochtends tot 's nachts terecht voor een lekker drankje in een stemmig kader: ideaal om de dag af te sluiten.

De patio verleent dan weer toegang tot The Gilded Restaurant dat zijn gasten een smaakvolle totaalbeleving wil presenteren. Op de kaart staat een moderne, seizoensgebonden keuken vol mediterraan-Aziatische invloeden, creatieve wendingen en verrassende ontdekkingen. « Wij hebben de gerechten op de kaart zelf uitgekozen en met een team van Belgische en internationale culinaire specialisten gerealiseerd ». ●●●





Moussa Dembélé, zijn moeder Thilly en zus Assita.

Moussa Dembélé, sa mère Thilly et sa sœur Assita.

De bar kijkt uit op de Melkmarkt. Ze ademt de luxe van een 14de-eeuws gebouw, gecombineerd met de luxe van het warme design.

Le bar donne sur le Melkmarkt. Il respire le luxe d'un bâtiment du XIV<sup>e</sup> siècle, combiné avec un design à l'atmosphère chaleureuse.

• • •

### DES ESPACES GÉNÉREUX, UN CONFORT ÉLÉGANT

L'hôtel dispose de neuf suites, dont deux sont accessibles aux personnes en fauteuils roulants. Elles ont chacune leur propre style et atmosphère, mais leur point commun, c'est l'attention portée à tous les éléments intérieurs : une cheminée stylée pleine de poésie, une salle de bain conçue dans la tradition des thermes et, dans la plupart des suites, une kitchenette fonctionnelle entièrement équipée avec plaques de cuisson, lave-vaisselle, réfrigérateur et micro-ondes.

Pour l'aménagement, place aux matériaux naturels et exclusifs tels que la pierre naturelle, le marbre et les bois massifs, dont la pureté dégage un sentiment naturel de calme. Les suites sont décorées avec des meubles design, des luminaires et objets de décoration contemporains. Les hôtes peuvent également profiter d'un bar privé et d'une machine à café Nespresso. Et pour le divertissement, le système de musique mobile Sonos et le téléviseur à écran plat LG sont des atouts pour un séjour unique, où chaque invité se sent comme à la maison.

### VIE INTÉRIEURE

L'hôtel dispose d'un bar confortable qui se démarque par son design luxueux et chaleureux. Hôtes et visiteurs peuvent profiter, du matin au soir, d'un verre dans un cadre enchanteur : idéal pour terminer la journée.

Le patio donne ensuite accès au restaurant The Gilded, qui offre à ses invités une expérience culinaire unique. Au menu, une cuisine moderne et saisonnière aux influences méditerranéennes et asiatiques, aux rebondissements créatifs et découvertes surprenantes. « Nous avons choisi nous-mêmes les plats du menu et les avons réalisés avec une équipe de chefs belges et internationaux, » ajoute la famille Dembélé. « Nous avons glané des idées et de l'inspiration lors de nos nombreux voyages autour du monde. » Bon à savoir, le restaurant veut devenir le nouveau lieu de rendez-vous d'exception pour un *afternoon tea*, qui associe le meilleur de la tradition britannique à la finesse asiatique.

En un mot, le Gulde Schoen Suitehotel se positionne comme une véritable "maison", le lieu de tous les possibles, où tout est permis. Les hôtes peuvent compter sur un séjour royal dans la ville, grâce aux superbes suites mais pas seulement. Les nombreux services proposés y contribuent aussi : majordome privé, baby-sitting, conseils personnalisés pour le shopping. Tout cela avec l'assistance d'Assita Dembélé et de son équipe. ■

• • •

aldus de familie Dembélé. "De ideeën en inspiratie hebben wij opgedaan tijdens onze vele reizen over de hele wereld." Goed om te weten is ook dat het restaurant wil uitgroeien tot een nieuwe hotspot voor een bijzondere 'afternoon tea' die het beste van de Britse traditie combineert met Aziatische finesse.

Kortom, Suitehotel Gulde Schoen positioneert zich als een 'thuis', waar alles kan, alles mag en alles mogelijk gemaakt wordt. Gasten kunnen rekenen op een heel speciaal verblijf in 't Stad, niet alleen dankzij de prachtige suites, maar ook en vooral door de vele aangeboden diensten, van een privébutler, tot kinderopvang, een gepersonaliseerd shopadvies, allemaal te bespreken met Assita Dembélé en haar team. ■

#### PRAKTISCH

Suitehotel Gulde Schoen  
Melkmarkt 37-39,  
B-2000 Antwerpen, België  
Tel.: +32 (0)3 280 00 30  
E-mail: info@guldeschoen.be  
Website: www.guldeschoen.be

Suiteprijzen van  
355 tot 750 euro per nacht

#### EN PRATIQUE

Suitehotel Gulde Schoen  
Melkmarkt 37-39,  
B-2000 Antwerpen, België  
Tel.: +32 (0)3 280 00 30  
E-mail: info@guldeschoen.be  
Website: www.guldeschoen.be

Prix des suites  
de 355 à 750 euros la nuit



# Thuis bij de meester

ALS ER EEN PLEK AL EEUWEN (LETTERLIJK!) GEASSOCIEERD WORDT MET ANTWERPEN, IS HET VAST EN ZEKER HET RUBENSHUIS. IN DIT PRESTIGIEUZE STADSPALEIS UIT DE 17DE EEUW WOONDE DE BRILJANTE SCHILDER NIET ALLEEN MET ZIJN GEZIN, HIJ SCHILDERDE ER OOK IN HET GEZELCHAP VAN ZIJN COLLEGA'S EN ASSISTENTEN. VANDAAG KUNNEN BEZOEKERS ER NIET ALLEEN DE INTERESSANTE KUNSTCOLLECTIE BEWONDEREN, MAAR OOK ONTDEKKEN HOE DE KUNSTENAAR LEEFDE EN WERKTE. DE TUIN IS BOVENDIEN EEN HEERLIJK RUSTPUNT IN DE STAD.

## DANS LA DEMEURE DU MAÎTRE

S'IL Y A UN LIEU QUI, DEPUIS DES SIÈCLES (AUTHENTIQUE !), EST ASSOCIÉ À ANVERS, C'EST BIEN LA MAISON RUBENS. LE TALENTUEUX ARTISTE A VÉCU DANS CE PRESTIGIEUX PALAIS DU 17<sup>E</sup> AVEC SA FAMILLE, C'EST ICI AUSSI QU'IL A PEINT AVEC SES COLLÈGUES ET SES ASSISTANTS. AUJOURD'HUI, LES VISITEURS PEUVENT Y ADMIRER UNE FABULEUSE COLLECTION, MAIS AUSSI DÉCOUVRIR COMMENT LE PEINTRE VIVAIT ET TRAVAILLAIT. LE JARDIN CONSTITUE EN OUTRE UN AGRÉABLE ESPACE DE DÉTENTE AU CŒUR DE LA VILLE.





**W**einig Vlaamse kunstenaars genieten zo'n wereldwijde faam als de in 1577 geboren schilder en –tekenaar Pieter Paul Rubens die een groot deel van zijn leven en carrière in Antwerpen doorbracht. Rond 1610 kocht hij een huis met grond aan de Wapper, op een boogscheut van de drukke Meir. In navolging van zijn Italiaanse voorbeeld Rafael maakte hij er een heus stadspaleis van. Volgens de door Rubens zelf geschetste plannen werd het oorspronkelijke gebouw uitgebreid met een halfvond overkoepelend beeldenmuseum (zijn 'Pantheon') en een volwaardig schildersatelier. Het nieuwe deel belichaamde Rubens' artistieke idealen die zich spiegelde aan de Grieks-Romeinse oudheid en de renaissance, periodes die hij uitgebreid bestudeerde tijdens zijn achtjarige verblijf in Italië. Pronkstuk bij de verbouwingen werd het indrukwekkende portiek dat ook vandaag nog een mooie doorkijk biedt naar de prachtige tuin en het tuinpaviljoen. Hier woonde en werkte de schilder met zijn eerste vrouw, evenals, achteraf, zijn tweede vrouw en groeiden zijn kinderen op. Het was ook hier dat de schilder die in zijn eigen tijd al bijzonder populair was, zijn hooggeplaatste gasten ontving om te praten over hun bestellingen of een van de diplomatieke missies die de barokkunstenaar geregeld vervulde aan diverse Europese hoven.

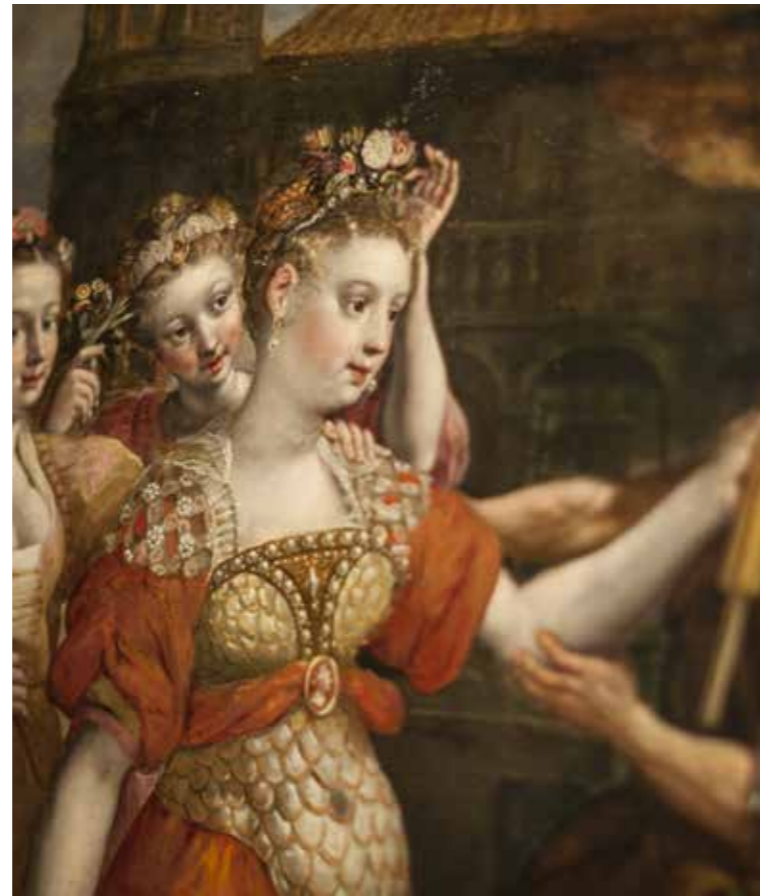
#### VAN PALAZZO TOT MUSEUM

Na Rubens' overlijden in 1640 bleef zijn tweede vrouw nog enkele jaren in het huis wonen. Van 1648 tot 1660 verhuurde ze de woning aan William en Margaret Cavendish, een Engels stel dat er een manege opende. In 1660 werd het pand dan verkocht. Ongeveer tot halfgeweg de 18de eeuw gebeurde er niets en bleef het onaangeroerd. Daarna besloot de toenmalige eigenaar tot ingrijpende verbouwingen, waarbij de gevels aan de straatzijde werden afgebroken en heropgebouwd volgens de toenmalige smaak. Zelfs het 16de-eeuwse woonhuis werd grotendeels gesloopt en vervangen door nieuwbouw. In 1798 werd het gebouw door de Franse bezetter opgeëist: die bombardeerde de eens zo vrolijke, levendige plek tot gevangenis voor verbannen geestelijken. Na de Napoleontische tijd kwam het huis opnieuw in het bezit van een particuliere eigenaar.

In 1937 kocht Stad Antwerpen dan de woning aan en bracht ze zo goed mogelijk terug naar de originele staat met de bedoeling er een museum van te maken. Dat gebeurde in 1946. In 1999 ontwierp de Belgische architect Stéphane Beel een functioneel paviljoen in glas en staal voor de kunstenaarswoning, op de Wapper. Aldus konden de vestiaire, de balie en de giftshop uit het museum gehaald worden, wat de authentieke historische sfeer ten goede kwam en waardoor de eigen kunstcollectie meer ruimte kreeg.

#### DE HAND VAN DE MEESTER

Vandaag is het Rubenshuis een plek waar je om te beginnen een uitgebreide collectie met werken van de beroemde meester en zijn tijdgenoten kunt bewonderen. In het grootatelier hangen bijvoorbeeld een van Rubens' vroegste werken *Adam en Eva in het Paradijs* uit 1600 en de *Annunciatie* uit 1628. In de eetkamer straalt het overbekende, pas gerestaureerde zelfportret van de schilder rond zijn vijftigste. Het museum heeft ook een aantal prestigieuze stukken in bruikleen, zoals de Tintoretto uit de collectie van David Bowie en sinds vorig jaar ook een Titiaan. Daarnaast worden er geregeld tijdelijke expo's georganiseerd (zie ook kader over het barokjaar). Maar het meest tot de verbeelding sprekend zijn ongetwijfeld de kunst- en gebruiksvoorwerpen uit de tijd van Rubens zelf. Die geven de bezoekers, net zoals het rijkelijke originele meubilair, een duidelijk beeld van hoe de meester hier woonde met zijn gezin en werkte in het gezelschap van zijn vele leerjongens. De idyllische tuin met zijn fraaie paviljoen is bovendien een heerlijke oase van rust in het kloppende hart van de stad. Hoe die er precies uitzag in de tijd van Rubens, is niet helemaal duidelijk, maar de huidige aanleg is gebaseerd op Rubens' schilderij *Wandeling in de tuin* en op botanische werken uit die tijd. Net als zoveel eeuwen geleden is het een plek die uitnodigt tot mijmeren over hoe mooi de wereld wel kan zijn als je kijkt door een schildersbril. ■



**P**eu d'artistes flamands jouissent d'une aussi grande renommée que le peintre Pierre Paul Rubens, né en 1577, et qui a passé une grande partie de sa vie et de sa carrière à Anvers. Vers 1610, il achète une maison avec un terrain sur le Wapper, à deux pas de la plus importante artère commerçante du Meir. En prenant exemple sur Raphaël, son modèle en Italie, il transforme cette bâtisse en véritable palais. C'est sur la base de ses propres esquisses que le bâtiment d'origine s'agrandit, avec une galerie de statues semi-circulaire sous coupole (son « Panthéon ») et un atelier de peinture. Cette nouvelle aile incarne les idéaux artistiques de Rubens : l'Antiquité gréco-romaine et la Renaissance, des périodes qu'il a abondamment étudiées durant son séjour de huit ans en Italie.

Le portique principal, en cours de restauration, est une des pièces maîtresses de la maison. Il offre une magnifique perspective sur le jardin et son pavillon. C'est dans cette demeure patricienne que vivaient le peintre et sa première épouse, ainsi que, par la suite, sa seconde femme et ses enfants. C'est ici également que l'artiste baroque, déjà célèbre à son époque, recevait les notables, qui venaient lui passer commande, ou encore des émissaires européens, rencontrés au cours de ses nombreuses missions diplomatiques.

#### DU PALAIS AU MUSÉE

Après la mort de Rubens en 1640, sa seconde femme occupe encore quelques années la résidence. De 1648 à 1660, elle loue la demeure à William et Margaret Cavendish, un couple d'Anglais qui y ouvrent une école d'équitation. En 1660, les héritiers du peintre vendent la maison. Cette dernière reste inchangée jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, lorsque le propriétaire d'alors décide de complètement la transformer. Les façades côté rue sont démolies et reconstruites selon le goût de l'époque. La demeure du XVI<sup>e</sup> siècle est également en grande partie remplacée par une bâtisse neuve. En 1798, le bâtiment est confisqué par l'occupant français : ils transforment ce lieu, jadis si joyeux et animé, en prison pour les religieux condamnés au bannissement. La maison est à nouveau rachetée par un particulier après l'époque napoléonienne. En 1937, la ville d'Anvers en fait l'acquisition afin de remettre, autant que possible, le site dans son état originel, dans la perspective d'en faire un musée. Ce projet se réalise en 1946. En 1999, l'architecte belge Stéphane Beel conçoit un pavillon fonctionnel de verre et d'acier placé devant la maison du peintre, sur le Wapper. Il permet d'abriter le vestiaire, les guichets et la boutique, libérant de l'espace dans la maison principale pour profiter de la magnifique collection du maître et de l'ambiance historique authentique. ● ● ●



#### ANTWERPEN OP ZOEK NAAR ZIJN BAROKKE ROOTS

Vanaf 1 juni tot begin 2019 loopt in Antwerpen het cultureel stadsfestival 'Antwerpen Barok 2018. Rubens inspireert'. Hiermee wil de metropool aan de Schelde hulde brengen aan lokale held Peter Paul Rubens en zijn barokke culturele nalatenschap. Het wordt beslist een uitbundig jaar, waarin zowel de Antwerpenaren als bezoekers uit binnen- en buitenland kunnen genieten van de rijke erfenis die tot op vandaag haar stempel drukt op de kunstwereld.

Op het uitgebreide programma staan zeer diverse activiteiten, van feestjes tot performances of concerten en tentoonstellingen toe. In die laatste categorie heeft de stad een ambitieus programma met vier topexpo's uitgewerkt. 'De meester leeft!' toont nieuwe langdurige bruiklenen van topniveau die de collectie van het Rubenshuis verrijken. 'Michaelina' is de eerste overzichtstentoonstelling van een uitzonderlijk getalenteerde 17de-eeuwse kunstenaar die samengesteld werd door het Rubenshuis en het MAS. Voor 'Sanguine/Bloedrood. Luc Tuymans on Baroque' selecteerde curator en kunstenaar Luc Tuymans sleutelwerken uit de historische barok en plaatst deze in dialoog met creaties van hedendaagse meesters. Het resultaat is te danken aan een samenwerking tussen het M HKA (Museum van Hedendaagse Kunst Antwerpen) en het KMSKA (Koninklijk Museum voor Schone Kunsten Antwerpen). 'Experience Traps' is tot slot een groepstentoonstelling in het Middelheimmuseum met werken van 16 internationaal gerenommeerde kunstenaars geïnspireerd door elementen uit de barokke landschapsarchitectuur.

Daarnaast omvat het festival ook een luik waarbij Rubens en de barok geconfronteerd worden met hedendaagse kunst(enaars), met onder meer nieuw werk van Koen Theys in de Onze-Lieve-Vrouwekathedraal en een streetart project met Yvon Tordoir in de Antwerpse binnenstad. Verder werkte de stad ook een aantal nieuwe stadswandelingen uit. Die stellen bezoekers in staat om elk op hun eigen tempo de barok en het historische centrum van Antwerpen ten volle te ontdekken. De nieuwe stadswandeling 'Rubens achterna' leest als de biografie van Rubens aan de hand van een bezoek aan de vijf monumentale kerken in Antwerpen. De themawandeling 'Barok beroert' is de ideale inleiding op de Antwerpse barokkunst en de wat aparte atypische levensstijl van de Antwerpenaar. Meer informatie over het volledige programma van het Barokjaar in Antwerpen vindt u op [www.antwerpenbarok2018.be](http://www.antwerpenbarok2018.be).

#### ANVERS À LA RECHERCHE DE SES RACINES BAROQUES

Du 1<sup>er</sup> juin 2018 jusqu'au début 2019, se déroule à Anvers le festival culturel « Antwerp Baroque 2018. Rubens inspire ». Pour l'occasion, la métropole de l'Escaut rend hommage à son peintre Pierre Paul Rubens et à son héritage baroque. Tant pour les Anversois que les visiteurs de Belgique et d'ailleurs, le festival s'annonce foisonnant. Ils pourront apprécier la richesse d'un patrimoine qui a marqué le monde de l'art jusqu'à nos jours.

Au programme, une foule d'activités : fêtes, performances, concerts et expositions. Dans cette dernière catégorie, la ville mise sur un programme ambitieux avec quatre expositions majeures. 'De meester leeft!' (Le maître est vivant !) nous réserve la découverte de nouveaux chefs-d'œuvre, des prêts venus enrichir la collection de Rubens. « Michaelina » est la première rétrospective d'une artiste exceptionnellement talentueuse du 17<sup>e</sup> siècle, en partenariat avec la Maison Rubens et le MAS. Pour « Sanguine/Bloedrood. Luc Tuymans on Baroque », le commissaire d'exposition et artiste Luc Tuymans a sélectionné des œuvres clés de l'époque baroque, qu'il a mises en dialogue avec des œuvres de maîtres contemporains classiques et de grands plasticiens actuels. Cette exposition est le fruit d'une collaboration entre le M HKA (Musée d'art contemporain d'Anvers) et le KMSKA (Musée royal des Beaux-Arts d'Anvers). « Experience Traps » est une exposition de groupe montée par le Musée Middelheim, qui présente des œuvres de 16 artistes de renommée internationale, inspirées des conceptions de l'architecture paysagiste baroque.

En outre, le festival propose également une confrontation entre Rubens, le baroque et des œuvres contemporaines, avec entre autres des pièces de Koen Theys dans la cathédrale Notre-Dame et un projet de street art avec Yvon Tordoir dans le centre-ville. Une série de nouvelles promenades dans la ville sont également au menu. Elles invitent les visiteurs à explorer, à leur propre rythme, les lieux baroques et le centre historique d'Anvers. La promenade « Sur les traces de Rubens » est comme un voyage géographique dans la vie Rubens, qui passe par cinq églises monumentales de la ville. La balade thématique « L'émotion du baroque » est une introduction idéale à l'art baroque anversois et au style de vie particulier des Anversois à cette époque. Vous trouverez des informations sur le programme complet de l'Année du baroque à Anvers sur [www.antwerpenbarok2018.be](http://www.antwerpenbarok2018.be).





•••

**DE MAIN DE MAÎTRE**

Aujourd'hui, la Maison Rubens est un lieu où l'on peut admirer une imposante collection de pièces maîtresses du célèbre peintre et de ses contemporains. Ainsi dans le grand atelier, sont exposés « *Adam et Ève au Paradis* », l'un des tableaux les plus anciens de Rubens datant de 1600, et « *l'Annonciation* » de 1628. Dans la salle à manger, trône l'autoportrait du peintre récemment restauré, dans sa cinquantième année.

Le musée compte également des pièces prestigieuses en prêt, comme un Tintoret de la collection de David Bowie et depuis l'année dernière, un Titien. Par ailleurs, des expositions temporaires y sont régulièrement organisées (voir l'encadré sur l'Année du baroque). Tout aussi impressionnants sont les objets d'art et d'usage courant de l'époque, qui se trouvaient dans la maison de Rubens. Tout comme le somptueux mobilier, ils donnent au visiteur une image authentique du mode de vie de l'artiste, la façon dont il a vécu avec sa famille et travaillé, entouré de ses nombreux apprentis. Le jardin idyllique et son élégant pavillon est une véritable oasis de paix en plein cœur de la ville. Personne ne peut dire avec certitude comment il était aménagé au temps de Rubens. Cependant l'agencement actuel s'inspire de sa toile « *Promenade dans le jardin* » ainsi que des anciens ouvrages botaniques. Comme autrefois, ce lieu est une invitation à méditer sur la beauté du monde, et à retrouver cette sensation à travers les yeux du peintre. ■

**IN DE PRAKTIJK****Rubenshuis**

Wapper 9-11  
2000 Antwerpen  
tel. +32 3 201 15 55  
rubenshuis@stad.antwerpen.be

**Openingsuren**

Het museum is elke dag open van 10 tot 17 uur, behalve op maandag. Gesloten op maandag, 1 januari, 1 mei, O.L.H.-Hemelvaart, 1 november en 25 december.

**IN DE BUURT****Eten**

Van historisch naar futuristisch. Als je honger hebt gekregen van zoveel cultuur, kunnen we je een bezoekje aan De Serre aanraden. Op het menu van het restaurant dat is ondergebracht in een monumentaal pand met hoge plafonds en grote ramen, staan huisgemaakte gerechten met verse, duurzame en kruidige ingrediënten die vriendelijk zijn voor de lijn, aangevuld met een flinke portie comfort food en guilty pleasures. Check de vele details binnen die herinneren aan de Botanische tuin buiten.

De Serre, Lange Gasthuisstraat 2 in 2000 Antwerpen, <https://de-serre.be/>

**Drinken**

Zin om onder het genot van een cocktail bij te praten over de impact van de barok op de hedendaagse schilderkunst? Zet dan koers naar Bar Palmier. Je komt er terecht in een kleine jungle met rotanstoelen en palmblijden tussen de vele planten. Op de kaart raw wines, craft beers en vers geshakete toppers in alle geuren en kleuren.

Bar Palmier, Volksstraat 16 in 2000 Antwerpen, <https://www.barpalmier.be/>

**TERUG THUI**

21 april was een bijzondere dag in het Rubenshuis. Toen keerde het beroemde zelfportret dat Rubens van zichzelf maakte rond zijn vijftigste verjaardag immers weer naar huis terug, na meer dan een jaar van zorgvuldige restauratie. Vandaag komen de blozende wangen en rode lippen van het oorspronkelijke schilderij die jarenlang verborgen zaten onder vele lagen verf extra goed tot hun recht. Daarmee is de gastheer van 'Antwerpen Barok 2018, Rubens inspireert' helemaal klaar voor zijn feestelijke jaar.

**DE RETOUR À LA MAISON**

Le 21 avril était une journée particulière à la Maison Rubens. C'est le jour où le célèbre autoportrait, peint par l'artiste dans sa cinquantième année, est revenu dans sa demeure d'origine après une minutieuse restauration de près d'une année. Aujourd'hui, le tableau laisse apparaître des détails restés longtemps invisibles sous des couches de vernis, comme les lèvres rouges et les joues roses du peintre. Grâce à cette restauration, le voilà prêt à accueillir comme il se doit son festival « Antwerp Baroque 2018, Rubens inspire ».

**EN PRATIQUE****Maison Rubens**

Wapper 9-11  
2000 Anvers  
tél. : +32 3 201 15 55  
rubenshuis@stad.antwerpen.be

**Heures d'ouverture**

Le musée est ouvert tous les jours de 10 à 17h, sauf le lundi. Fermeture le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> mai, l'Ascension, le 1<sup>er</sup> novembre et le 25 décembre.

**DANS LE QUARTIER****Se restaurer**

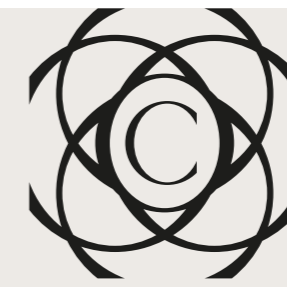
Vous voulez faire un saut du passé vers le futur ? Après avoir fait le plein de culture, allez vous restaurer chez De Serre. Niché dans un bâtiment imposant, avec de hauts plafonds et de larges baies vitrées, ce restaurant propose des plats faits maison. Au menu : des ingrédients frais, bios, épicés et équilibrés, mais aussi des plats généreux et réconfortants ainsi que d'autres petits plaisirs gourmands. Quelques éléments végétaux à l'intérieur rappellent le jardin botanique à l'extérieur.

De Serre, Lange Gasthuisstraat 2 à 2000 Anvers, <https://de-serre.be>

**Boire un verre**

Envie de vous lancer dans une discussion sur l'impact du baroque dans l'art contemporain, tout en sirotant un cocktail ? Alors installez-vous au Bar Palmier. Vous vous retrouverez au cœur d'une petite jungle, au milieu d'une abondante végétation, avec des chaises en rotin et en feuilles de palmier. À la carte : des grands crus, des bières artisanale et quelques dips frais pour tous les goûts et de toutes les couleurs.

Bar Palmier, Volksstraat 16 à 2000 Anvers, <https://www.barpalmier.be>

**MAISON COLMAN**

MAISON COLMAN

**COLMAN ANTWERPEN**

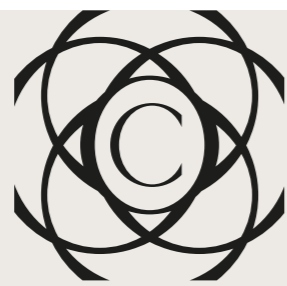
**URWERKEN / HORLOGERIE:** BAUME & MERCIER / BELL & ROSS / BLANCPAIN / BREITLING / CHANEL / CHAUMET / CHOPARD / HERMÈS / IWC / JAEGER-LECOULTRE / LONGINES / MONTBLANC / PANERAI / PARMIGIANI / ROLEX / TAG HEUER / TUDOR / VACHERON CONSTANTIN / ZENITH

**JUWELEN / JOAILLERIE:** ANTONELLIS / BRON / BRY & CO / BUCCELLATI / CHAUMET / CHOICES BY DL / CHOPARD / JEWELS BY STELLA / MESSIKA / NANIS / OROTECH / PASQUALE BRUNI / ROBERTO COIN

**ACCESSOIRES:** BUBEN & ZÖRWEG / CHOPARD / DEAKIN & FRANCIS / MONTBLANC / SWISS KUBIK

**Colman Antwerp**  
Eiermarkt 7  
2000 Antwerpen - België  
info@colman.be  
Tel.: +32-(0)3.231.11.11

**Espace Rolex**  
Eiermarkt 9  
2000 Antwerpen - België  
info@colman.be  
Tel.: +32-(0)3.231.11.11



# MAISON COLMAN

MAISON COLMAN



## COLMAN KNOKKE

**URWERKEN / HORLOGERIE:** BAUME & MERCIER / BELL & ROSS / BLANCPAIN / BREGUET / CHANEL / CHRISTIAAN VAN DER KLAUW / GLASHÜTTE / JAEGER-LECOULTRE / LONGINES / MEISTERSINGER / MONTBLANC / PARMIGIANI / SEVEN FRIDAY / TAG HEUER / TUDOR / VACHERON CONSTANTIN / ZENITH

**JUWELEN / JOAILLERIE:** ANTONELLIS / BUCCELLATI / BRON / BRY & C° / CASATO / CHAUMET / CHOICES BY DL / DINH VAN / JEWELS BY STELLA / MESSIKA / NANIS / OROTECH / PASQUALE BRUNI / ROBERTO COIN / TAMARA COMOLLI

**ACCESSOIRES:** BUBEN & ZÖRWEG / DEAKIN & FRANCIS / L'EPÉE 1839 / MONTBLANC / SWISS KUBIK

**COLMAN KNOKKE**  
Elizabetlaan 17  
8300 Knokke - België  
knokke@colman.be  
Tel.: +32-(0)50-969644



GRACE AND CHARACTER

Liens Collection

**CHAUMET**  
PARIS

— L'art de la joaillerie depuis 1780 —



*Breguet*  
Depuis 1775



Reine de Naples Collection  
**IN EVERY WOMAN IS A QUEEN**



**COLMAN**  
JEWELRY & WATCHES